



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

La traducción en la blogosfera: análisis de un lenguaje en continua evolución

Relatrice

Prof.ssa Anna Polo

Laureanda

Debora Tarabini

Anno Accademico 2019 / 2020

n° matr.1202815 / LMLCC

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO PRIMERO	
DESDE LOS COMIENZOS DE INTERNET HASTA LA WEB 2.0	11
1.1. El ascenso de Internet y el nacimiento de la <i>World Wide Web</i>	11
1.2. La Web 2.0: blog, <i>weblog</i> y bitácora	19
1.3. La traducción en la blogosfera	24
CAPÍTULO SEGUNDO	
LAS CARACTERÍSTICAS DE UN LENGUAJE EN CONTINUA EVOLUCIÓN	35
2.1. El cibertexto y la narrativa hipertextual	35
2.2. El <i>ciberlenguaje</i>	42
2.2.1. El ciberlenguaje como variedad lingüística	50
2.2.2. ¿Oralidad escrita o escritura oralizada?	58
2.3. Las funciones pragmáticas de los emoticonos y de los Emoji	63
CAPÍTULO TERCERO	
CULTURA, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN EN LA WEB 2.0	71
3.1. Cultura y lenguaje: hacia una comunicación intercultural en la web	71
3.2. Cultura y traducción	77
3.3. La localización de idiomas	83
CAPÍTULO CUARTO	
LA TRADUCCIÓN DE LOS BLOGS: UNA EXPERIENCIA TRADUCTOLÓGICA	89
4.1. Descripción del corpus y del trabajo de traducción	89
4.2. Análisis de los textos de partida	98
4.3. Propuestas traductológicas	110
4.3.1. <i>Rasgos ortográficos</i>	113
4.3.2. <i>Rasgos léxico-semánticos</i>	116
4.3.3. <i>Rasgos léxico-sintácticos</i>	120
ANEXOS	121
CONCLUSIONES	141
LA TRADUZIONE NELLA BLOGOSFERA: ANALISI DI UN LINGUAGGIO IN CONTINUA EVOLUZIONE	145
BIBLIOGRAFÍA	169

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación nace con la intención de analizar y ampliar mis conocimientos sobre el ciberlenguaje, es decir el lenguaje empleado en Internet por parte de los usuarios de la Red. Específicamente, en estas páginas se ha estudiado el lenguaje utilizado en la blogosfera, es decir, aquel universo de weblogs presente en la Red (Orihuela, 2006: 31). En este conjunto de redes sociales los bloggers participan de forma rápida y simultánea, compartiendo sus emociones, pensamientos y saberes. En definitiva, podemos afirmar que con el término blogosfera se alude a la fuerte interacción llevada a cabo por parte de los bloggers los cuales, a través de sus blogs tejen una red que les conecta en un canal de comunicación diferente, dentro de otra dimensión espaciotemporal y con características socioculturales propias (Gascueña, 2008: 679). Asimismo, además de un extenso análisis lingüístico, también se ha subrayado el rol central de la traducción en la blogosfera, labor vital para el eficaz intercambio de saberes en la Red.

Mi interés hacia este tema ha surgido gracias a una práctica curricular en calidad de traductora en la plataforma *Erasmusu.com*, una agencia española con sede en Murcia que se ocupa de informar y ayudar a los estudiantes Erasmus mediante contenidos en línea. A través de este trabajo he tenido la oportunidad de ayudar a estudiantes de intercambio que necesitaban determinadas informaciones en italiano para poder realizar sus experiencias al extranjero. Gracias a esta práctica he tenido la oportunidad de emplear mis conocimientos madurados en estos años en calidad de estudiante y, al mismo tiempo, he descubierto y entendido mi deseo de ir de Erasmus. Efectivamente, una vez acabada mi experiencia traductológica he tenido la oportunidad de vivir al extranjero y cursar distintas asignaturas en una universidad española. A pesar de la difícil situación con la que todo el mundo ha tenido que enfrentarse, estoy

agradecida por esta experiencia de vida única que ha cambiado completamente mi manera de vivir y de ver el mundo que me rodea.

Por lo que se refiere al presente trabajo de investigación, merece la pena subrayar el interrogante que guía mi proyecto de análisis. En concreto, esta tesis se propone explorar si existen cambios producidos en el español empleado en la comunicación en línea, debido a la influencia de su constante uso en los nuevos medios de comunicación digital. Por supuesto, formulando esta pregunta, se deja implícito el hecho de que hayan ocurridos cambios; efectivamente, está claro como en los chats, en los foros y por supuesto, en los blogs, el lenguaje empleado es diferente respecto al que se puede leer en un periódico o en un libro ya que tiene una fuerte semejanza con el lenguaje oral. No es casualidad entonces si el lingüista David Crystal (2004) en el prefacio de su obra *Language and the Internet*, afirma lo siguiente: “If the Internet is a revolution, therefore, it is likely to be a linguistic revolution”.

Teniendo todo esto en cuenta, otra cuestión que he analizado en mi trabajo es la razón por la cual, al hablar del lenguaje en la web, se puede y se debe hablar de una revolución lingüística. Para contestar a estas preguntas, he llevado a cabo un trabajo de análisis en distintas etapas.

Antes de todo, merece la pena subrayar que, a la hora de estudiar estos rasgos lingüísticos, he empleado un corpus creado después de mi práctica curricular. Efectivamente, con el acabar de la experiencia formativa he creado un corpus bilingüe — ES-IT — para mejor analizar el material. Recopilar todos los datos ha sido esencial para seleccionar los rasgos más característicos del lenguaje empleado en el blog y, al mismo tiempo, para subrayar las mayores dificultades traductológicas. Por lo que se refiere al corpus empleado en el análisis, hay que destacar que está compuesto por 16 textos y sus respectivas traducciones al italiano. Los artículos han sido extraídos a partir del blog de *Erasmusu* y han sido traducido autónomamente

bajo la supervisión de un revisor. Es conveniente destacar la interculturalidad del corpus ya que los autores de los textos en español no son los mismos y a menudo tampoco comparten la misma cultura y variedad de español. Lo que se puede considerar un rasgo común entre los distintos autores es su edad y sus experiencias que a menudo comparten. Efectivamente, los autores que publican artículos en el blog de *Erasmusu* son estudiantes universitarios que han vivido o que en futuro lo harán, al extranjero. Bajo estos principios los estudiantes comparten saberes, dudas y sugerencias, ayudándose así entre ellos.

Por lo que se refiere a las etapas llevadas a cabo para la realización del presente trabajo, tenemos que identificar distintas fases. La primera empezó desde hace un año y más precisamente en octubre de 2019 con el comienzo de mi práctica curricular. Durante mi trabajo he tenido la oportunidad de traducir artículos del blog de *Eramusu* desde el inglés y el español hacia mi idioma materno, el italiano. Sin embargo, por lo que se refiere a la presente investigación, se han tenido en consideración únicamente los textos en español y su respectiva traducción al italiano. Sucesivamente, una vez acabada la práctica se ha procedido con la creación del corpus bilingüe previamente mencionado y con la búsqueda documental. En este último aspecto merece la pena hacer un paréntesis. Efectivamente, siendo el objeto de análisis una variedad de idioma sometida a rápidos y constantes cambios, los estudios hechos sobre esta temática no pueden ser siempre actuales. Efectivamente, así como afirma el lingüista Crystal en su obra *Language and the internet* (2004):

It seems to be a standard convention for books dealing with digital technology to begin or end by warning their readers that everything they contain is going to be soon out of date; and a linguistic perspective on the subject is no exception. Any attempt to characterize the language of the Internet, whether as a whole or with reference to one of its constituent situations, immediately runs up against the transience of the technology. (Crystal, 2004: 224)

Siempre por la misma razón, las investigaciones sobre esta temática parecen favorecer la publicación de artículos en lugar de volúmenes. Esto se puede notar claramente en la bibliografía empleada para esta tesis ya que la mayoría de las fuentes han sido tomadas a partir de revistas académicas. Por último, una vez acabada la fase de análisis del corpus y de búsqueda documental se ha llevado a cabo la redacción de la tesis.

Este trabajo de fin de curso se ha dividido en dos partes: en la primera parte se presenta el marco teórico mientras que en la segunda el marco práctico. Esta clara distinción entre teoría y práctica ha sido esencial para el desarrollo de mi elaborado. En concreto, la primera parte consta de tres capítulos en los cuales he intentado explicar las distintas teorías y aproximaciones que atañe a la creación de la blogosfera, del cibertexto, del ciberlenguaje y de su traducción. Por último, se ha querido subrayar la relación entre cultura, lenguaje y traducción en la web 2.0, analizando el rol central de la localización de idiomas. En este marco teórico, después de una exhaustiva explicación sobre el concepto de blogosfera, se ha destacado también la peculiar estructura de este nuevo espacio virtual que se caracteriza por una narrativa hipertextual, sin una organización lineal y con un marco infinito. Asimismo, se ha evidenciado como, siendo el lenguaje en línea empleado en un cibertexto, los traductores deben prestar atención a los tags del lenguaje HTML (Hyper Text Markup Language), es decir un lenguaje de marcado de hipertextos utilizado para la creación de páginas webs. Efectivamente, es extremadamente importante que los tags sean completos ya que, en caso contrario, se podría incurrir en la pérdida parcial o total del texto.

La parte más extensa se encuentra en el segundo apartado del segundo capítulo donde se han señalado los rasgos principales del ciberlenguaje, haciendo hincapié en las características de esta variedad lingüística y en su cercanía con el lenguaje oral. Al mismo tiempo, se ha querido

exponer un rasgo muy común entre la comunicación en la Red, es decir el empleo de emoticonos y de Emoji y sus funciones pragmáticas.

Por otra parte, en el marco práctico se ha intentado ofrecer un análisis de mi experiencia traductológica, subrayando, antes de todo, como he llevado a cabo mi trabajo de traducción. Asimismo, en el segundo apartado del cuarto y último capítulo, se ha llevado a cabo un análisis de los textos de partida extraídos por el corpus objeto de estudio. Por último, el tercer apartado del cuarto capítulo está dedicado al comentario traductológico y quiere proporcionar un espacio de análisis y reflexión sobre las dificultades traductológicas encontradas en la traducción de los artículos del blog de *Erasmusu*. Al mismo tiempo, el objetivo de este apartado es de contar cuales han sido las soluciones, las estrategias y las técnicas traductológicas empleadas a lo largo de este proceso. En conclusión, merece la pena destacar la importancia del apartado *Anexos*, donde se pueden consultar algunos fragmentos tomados desde los textos del corpus paralelo analizado a lo largo de este elaborado.

CAPÍTULO PRIMERO

DESDE LOS COMIENZOS DE INTERNET HASTA LA WEB 2.0

1.1. El ascenso de Internet y el nacimiento de la *World Wide Web*

“Does the Flap of a Butterfly’s Wings in Brazil Set off a Tornado in Texas?” (Lorenz, 1995: 181). Esta cuestión, comúnmente definida como efecto mariposa, ha sido estudiada por el matemático y meteorólogo estadounidense Edward Norton Lorenz. En esta teoría el académico postula “una metáfora científica que hace referencia a sistemas dinámicos no lineales, en los que un cambio en las condiciones iniciales, por mínimo que sea, puede conducir a un comportamiento caótico” (Espinosa, Ureta, 2014: 67). Se trata de una metáfora extremadamente actual, ya que hoy en día vivimos atrapados en un mundo globalizado donde las conexiones entre los países y las personas son cada vez más frecuentes y es verdad que un cambio en este sistema, aunque pequeño, puede cambiar el equilibrio inicial. Sin ir más atrás en los años, es bastante tener en consideración como los recientes y todavía actuales acontecimientos sanitarios han marcado y siguen marcando la vida de cada individuo. En este sentido se puede afirmar que las consecuencias de un fenómeno en el otro lado del mundo nos pueden afectar, a pesar de las distancias. Esta metáfora acuñada por Lorenz nos sirve para aclarar el concepto de globalización. Tal y como se indica en el DLE (RAE), con este término nos referimos a un

proceso por el que las economías y mercados, con el desarrollo de las tecnologías de la comunicación, adquieren una dimensión mundial, de modo que dependen cada vez más de los mercados externos y menos de la acción reguladora de los Gobiernos.

Como se deduce a partir de esta explicación, las tecnologías de la comunicación desempeñan un papel fundamental a la hora de fomentar una mayor interacción entre los distintos países,

dejando atrás los modelos de Estado-Nación nacidos a principios del siglo XIX (Forero, Jymy, 2009: 229-250) y adquiriendo así una dimensión mundial. En este sentido, como afirmaba el profesor de ciencias políticas Rodolfo Cerdas (Cerdas en Morales, 2000: 8), la globalización se puede entender como

el acelerado proceso de cambio que, a nivel mundial, se ha venido desarrollando en todos los ámbitos del quehacer humano, pero muy particularmente en lo referente a lo militar, lo económico, el comercio, las finanzas, la información, la ciencia, la tecnología, el arte y la cultura.

En este comentario destaca sobre todo la importancia de la información, de la ciencia y de la tecnología. Efectivamente, en una sociedad tan interconectada merece la pena subrayar el papel crucial de la globalización tecnológica o *tecnoglobalización*. Con estas expresiones nos referimos “al proceso de mundialización de la tecnología que las sociedades están experimentando desde hace varias décadas” (APD, 2018); fenómeno que se concretizó precisamente con la llegada de la *World Wide Web* (WWW) en 1992, año en el que el informático británico Tim Berners-Lee creó la primera página de Internet (Berners-Lee, 2000: 237). A partir de esta fecha, el mundo entra en una situación sin retorno ya que lo local sube a la red, perdiendo así su peculiar carácter geopolítico y adquiriendo, en consecuencia, una validez mundial. Efectivamente, si antes de la llegada de la WWW, las opiniones circulaban entre las personas o mediante publicaciones en papel, actualmente todo está interconectado y navega libremente en la Red, en un inmenso mapamundi donde las fronteras artificiales y naturales se han convertido en fronteras digitales. En este sentido, una de las ventajas del fenómeno explicado hasta ahora se nota claramente en el siglo en el que vivimos ya que, gracias a los nuevos medios de comunicación, las distancias son cada vez más cortas y las posibilidades de interacción entre los individuos son innumerables. Sin embargo, a pesar de

la gran ventaja de interacción posible entre las personas, también vale la pena destacar la calidad que esta interacción puede tener muy a menudo. Efectivamente, así como ya había postulado Umberto Eco en su *lectio magistralis* en Turín (Nicoletti, 2015),

I social media danno diritto di parola a legioni di imbecilli che prima parlavano solo al bar dopo un bicchiere di vino, senza danneggiare la collettività. Venivano subito messi a tacere, mentre ora hanno lo stesso diritto di parola di un Premio Nobel. È l'invasione degli imbecilli.

De hecho, Internet y las redes sociales permiten un intercambio rápido y sin filtros de pensamientos por parte de los usuarios, ya que cada individuo puede compartir libremente su opinión en la Red. Además, añade Eco, buscar la verdad en Internet es muy complicado porque a la hora de encontrar información el usuario se ve bombardeado por datos que, frecuentemente, carecen de validez y rigor científico. En este sentido el consumidor ideal de la red debe tener un papel activo a la hora de encontrar información en línea. Ya no es suficiente saber buscar los datos a través de un motor de búsqueda, sino que hay que saber cómo encontrar información y, sucesivamente, saber cómo identificarla entre la gran cantidad de bulos que nos rodea. Saber filtrar las noticias que cada día se comparten en Internet es entonces una cualidad esencial para quien trabaja o para quien, simplemente, utiliza la red diariamente.

Asimismo, otro pensador y filósofo de nuestra época que abordó estas cuestiones es el sociólogo, filósofo y ensayista polaco-británico Zygmunt Bauman. Bauman categorizó la sociedad en la que vivimos como “modernidad líquida” (2000: 12) dado que experimenta constantemente cambios y se caracteriza por una persistente situación de transitoriedad. A través de la metáfora de la liquidez el sociólogo quiere demostrar la inconsistencia de las relaciones humanas en distintos ámbitos, tanto lo afectivo, así como lo laboral. En este

contexto, también las redes sociales juegan su rol activo, ya que nos permiten estar conectados en cualquier momento, pero a la vez desconectarnos cuando lo creamos mejor. En este sentido podemos afirmar que un clic puede significar tanto un muro como un puente en las relaciones humanas. Si nos fijamos en el propósito primordial de Internet que, como veremos en seguida, era el de fomentar la interacción entre los distintos usuarios y compartir saberes, estas afirmaciones nos pueden parecer un poco contradictorias. Sin embargo, con los avances tecnológicos y con la llegada de otros medios de comunicación, la sociedad en la que vivimos cambia a una velocidad irrefrenable, pero afortunadamente, el cambio no siempre es negativo. Sin duda la llegada de estos nuevos sistemas de comunicación ha cambiado la interacción entre los distintos ciudadanos y, como postulado anteriormente, no siempre estamos en frente a cambios negativos. Efectivamente, aunque puedan ocurrir situaciones que no favorecen un intercambio entre los internautas práctico y beneficioso — véase las opiniones de Umberto Eco y Zygmunt Bauman — no tenemos que olvidar el importante papel de las tecnologías de la comunicación a la hora de cortar las distancias e insertar en nuestra realidad local también una dimensión mundial. Asimismo, gracias a estas numerosas interacciones entre los usuarios, se pone en marcha un proceso de cambio tanto a nivel local como a nivel mundial en todos los ámbitos del quehacer humano. A través de una mirada más amplia, se puede afirmar que, gracias al empleo de la Red, hoy se pueden compartir saberes y conocimientos útiles para todos aquellos que lo necesitan, de manera inmediata y a menudo gratuita. Asimismo, no hay que olvidar que compartir saberes significa fomentar las conciencias de los individuos, educar y sobre todo enseñar a las personas las distintas realidades que las rodean.

Tras esta breve introducción sobre el impacto y los cambios que llegaron gracias a la mayor interacción entre los distintos países primero y, después, entre los usuarios de la Red, resulta necesario destacar el recorrido histórico que llevó a los individuos a gozar de este intercambio.

Lo que antecederamente hemos definido como “territorio libre de la Red”, tiene en realidad una denominación e historia propia. Así como se pone de relieve en la revista *Razón y Palabras* (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 2), todo empezó en 1958 cuando el gobierno estadounidense creó la agencia ARPA (*Advanced Research Projects Agency*), un órgano para la investigación gubernamental utilizado para contrastar los desafíos tecnológicos rusos de la época. Aunque este sistema de redes nació en el ámbito militar, en 1962 uno de los responsables del proyecto, Joseph Licklider, trabajó mucho para que esta invención pudiera circular en las universidades de los Estados Unidos y en algunas empresas privadas. Así, este sistema de comunicación pasó de un uso exclusivamente militar a un ámbito académico. Como consecuencia de ello, en 1969 se llevó a cabo una investigación con el objetivo de estudiar una conexión de cuatro nodos entre “la Universidad de California (Los Ángeles), el Instituto de Investigación de Stanford, la Universidad de Utah y la Universidad de California (Santa Bárbara)” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 2). El propósito de este estudio era “conseguir que la información llegara a su destino, aunque parte del sistema estuviera destruido” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 3). Por esta razón la información se fragmentó en paquetes, es decir fragmentos de una pequeña longitud para que los datos pudieran llegar al destinatario, aunque ocurriera un accidente durante el envío. A través de esta explicación es posible destacar el eje principal sobre el que se centra toda la investigación, es decir la importancia de encontrar maneras para comunicar y compartir saberes independientemente de la distancia entre los distintos usuarios. Efectivamente, es gracias a

esta continua búsqueda que, años más tarde, después de muchos estudios y experimentos, empezaron a plantearse los fundamentos de Internet. Con el pasar del tiempo más universidades se conectaron a este nodo y la ARPA, que luego cambió de denominación en DARPA (*Defense Advanced Research Projects Agency*), también introdujo un sistema de correo electrónico. Este último aspecto es muy importante para subrayar aún más el interés de la comunidad científica hacia la búsqueda de una manera para compartir saberes, pero también para relacionarse de una manera más inmediata y sencilla. Efectivamente, a partir de los primeros años de vida de la Red, es posible destacar la importancia de la comunicación, es decir de una interacción continua entre sus distintos usuarios. Sin embargo, no era sencillo comunicar si los ordenadores no compartían el mismo sistema de envío; por esta razón, en 1974 en Estados Unidos se empezó a utilizar el TCP/IP (*Transmission Control Protocol / Internet Protocol*), un protocolo que facilitaba el intercambio de datos entre ordenadores y redes que tenían un origen distinto. Pronto también en Europa se empezó a trabajar sobre estas cuestiones, hasta la llegada de la red MINET. Sin embargo, puesto que la mayoría de los organismos tenían su propia red local conectada a los nodos de la red, esta se fue evolucionando hacia una red llamada ARPA Internet, compuesta por miles de equipos. Con el pasar de los años el nombre de esta red cambió distintas veces hasta llegar a lo que todavía conocemos comúnmente como Internet.

Durante los años sucesivos el uso de Internet incrementó exponencialmente y también la interacción que se llevaba a cabo experimentó numerosos cambios. Efectivamente, “lo que en principio nació como un arma militar, se ha convertido en un poderoso medio de comunicación” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 4) a nivel mundial, en una herramienta

que hoy en día vive cotidianamente con nosotros y que, incluso, llevamos en nuestro bolsillo dentro de un objeto tan pequeño como un móvil.

Para acercarnos a un enfoque puramente lingüístico, creo oportuno hacer una pequeña digresión para subrayar el significado y la etimología de la palabra Internet ya que reúne en sí misma todo lo que se anotó anteriormente. Así como aparece en el DLE (RAE), la palabra es un anglicismo y remite a una “red informática mundial, descentralizada” y “formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación”. En cambio, por lo que se refiere al origen de la palabra, en el diccionario publicado por la editorial Oxford University Press destaca que el término se forma a partir de *inter* (entre) y *net* (red electrónica). Recapitulando, Internet se refiere a la Red Internacional de Computadoras que también es conocida como Red de redes.

En relación con lo expuesto hasta ahora, habría que destacar que en su origen Internet era bastante diferente de lo que vemos hoy en día. Efectivamente, hasta 1990 la red de redes era exclusivamente

un conjunto de ordenadores inconexos donde no se podía navegar de una dirección a otra a través de un enlace. Tampoco existían los buscadores, ni se podía personalizar la pantalla añadiendo sonidos, videos, colores o imágenes. (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 5)

En este contexto, el cambio más innovativo desarrollado después de su invento ha sido sin duda la *World Wide Web* (WWW) por dos razones: en primer lugar, porque permite una mayor facilidad durante la búsqueda en Internet y, en segundo lugar, porque a través de un navegador Web el usuario puede moverse en páginas multimediales y encontrar información a través de hiperenlaces. Efectivamente, la WWW no es nada más que un “conjunto de documentos de hipertexto enlazados y accesibles a través de Internet” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011:

3). Pero sigamos recorriendo algunos acontecimientos históricos, la World Wide Web nació en Suiza en el Centro Europeo de Física Nuclear (CERN), y fue obra del ingeniero y físico británico Tim Berners-Lee que pretendía encontrar una manera sencilla y más inmediata de comunicación entre los científicos que trabajaban directamente en el centro y también para los que trabajaban de forma remota. Como consecuencia, el primer resultado que se evidenció con este invento fue sin duda la mayor rapidez con la que los estudiosos podían relacionarse entre ellos y, en segundo lugar, la gran facilidad con la que se podían compartir saberes.

A modo de conclusión, me gustaría compartir una reconstrucción hecha por el CERN y disponible en la página web del mismo organismo¹, donde se puede observar un ejemplo de la primera página web creada en 1991.

<http://info.cern.ch> - home of the first website

From here you can:

- [Browse the first website](#)
- [Browse the first website using the line-mode browser simulator](#)
- [Learn about the birth of the web](#)
- [Learn about CERN, the physics laboratory where the web was born](#)

Ilustración 1: Reconstrucción de la primera página web creada por Tim Berners-Lee (Imagen: CERN).

Este ejemplo nos sirve para reflexionar sobre la evolución que la Web ha tenido a lo largo de los años. Efectivamente, como se verá en el siguiente apartado, a partir de su invento en los noventa, la WWW sufrió significativos cambios hasta llegar a lo que hoy en día llamamos Web 2.0.

¹ Disponible en la Web: <http://info.cern.ch/>.

1.2. La Web 2.0: blog, *weblog* y bitácora

Lo que a final del siglo XX nació para facilitar la interacción entre científicos no tardó mucho en convertirse en un fenómeno global y cambiar su denominación. Efectivamente, muchos son los estudiosos que están de acuerdo en afirmar que “Internet se ha convertido en un instrumento privilegiado de comunicación social en el siglo XXI” (Guerrero Hernandez, 2015: 112). En este sentido, solamente una década después de la llegada del primer sitio web, en 2004 el irlandés Tim O’Reilly acuñó el término Web 2.0. Con esta palabra se quiso hacer hincapié en

una segunda generación de Webs basadas en comunidades de usuarios y una gama especial de servicios, como las redes sociales, los blogs, los wikis o las folksonomías, que fomentan la colaboración y el intercambio ágil de información entre los usuarios. (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7)

En esta explicación destaca, sobre todo, la importancia de una interacción entre los individuos; por esta razón otro término empleado para describir este fenómeno es “Web Social” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7). Efectivamente, Web 2.0 es un término utilizado “para referirse a la interacción social provocada por la red. Esta interacción ha creado redes y comunidades de intereses muy diversos, de ahí la web 2.0 se llama también Web Social” (Fernández Alonso, 2011: 8). De esta manera, la Web 2.0 se puede definir como una extensión de la Web ya que en su origen también tenía como objetivo principal crear “un espacio interactivo donde la gente pudiera relacionarse” (Guerrero Hernández, 2015: 112) y compartir saberes.

Un aspecto de extrema importancia de esta Web es que el usuario ya no es solo un consumidor de la Red, sino que se convierte en gestor y creador de contenidos en su interior. Como

resultado, en este nuevo ciberespacio un internauta con un buen conocimiento de informática puede modificar sus contenidos y compartirlos en la Red. En ese marco se puede afirmar que “el auge del ciberespacio y las posibilidades de participación que ofrece la Web 2.0 son innumerables” (Guerrero Hernández, 2015: 112).

En este sentido los avances tecnológicos que tuvieron lugar en la Web 1.0 para llegar a la Web 2.0 fueron notables ya que todo empezó en un ámbito estático donde el usuario era solamente un “consumidor de información” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7). Sin embargo, esta nueva extensión de la Web no es igual a su predecesora. Efectivamente, en la Web Social hay distintos espacios que se clasifican a partir “del papel que juega el internauta como gestor y difusor de contenidos a través de los mismos” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7). A modo de clasificación, se pueden distinguir: los podcasts, es decir grabaciones sonoras parecidas a programas radiofónicos que se comparten en la Red; los videocasts, que además del sonido también permiten compartir videos; los wikis, páginas donde los internautas crean, editan, o eliminan contenidos que, normalmente, comparten y, por último, los weblogs.

En este trabajo nos vamos a centrar en esta última categoría haciendo hincapié en un fenómeno que aparece a menudo en su espacio y que, al mismo tiempo, parece formar parte de una gran incertidumbre por parte de la comunidad académica dada la escasez de estudios alrededor de esta temática.

Con respecto al último ejemplo mencionado, cabe destacar que los weblogs son

sitios Web que recopilan textos y artículos de un autor o un grupo de autores, organizados por orden cronológico inverso, con un uso o temática particular. (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7)

Efectivamente, los blogs son espacios libres, donde el bloguero o la bloguera comparten sus pensamientos o experiencias personales; pero también se trata de un espacio libre para los lectores, ya que pueden dejar sus opiniones sobre los artículos que acaban de leer. Asimismo, Orihuela (2006: 30) delinea el blog como

un sitio web personal autogestionado y compuesto por entradas individuales que mantienen una dirección permanente, así como su fecha y hora de publicación, y se ordenan mediante una cronología inversa.

Una de las características más relevantes de este medio de comunicación es, sin duda, la gran libertad de creación de contenidos y, en consecuencia, la fuerte interacción que se crea entre el bloguero y sus seguidores. Siendo los blogueros los únicos propietarios de sus páginas, son ellos mismo quienes crean los contenidos y, de esta manera, establecen una comunidad que comparte los mismos intereses.

Por lo que se refiere a la temática tratada en estas páginas virtuales, podemos afirmar que “la mayoría de los blogs que habitan la blogosfera son de tipo personal” (Fernández Sanagustín, 2009: 20). Esta característica nos sirve también para explicar el origen del concepto de blog:

El uso personal de los blogs remite al origen etimológico del término. Blog es una abreviatura de “web log”, que a su vez está compuesto de “web” y “log”. En inglés, “log” hace referencia a los diarios de a bordo o cuadernos de bitácora en los que se llevaba registro diario de todo lo que ocurría en una nave, lo mismo que en esa libreta cerrada con llave en la que muchas personas conservaban sus pensamientos más íntimos. Así, “bitácora” y “diario online” son también términos para referirse a un blog. (Fernández Sanagustín, 2009: 20)

Sin embargo, sería incorrecto pensar que la mayoría de los blogs en Internet son autobiográficos. Con una mirada más amplia, podemos afirmar que “las bitácoras no son un género, sino un medio”; en este sentido, la autobiografía “es solo uno de los muchos ámbitos temáticos en los que pueden expresarse los autores de blogs” (Orihuela, 2006: 35). Para

ejemplificar este concepto es suficiente pensar en la gran cantidad de blogs que abordan temáticas actuales, como las páginas en línea de periódicos nacionales e internacionales. Estos dos ejemplos forman parte de los weblogs temáticos, páginas muy influyentes actualmente, ya que tienen una enorme influencia social de este medio. En estos espacios caben: “los weblogs de opinión, los weblogs comerciales y corporativos, los weblogs políticos e institucionales, los weblogs educativos y, por supuesto, los weblogs periodísticos” (Orihuela, 2006: 35). Dentro de estas categorías caben muchos ejemplos de bitácoras que Orihuela (Orihuela, 2006: 76-77) resume en su obra en la tabla que se propone a continuación. Para el presente trabajo me parece oportuno recopilar algunas denominaciones que se citarán a continuación.

Denominación de las principales modalidades de blogs	
Metablogs	weblogs que hablan sobre los weblogs
Edublogs	blogs como herramienta de docencia, aprendizaje e investigación
Foodblogs	blogs sobre gastronomía
Groupblogs	blogs escritos por dos o más autores
Metroblogs	blogs sobre ciudades
Pblogs	blogs personales autobiográficos (personal blogs)
Travelogs/travelogues	blogs de viajes

Siguiendo con un análisis teórico de los weblogs, un aspecto que merece la pena mencionar, ya que desempeña un papel importante a la hora de catalogar los blogs como medios de comunicación innovativos, es la estructura de estas páginas. Antes de todo, hay que aclarar que los blogs tienen una estructura jerárquica y centralizada ya que, como hemos mencionado anteriormente, es el propietario del blog quien propone los temas, creando así una comunidad “desde afuera hacia adentro” (Fernández Alonso, 2011: 26). Por lo que se refiere a las partes que componen una página web, entre las más notables vale la pena hablar de la cabecera, la parte central y las partes laterales. En la cabecera, es decir la parte superior, tenemos el título de la página y a veces un logo que identifica visualmente el mismo. Por otra parte, en la zona central tenemos todas las entradas o post, además de comentarios y etiquetas. Por último, en las partes laterales se suelen poner los “blogroll”, es decir “una relación de enlaces a otros blogs que el autor lee, recomienda o entre los que el autor se sitúa” (Orihuela, 2006: 49) y también imágenes y gif. En general, se puede afirmar que en esta zona se puede insertar cualquier elemento que pueda enriquecer la página. Asimismo, como sugiere Orihuela, hay que mencionar que los elementos que componen un blog varían diariamente. Hay elementos que podemos encontrar en la mayoría de las páginas como enlaces a los comentarios más recientes, la posibilidad de seguimiento del blog en las redes sociales, los posts más populares y, por último, elementos multimediales (Orihuela, 2006: 45-48). Este último aspecto es muy importante ya que las páginas de bitácora se caracterizan por textos que presentan unidades multisemióticas con un código escrito, un código oral, imágenes y sonidos.

Por lo que se refiere a la presente investigación, en las siguientes páginas se tratará de analizar en general los blogs presentes en la Web 2.0 desde una perspectiva puramente lingüística, haciendo hincapié en el rol de la traducción en la blogosfera.

1.3. La traducción en la blogosfera

La traducción ha sido siempre un medio empleado para acortar las distancias y para acercar a las personas. Efectivamente, si nos fijamos en el propósito primordial de la traducción, es decir trasladar un texto de partida procedente de una cultura a su equivalente en una cultura de llegada, este objetivo es aún más claro. Para ampliar esta primera definición del concepto de traducción, quiero aquí incluir los pensamientos de la traductora y académica española Hurtado Albir. En su obra *Traducción y traductología* de 2001 Hurtado Albir nos explica que traducir “es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (Hurtado Albir, 2001: 25). Por esta razón “la traducción más que un saber es un saber hacer” (Hurtado Albir, 2001: 25). Con esta frase la autora alude a la “competencia traductora” (Hurtado Albir, 2001: 30-31), es decir todos aquellos conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir. Además, también hay que tener en cuenta que la traducción es un acto comunicativo ya que, cuando se traduce, el objetivo del traductor es que el lector que no conoce la lengua original de la obra pueda entenderla en su versión traducida; por esta razón hay una finalidad intrínseca comunicativa. En este contexto, saber encontrar un equivalente traductológico en la cultura de llegada es esencial para una comunicación eficaz ya que el nuevo texto tiene que insertarse en una cultura determinada. Esto nos hace reflexionar sobre la fuerte relación entre traducción y cultura, aspecto que se analizará exhaustivamente en el capítulo tercero. A modo de introducción, en este apartado quiero solo añadir otra definición de traducción que llega de los autores alemanes Reiss y Vermeer, los cuales afirman que la traducción es “una oferta de información en una cultura meta y su lengua mediante una oferta de información de una cultura origen y su lengua” (Reiss, Vermeer Hans, 1984: 47). Es por

esta razón que hay que entender la traducción como un “evento cultural en sí misma” (Reiss, Vermeer Hans, 1984: 47).

Por lo que se refiere al proceso de traducción, merece la pena mencionar la norma de calidad ISO 17100:2015, es decir una norma internacional de calidad que establece las competencias y cualificaciones que deben tener los traductores, los revisores y, en general, todo el personal a cargo de las tareas de traducción. Al mismo tiempo, dicha norma establece también todos los requisitos necesarios para llevar a cabo una traducción de calidad. Antes de todo, hay que subrayar que el “traductor debe traducir según la finalidad del proyecto de traducción, incluidas las convenciones lingüísticas de la lengua de destino y las especificaciones relevantes del proyecto” (AENOR, 2015:17). Al mismo tiempo, durante todo este proceso, el traductor debe prestar un servicio conforme a la norma internacional previamente citada. Sobre todo, estos últimos aspectos se presentarán detalladamente en el cuarto capítulo, la parte práctica de todo el elaborado.

Una vez vislumbradas las líneas generales del concepto de traducción, hay que hacer hincapié en el concepto de blogosfera. Para explicar mejor la peculiaridad de este concepto es necesario mencionar qué entendemos por este neologismo que todavía no ha sido recogido por el diccionario de la lengua española. Sin embargo, aunque no se encuentre en el DEL (RAE), el término aparece en el corpus CREA, el Corpus de Referencia del Español Actual editado por la Real Academia Española. Esta particularidad se puede explicar a través de su historia ya que el origen de esta noción se remonta a 1999, cuando algunas empresas de software empezaron a ofrecer alojamientos gratuitos de blogs. De esta manera millones de personas lograron tener fácil acceso a esta tecnología y empezaron a compartir sus blogs invirtiendo solo una irrisoria cantidad de dinero. Así,

los blogueros empiezan a interactuar a través de sus blogs, tejiendo así una red que les conecta en un canal de comunicación diferente, dentro de otra dimensión espaciotemporal con características socioculturales propias. (Gascueña, 2008: 679)

Y es a través de esta continua interacción que surgió el concepto de blogosfera. Efectivamente, como pasa con cada neologismo, el término ha sido creado por la necesidad de nombrar una “nueva dimensión espaciotemporal y sociocultural y un nuevo concepto de mundo, abierto e interconectado” (Gascueña, 2008: 681). Precisamente, con este término nos referimos a “una conceptualización precisa de conocimiento integrado dentro de Internet que gira en torno a los blogs” (Gascueña, 2008: 678). Los ciudadanos de la blogosfera son autores de blogs que comparten opiniones, recomendaciones, sus gustos; en definitiva, el toque personal del autor del blog nunca puede faltar.

Estas opiniones y saberes están en la Red y gracias a la traducción pueden salir también de los confines idiomáticos-nacionales y circular por el territorio libre del ciberespacio. En este sentido

el universo de los weblogs en la Red, así como la cultura que generan los bloggers, se designa como blogosfera, y es en realidad un amplio conjunto de redes sociales en las que cada blogger participa de forma simultánea. (Orihuela, 2006: 31)

Además, no tenemos que olvidar que los blogs son un emergente modelo de comunicación, ya que las bitácoras empiezan a ganar cada vez más adeptos en los medios digitales (Guerrero Hernández, 2015: 113). En particular este último aspecto nos sirve para aclarar aún más uno de los objetivos más importantes de la traducción mencionado anteriormente, es decir acortar las distancias. En los blogs esto es aún más sencillo ya que tenemos muchas interpretaciones individuales y gracias a las traducciones de los posts, las opiniones pueden circular en cada lugar del mundo. Pero, como ya hemos expuesto anteriormente, hay que tener en cuenta la calidad de estas opiniones: muchas veces los textos se publican sin ninguna revisión y, por lo

tanto, la traducción resulta aún más difícil ya que muy a menudo el traductor debe convertirse también en un editor.

Por ello, el traductor que trabaja en la blogosfera debe tener en consideración estos aspectos y, sobre todo, no tiene que olvidar que

la blogosfera, la cultura y el universo de los weblogs, y las blogosferas, las numerosas comunidades a las que pertenecen los bloggers en función de su lengua, situación geográfica y afinidades temáticas y personales, son sin duda el aspecto más interesante de los weblogs, y el que los distingue de modo más radical frente a cualquier otra forma de comunicación en línea. (Orihuela, 2006: 39)

Lo que destaca de esta reflexión es sin duda el rol de los blogs como medio de comunicación innovativos, con su capacidad de circular fuera de los límites nacionales. Sin embargo, no hay que olvidar que esta gran ventaja también da lugar a dificultades para el traductor. Efectivamente, si nos fijamos en la primera definición de traducción indicada al comienzo de este apartado, se puede notar claramente cómo las diferencias culturales pueden convertirse en un problema a la hora de traducir. Si en un texto en papel la mayoría de las dificultades tienen que ver con culturemas o modismos, en la blogosfera el traductor también debe tener en consideración las imágenes y los colores, ya que no en todas las culturas se perciben de la misma manera. Esto nos sirve para subrayar el carácter innovador de esta nueva tipología textual ya que en la blogosfera “el texto se ha convertido en algo abierto y efímero y con características pictóricas” (Hurtado Albir, 2001: 90). En este contexto también su traducción necesita cambios ya que no hay que perder de vista que hay que enfrentarse a un factor “verbo-icónico” (Hurtado Albir, 2001: 90).

Por lo que se refiere a los conocimientos necesarios para desempeñar el oficio de traductor, un aspecto muy importante, además de los conocimientos lingüísticos en las dos lenguas y el

conocimiento extralingüístico sobre la cultura de partida y de llegada, es el de contar con una destreza sobre el tema que se debe traducir, lo que se llama saber enciclopédico. Por último, el traductor debe también dominar conocimientos instrumentales para poder ejercer su trabajo. En concreto, la norma de calidad ISO 17100:2015 mencionada anteriormente, subraya la importancia de las siguientes competencias profesionales que cada traductor debe adquirir:

- Competencia traductora: se trata del “saber hacer” explicado por Hurtado Albir (2001: 25). Incluye la capacidad de superar los problemas de comprensión y producción del contenido lingüístico, así como la capacidad para verter el contenido de la lengua de destino de acuerdo con lo convenido entre el cliente y el PST y otras especificaciones del proyecto (AENOR, 2015: 13).
- Competencia lingüística y textual en las lenguas de origen y de destino: es la capacidad para comprender la lengua de origen, fluidez en la lengua de destino y conocimiento general o especializado de las convenciones del tipo de texto. Esta competencia lingüística y textual incluye la capacidad para aplicar este conocimiento al producir la traducción u otro contenido de la lengua de destino (AENOR, 2015: 13).
- Competencia en búsqueda, adquisición y procesamiento de la información: capacidad para adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el contenido de la lengua de origen y producir el contenido de la lengua del destino. La competencia en búsqueda, adquisición y procesamiento de la información también requiere experiencia en el uso de herramientas de investigación y la capacidad para desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles (AENOR, 2015: 13).
- Competencia cultural: capacidad para hacer uso de la información sobre normas de comportamiento, terminología actualizada, sistemas de valores y convenciones locales que caracterizan las culturas de las lenguas de origen y destino (AENOR, 2015: 13).
- Competencia de dominio: la capacidad para comprender contenido producido en la lengua de origen y para reproducirlo en la de destino mediante un estilo y una terminología adecuados (AENOR, 2015: 13).
- Competencia técnica: conocimiento, capacidades y destrezas requeridos para efectuar las tareas técnicas del proceso de traducción mediante el empleo de

recursos técnicos, entre los que se incluyen herramientas y sistemas de tecnología de la información que apoyan todo el proceso de traducción (AENOR, 2015: 13).

Precisamente, si trasladamos estos conceptos en un espacio distinto del usual como la blogosfera, hay otros aspectos que un traductor ha de tener en cuenta a la hora de empezar su trabajo. Efectivamente, a la hora de traducir el traductor se encuentra ante un texto visual encajado en una trama de hipertextos. Por esta razón además de los aspectos genéricos acerca de las tarifas o de los contratos, los traductores también deben conocer muy bien las herramientas informáticas, esenciales para ejercer este tipo de trabajo. Sobre todo, un conocimiento imprescindible es el lenguaje HTML (Hyper Text Markup Language), es decir un lenguaje de marcado de hipertextos utilizado para la creación de páginas webs. Así, a menudo el traductor tiene que traducir y al mismo tiempo tener cuidado con los tags o etiquetas, es decir elementos que constituyen este lenguaje y que se representan con corchetes angulares. En la tabla de abajo se destaca un ejemplo de las mismas; precisamente, en la columna de izquierda se encuentra el texto que incluye los tags mientras que en la derecha hay el mismo texto, así como se ve en el blog.

<code><h2>¡Bienvenidos/as!</h2></code> ¡Hola! Si habéis llegado hasta aquí es porque estáis pensando en elegir Lodz (se lee "uch" y significa barco) como vuestro destino Erasmus o, mejor aún, <code></code> ¡ya lo habéis elegido! <code></code> No os vais a arrepentir.	¡Bienvenidos/as! ¡Hola! Si habéis llegado hasta aquí es porque estáis pensando en elegir Lodz (se lee "uch" y significa barco) como vuestro destino Erasmus o, mejor aún, ¡ya lo habéis elegido! No os vais a arrepentir.
---	--

<p>Antes de seguir con este post, deciros que, si estáis leyendo esto con la idea de ir de Erasmus a Polonia, pero al final os dan otro destino, que no cunda el pánico. Al final del Erasmus seguro que acabaréis diciendo "menos mal que al final no me dieron Polonia" porque como os acabaréis dando cuenta, lo que realmente importa es la gente con la que habéis compartido la experiencia.</p> <p>En este post intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice yo antes, durante y después de mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo este post donde contesto a preguntas que puede que tú te estés haciendo en este mismo</p>	<p>Antes de seguir con este post, deciros que, si estáis leyendo esto con la idea de ir de Erasmus a Polonia, pero al final os dan otro destino, que no cunda el pánico. Al final del Erasmus seguro que acabaréis diciendo "menos mal que al final no me dieron Polonia" porque como os acabaréis dando cuenta, lo que realmente importa es la gente con la que habéis compartido la experiencia.</p> <p>En <u>este post</u> intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice yo antes, durante y después de mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo este post donde contesto a preguntas que puede que tú te estés haciendo en este mismo momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor.</p> <p>[...]</p> <p>Destino Erasmus</p>
--	--

<p>momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor.</p> <p>[...]</p> <p><h2>Destino Erasmus</h2></p> <p>Cuando nos vamos de Erasmus lo primero que tenemos que tener en cuenta es a dónde queremos ir, para ello algunos aspectos que deberías tener en cuenta son si te gustaría centrarte más en:</p> <p></p> <p>Estudios</p> <p>Fiestas</p> <p>Viajes</p> <p>Culturas</p> <p>Conocer gente nueva</p> <p>Presupuesto</p> <p></p>	<p>Cuando nos vamos de Erasmus lo primero que tenemos que tener en cuenta es a dónde queremos ir, para ello algunos aspectos que deberías tener en cuenta son si te gustaría centrarte más en:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Estudios ○ Fiestas ○ Viajes ○ Culturas ○ Conocer gente nueva ○ Presupuesto
--	--

En la tabla destacan los marcadores para crear enlaces, para poner la negrita, un listado o el único elemento de un listado y para los títulos. Además de estos, lo que muy a menudo se emplea en las bitácoras son las etiquetas para las imágenes y para citar las fuentes; un ejemplo es el texto que sigue:

```

```



```
<a href="https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/0/07/Lumumbowo_2010.jpg/250px-Lumumbowo_2010.jpg" target="_blank" rel="nofollow">Fuente</a>
```

Fuente

Siguiendo con las competencias informáticas necesarias para desempeñar la labor de traducción, otra ayuda es sin duda el empleo de un software para la traducción asistida, los llamados TAO (Traducción Asistida por Ordenador). Estos programas son útiles porque dividen el texto en segmentos, es decir en pequeñas unidades que el traductor tiene que traducir. Si el texto es repetitivo, la ayuda será mayor, gracias, fundamentalmente, al empleo de memorias de traducción (MT) y de gestores terminológicos (GT). Los primeros son bases de datos que almacenan los elementos de la lengua de partida con sus traducciones en la lengua

de llegada. Lo más útil e interesante de todo este proceso es que cada segmento se guarda con el segmento original en la memoria de traducción, ahorrando mucho tiempo al traductor. Y, así, a la hora de traducir, la memoria propone una traducción y el traductor puede aceptarla, rechazarla o modificarla para adaptarla mejor a su situación traductológica.

Siempre en la perspectiva de ahorrar tiempo, sería recomendable un conocimiento básico de los principales atajos de teclado; de esta manera el traductor puede moverse de una manera más sencilla y ejercer su trabajo en un menor tiempo. Los atajos de teclado más empleados son los siguientes: CNTRL+F para buscar una palabra o una frase en el texto, CNTRL+Z para volver atrás, CNTRL+Y para ir adelante, CNTRL+X para cortar, CNTRL+C para copiar y CNTRL+V para pegar.

A modo de conclusión, merece la pena subrayar que las competencias culturales e informáticas son una prioridad en la formación de un buen traductor de blogs. Además, otra característica esencial es, sin duda, la flexibilidad laboral y un continuo interés hacia la cultura para la que se traduce. Sobre todo, el traductor ideal debe tener una gran curiosidad por los avances tecnológicos y lingüísticos, ya que en el mundo de Internet las tecnologías y las lenguas evolucionan de una manera tremendamente rápida gracias a la fuerte interacción que se produce. Por esta razón el ciberlenguaje y las innovaciones informáticas pueden significar también una dificultad y al mismo tiempo un reto para los traductores que deben tener una actitud activa hacia el aprendizaje. Por lo que se refiere a la última temática expuesta, merece la pena mencionar otra vez la norma de calidad ISO 17100:2015 ya que define los rasgos y la importancia de un proceso de formación continua por parte de los traductores. Efectivamente, la norma remarca la importancia de una formación continua para cumplir los estándares de calidad mencionados anteriormente.

CAPÍTULO SEGUNDO

LAS CARACTERÍSTICAS DE UN LENGUAJE EN CONTINUA EVOLUCIÓN

2.1. El cibertexto y la narrativa hipertextual

Hablando de ciberespacio y de blogosfera, hemos afirmado que estos conceptos se caracterizan por ser un espacio virtual creado gracias a la interacción de sus usuarios y accesibles a través de Internet. Si nos fijamos en estas copiosas interacciones, sería inimaginable intentar enumerarlas; efectivamente, sería más sencillo llegar a pensar que se trata de un espacio que se compone de un número indefinido de correlaciones o, mejor dicho, de páginas. Como hemos explicado en el apartado anterior, estas páginas web están conectadas a través de enlaces, los cuales permiten llegar a la información que se necesita también de una manera indirecta. La estructura de este nuevo espacio se caracteriza entonces por una narrativa hipertextual, sin una organización lineal y con un marco infinito.

Es curioso pensar que este inconmensurable universo ha sido soñado por Jorge Luis Borges años más antes, en 1941 en su cuento *La biblioteca de Babel*. En la obra el escritor argentino, gracias a su imaginación, ingenio y profundidad intelectual nos cuenta de una biblioteca que se caracteriza por una extensa compilación de información accesible de manera instantánea y desde cualquier lugar. El mismo Borges (1944: 38) afirmaba que “la biblioteca es interminable” y que recopila innumerables obras gracias a su forma hexagonal, interrelacionada e infinita. Igualmente, es este último aspecto en particular que también define la World Wide Web. Efectivamente, para navegar en el mar de informaciones presentes en la Red el usuario necesita un motor de búsqueda que filtra las informaciones que se necesitan ya que, sin duda, sería impensable encontrar datos en la web sin el empleo de filtros o palabras

claves debido a su carácter infinito. Siguiendo con la analogía entre la biblioteca de Babel y la WWW, también es interesante mencionar que, así como en el universo borgiano cada hexágono está conectado a través de galerías, también la Red se caracteriza por páginas web interconectadas.

Sin embargo, en esta comparación también merece la pena destacar una diferencia que, en definitiva, se puede entender como característica de las páginas web. Efectivamente, los libros que componen la biblioteca de Borges están impresos y se pueden consultar solo en su versión impresa mientras que las páginas que encontramos en la red se pueden consultar en línea. En este contexto también la visión clásica de texto entendido, así como sobresale en el DLE (RAE), como “todo lo que se dice en el cuerpo de la obra manuscrita o impresa, a diferencia de lo que en ella va por separado; como las portadas, las notas, los índices, etc.” parece obsoleta. Por esta razón, esta nueva tipología textual necesita un neologismo para ser categorizado y, sucesivamente, analizado. En virtud de esto, en el presente apartado se intentará examinar el cibertexto, haciendo hincapié en su peculiar estructura y en sus principales características.

Para empezar, merece oportuno reflexionar sobre el significado y la etimología de la palabra texto ya que tiene una función semántica muy importante a la hora de definir los conceptos que veremos en seguida. La voz texto proviene del latín *textus*, palabra que define una 'trama' o un 'tejido'. Un texto “es una muestra y al mismo tiempo el marco de comportamiento lingüístico que puede ser actualizado en habla o escritura” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 32); esto quiere decir que un texto se puede caracterizar tanto por un enunciado o por un conjunto coherente de enunciados expresos tanto de una manera oral y escrita. En este sentido un texto,

oral u escrito, se compone por enunciados que siguen hilos coherentes capaces así de tejer una trama.

Ahora bien, si trasladamos esta metáfora en la blogosfera se destaca que el autor es aquella persona que filtra y modera las ideas y los comentarios de los seguidores del blog, siguiendo el hilo de sus entradas y tejiendo así su trama personal. Lo que hace un blog interesante y seguido por los usuarios es, entonces, la capacidad del autor de tejer un texto con un hilo llamativo y original. Además, no hay que olvidar la importancia de un formato textual atractivo para captar la atención de los usuarios, siendo “el texto el punto de entrada de la página web para los lectores” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 35). Elementos que facilitan y llaman la atención del lector son, por ejemplo, los recursos tipográficos como la negrita y las numeraciones. Además, si es verdad que es el bloque textual que atrae más, en los textos en línea es aconsejable “segmentar la información en unidades no superiores a cien palabras” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 35). Esto es debido al hecho de que la pantalla no es el mismo que el papel, por esto es aconsejable “no escribir más del 50% de lo que se hubiera escrito en la versión en papel” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 35). El motivo de esta medida es que el brillo de la pantalla cansa más la vista y por esto, para el lector un párrafo con 15 líneas puede ser demasiado fatigoso e incómodo. Lo aconsejable sería “construir párrafos cortos que sean fáciles de leer y, si se puede, poner títulos entre cada par de párrafos para que el usuario no pierda la pista de lo que está leyendo” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 35). Por esta razón, no hay que olvidar la importancia de tener textos en línea divididos en párrafos y, sobre todo, caracterizados por una exactitud y brevedad expresiva, ya que la inmediatez y la rapidez de lectura es una de las necesidades de los usuarios en la web.

A pesar de esto, es importante subrayar que esta nueva y concisa estructura no disminuye la importancia de los artículos en el ciberespacio; efectivamente, si los textos se caracterizan por una buena coherencia y temas notables, su relevancia no pasará desapercibida. Este laconismo en la web no es, generalmente, sinónimo de una baja calidad, ya que esta concisión se puede ampliar con nuevas herramientas como el hipertexto y los soportes multimedia. Esto quiere decir que, si se necesita una profundidad informativa, el autor puede insertar enlaces en el texto u imágenes para enriquecerlo. Efectivamente, no cabe duda de que

un video, una infografía, una presentación, unas fotos, ilustraciones o cortes de audio a veces no son solo el perfecto compañero de un texto, sino que son, lisa y llanamente, la mejor manera de contar una información o de hacer llegar un contenido. (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 36)

Por otra parte, los enlaces convierten la lectura en una operación no secuencial y de búsqueda de información ya que para ampliar los conocimientos el usuario tiene que pinchar diferentes 'links' y navegar así entre los saberes que la web le puede ofrecer. En definitiva, sobre la base de las características mencionadas previamente, se puede afirmar que la estructura de este texto innovativo es polidimensional.

A través de este recorrido, hemos introducido las características estructurales de las páginas web, haciendo hincapié en su configuración no lineal. Asimismo, gracias a una comparación con los textos impresos hemos subrayado como los textos digitales se caracterizan, entre otras cosas, por la presencia de *links*; por esta razón un texto en línea se designa con el término hipertexto.

A partir de un enfoque puramente lingüístico, se propone la etimología de la palabra hipertexto. Así como se destaca en el diccionario de la lengua española (RAE), la voz

hipertexto está compuesta por el prefijo griego 'hiper' que significa 'exceso' o 'grado superior al normal'. Esto nos sirve para aclarar su definición ya que

hipertexto significa más allá del texto en cuanto el hipertexto quiere ser una alternativa a la lectura tradicional, pues se enfrenta a la lectura secuencial del texto al posibilitar moverse libremente dentro de un texto y a lo largo de multitud de textos a través de sus palabras clave, y al permitir la referencia cruzada potenciada por el enorme poder de cálculo del ordenador. (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 35)

En definitiva, el hipertexto es un conjunto estructurado de textos conectados entre sí por enlaces y palabras claves que se pueden consultar de manera inmediata y simultáneas. Por supuesto, esta nueva textualidad es una consecuencia directa de la digitalización de la escritura y de los avances tecnológicos que se han llevado a cabo a finales del siglo XX. Por esta razón, siendo el hipertexto una nueva tipología textual fuertemente relacionada con la Red, es evidente que se trata de un fenómeno con características propias y singulares y por esta razón sería impensable analizarlo a través de estudios creados por textos en papel y, sobre todo, lineares.

Esto significa que hay que cambiar el paradigma de referencia ya que el hipertexto se caracteriza por una textualidad dinámica. En otras palabras, el cibertexto tiene una “libertad de estructuración, de elección de recorridos de lectura, pero también de modificación y de intervención sobre los componentes de esa red” (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 41). En este sentido podemos afirmar, empleando una metáfora kafkiana, que el texto es cambiante y se encuentra sometido en una constante situación de metamorfosis. Por esta razón la locución latina *verba volant, scripta manent* no se puede tener en consideración a la hora de hablar del cibertexto ya que no es una obra estática, sino que se puede modificar a menudo y por esta razón se define como una obra en continuo movimiento. Efectivamente, si se compara el

cibertexto con una obra imprimida, el texto electrónico se queda siempre abierto a modificaciones y variaciones, ya que ninguna versión es siempre la final ya que se puede siempre cambiar. En definitiva, podemos afirmar que el texto en forma electrónica se caracteriza por su dinamicidad. Efectivamente, se puede afirmar que “la existencia de un texto en la red puede definirse como una permanencia variable” (Giammatteo, Albano en Romero Vaqueiro 2012: 6).

Siguiendo con el concepto de hipertexto explicado por Azucena Penas Ibáñez (2018: 39), merece la pena mencionar que dentro de la narrativa hipertextual se pueden dividir dos grandes tipologías: la hiperficción constructiva y la hiperficción explorativa (Azucena Penas Ibáñez, 2018: 39). La primera se caracteriza por el trabajo colaborativo de distintos autores e, incluso, también el lector puede cambiar la historia. Un ejemplo de estas escrituras colaborativa en la web son el formato Wiki y los blogs. Por otra parte, la hiperficción explorativa se caracteriza por la presencia de un solo autor, dejando todavía libertad de elección de lectura al usuario que elige el recorrido que mejor prefiere tomar. Aunque el usuario tenga la posibilidad de elegir el trayecto de su lectura, no hay que olvidar que “todo ha sido pensado y escrito previamente por un autor”, entonces no se pierde el control de la narración como sucedía en la hiperficción constructiva.

Además, hay que añadir que por lo que se refiere a la producción textual colaborativa, en el ciberespacio se destacan cuatro subcategorías: los escenarios personales, las comunidades virtuales, los proyectos virtuales y las webs colaborativas. A su vez, estas categorías se pueden clasificar, en cuanto a la participación, en dos maneras de colaboración: la cerrada y la abierta. En la primera caben los blogs que, como hemos explicado en el capítulo anterior son espacios virtuales individuales, pero abiertos a la interacción de los usuarios a través de los comentarios

debajo de cada entrada o post. Por lo contrario, en la segunda categoría mencionamos los wikis, es decir todos aquellos espacios donde es posible modificar el contenido y las informaciones de una página web. Por supuesto, el ejemplo más famoso que cabe dentro de esta categoría es Wikipedia.

Una vez aclaradas las clasificaciones teóricas de las distintas narrativas, es importante subrayar un aspecto relevante y sobre todo innovador del ciberespacio mencionado anteriormente, y para hacerlo me gustaría recurrir a las palabras del escritor Julio Cortázar que encontramos al principio de su obra *Rayuela* (1963).

A su manera este libro es muchos libros, pero sobre todo es dos libros. El primero se deja leer en la forma corriente, y termina en el capítulo 56, al pie del cual hay tres vistosas estrellitas que equivalen a la palabra Fin. Por consiguiente, el lector prescindirá sin remordimientos de lo que sigue. El segundo se deja leer empezando por el capítulo 73 y siguiendo luego en el orden que se indica al pie de cada capítulo. En caso de confusión u olvido, bastará consultar la lista siguiente [...]. (Cortázar, 2011)

Rayuela es la novela, o mejor dicho ‘contranovela’, que convierte inmediatamente al autor argentino famoso en todo el mundo. En la obra el autor prescinde del orden convencional de la novela clásica — por esta razón Cortázar la define como ‘contranovela’ — y confiere al lector un papel activo ya que es él que tiene que elegir cómo leer la obra. Efectivamente, en el tablero de dirección que presenta el escrito, y que he elegido poner anteriormente, el autor nos sugiere diferentes maneras de leer su obra, las cuales siguen el principio de no-linealidad. Sin duda este último aspecto tiene una fuerte semejanza con la hiperficción explorativa, ya que, así como en la novela de Cortázar, también en esta tipología narrativa sobresale el rol activo del lector, pero hay más. Efectivamente, haciendo una comparación más amplia, además del cambio de roles del lector que pasa desde un papel pasivo a un papel activo,

también el lenguaje sigue esta línea revolucionaria. Si Cortázar crea el glígligo, un lenguaje lúdico y musical creado por medio de jitanjáforas y que consta de la sintaxis del castellano y nuevas palabras que llegan de la fantasía del autor, también en la web la cantidad de neologismos creado por parte de los usuarios es copiosa.

En particular, este último aspecto es lo que se analizará en el segundo apartado del presente capítulo, tópico actual, dinámico y que, al mismo tiempo, es el foco central de mi análisis. En concreto, teniendo en consideración la característica que más sobresale de este lenguaje, es decir su gran actitud hacia los cambios y las novedades, en la próxima sección se pretende analizar, además de las razones que llevan hacia esta realidad variable, también la actual y, si queremos mirar hacia atrás, la secular cuestión que el autor venezolano Rosenblat resume con el concepto de “fetichismo de la letra” (Betancourt Arango, 2010: 3).

2.2. El ciberlenguaje

Así como hemos analizado en el primer capítulo, no cabe duda de que Internet ha llevado avances tecnológicos. Este progreso, no solo era inimaginable en otras épocas, sino que también era difícil concebir que hubiera podido modificar nuestra vida cotidiana y, al mismo tiempo, nuestro idioma. A pesar de esto, merece la pena hacer hincapié en un asunto que a menudo se intenta ocultar, pero que nos afecta a todos. Indudablemente, este desarrollo no se manifiesta de la misma manera en cada lugar del mundo. Por esta razón “los beneficios de la tecnología de la información dejan por fuera de su ámbito a quienes no los tienen a su alcance” (Betancourt Arango, 2010: 5). Efectivamente, la sociedad en la que vivimos, la postmoderna, se caracteriza por “una diversidad social producto del multiculturalismo y del multilingüismo, una economía globalizada y un ambiente natural invadido por las realidades virtuales

generadas por medios electrónicos, que unen personas en cualquier parte del mundo a través de Internet y la World Wide Web” (Betancourt Arango, 2010: 6).

Esto nos sirve para aclarar que los cambios producidos por este progreso no son iguales en cada lugar del mundo y, por supuesto, no tienen los mismos efectos. Dejando atrás las consecuencias económicas y sociales que, a pesar de su urgencia e importancia, no caben en el marco de análisis del presente estudio, quiero subrayar un aspecto puramente lingüístico. Si nos fijamos en todos aquellos neologismos que entraron, y siguen entrando, en nuestra vida cotidiana como consecuencia de los avances tecnológicos, podemos claramente notar cómo en cada país la lengua evoluciona de manera diferente. En los países anglófonos para nombrar todas las recién invenciones informáticas se recurre muy a menudo a neologismos, creados mediante palabras francesas o latinas. Esto es debido al hecho de que los inventos informáticos más importantes del último siglo llegan sobre todo desde los países anglófonos y, además, siendo el inglés lengua franca hoy en día, también en aquellos países donde dicho idioma no se habla, los científicos emplean el inglés para comunicar los hallazgos más recientes. Efectivamente, muchos términos del ciberlenguaje “nacen en actos de habla influidos lingüísticamente por la cultura de origen, la anglosajona y son determinados por las variables contextuales del ámbito tecnológico donde se desarrollan” (Gascueña, 2008: 678). Esto se debe al hecho de que “Internet es un subdominio dinámico de conocimiento y comunicación que se va reformulando, a medida que surgen nuevos descubrimientos, se crean nuevas asociaciones. Esta metáfora favorece la integración conceptual del conocimiento y la creación de nuevas unidades léxicas” (Gascueña, 2008: 678).

Un ejemplo se halla en el término *file*, el cual deriva del francés *fil*, hilo. Asimismo, también *fil* llega del latín *filum*, palabra que denota el mismo significado. El origen de la palabra *file*

se remonta a los días de los documentos escritos a mano cuando la palabra significaba una colección de papeles colocados en un hilo. Como se afirma en el Diccionario Merriam-Webster, poner los libros sobre un hilo era una práctica empleada a menudo en el siglo XVI ya que ayudaba a preservarlos. Desde entonces la palabra *file* ha llegado a referirse a otros medios de almacenar una colección de documentos de manera ordenada, como por ejemplo las carpetas, sin el empleo de ningún cable para ordenarlos. En español esta palabra ha sido trasladada con *archivo*, empleando un calco semántico. Esto porque el significado que hoy en día los anglófonos dan al término *file* es de una colección de datos tratados como si fueran una sola unidad, mientras que en español la palabra *archivo* designa un conjunto de documentos. Esta diferencia se debe al empleo de un calco semántico que consiste en la adopción de un significado de un término extranjero para una palabra ya existente en la lengua de llegada. Otro ejemplo que tiene que ver con el campo semántico de informática es la palabra española *ratón*, la cual designa un pequeño roedor, pero también se emplea con un significado metafórico de “pequeño aparato manual conectado a una computadora, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes” (DLE). Entonces, gracias a un préstamo semántico de la palabra inglesa *mouse*, cuyo significado literal era también pequeño roedor, la palabra española ha adquirido un significado más. Otro ejemplo de palabras del campo semántico de informática que llegan del inglés son todos aquellos calcos literales, es decir compuestos o combinaciones de palabras que se han traducido literalmente de otra lengua como ‘data base’ - base de datos y ‘virtual reality’ - realidad virtual.

Ahora bien, si nos fijamos en la tabla siguiente que resume los equivalentes italianos de los términos utilizados para explicar estos fenómenos lingüísticos, se nota que nuestro idioma actúa a menudo de manera diferente con respecto al español.

Palabra española	Palabra italiana	Palabra inglesa
Ratón	Mouse	Mouse
Archivo	File / archivio	File
Base de datos	Database / banca dati	Data base
Realidad virtual	Realtà virtuale / VR (Virtual Reality)	Virtual Reality

Efectivamente, en italiano se observa una propensión más fuerte hacia el uso de extranjerismos, sobre todo los que llegan del inglés, aunque existan palabras equivalentes en la lengua. Esto se puede remontar a fenómenos sociales, económicos e históricos que se llevaron a cabo en la segunda mitad del siglo XX y más precisamente después de la Segunda Guerra Mundial, cuando Italia era fuertemente dependiente de los Estados Unidos. Desde entonces muchos anglicismos llegan del inglés y siguen convirtiéndose en términos empleados cotidianamente por la población, la cual se encarga de difundirlos y arraigarlos. Para subrayar la distinta adaptación de las lenguas a los cambios, merece la pena destacar, además, que este fenómeno léxico no se manifiesta con la misma frecuencia en el lexicon del español, ya que se trata de un idioma más conservador.

Antes de entrar en los detalles con el análisis del ciberhabla como variedad lingüística, es conveniente mencionar que si esta fuerte interconexión entre las lenguas en pasado introducía cambios que tardaban mucho en consolidarse dentro de un idioma, actualmente no se puede decir lo mismo. Efectivamente, todo tipo de novedad y en particular las novedades lingüísticas nacen y circulan de una manera más inmediata. Por lo que se refiere al enfoque de este trabajo,

merece la pena recordar que a la hora de divulgar novedades lingüísticas desempeñan un papel fundamental las tecnologías de la información y comunicación (TIC). Por esta razón, haciendo una comparación histórica, se puede afirmar que en la sociedad en la que vivimos las TIC representan un cambio y un avance inaudito, así como la imprenta supuso una evolución en los siglos anteriores.

Hablando de estos cambios lingüísticos que se manifiestan como fenómeno natural en cualquier idioma del mundo, el interrogante que guía mi proyecto de análisis se propone explorar si existen cambios producidos en el español empleado en la comunicación en línea, debido a la influencia de su constante uso en los nuevos medios de comunicación digital. Por supuesto, formulando esta pregunta, se deja claramente implícito el hecho de que hayan ocurridos cambios; efectivamente, está claro como en los chats, en los foros y por supuesto, en los blogs, el lenguaje empleado es diferente respecto al que se puede leer en un periódico o en un libro ya que tiene una fuerte semejanza con el lenguaje oral. No es casualidad entonces si el lingüista David Crystal (2004) en el prefacio de su obra *Language and the Internet*, afirma lo siguiente: “If the Internet is a revolution, therefore, it is likely to be a linguistic revolution”.

Teniendo todo esto en cuenta, otra cuestión que quiero analizar en mi trabajo es la razón por la cual, al hablar del lenguaje en la web, se puede y se debe hablar de una revolución lingüística. Para hacer esto, vamos a analizar el ciberlenguaje, es decir el lenguaje empleado en Internet por parte de los usuarios de la Red.

En primer lugar, para mejor ubicar este sistema de comunicación, considero apropiado empezar el análisis de este lenguaje teniendo en consideración el esquema de la comunicación de Roman Jakobson, el cual, en sus estudios, analiza los distintos fines que se pueden alcanzar mediante el uso social de la lengua. El lingüista ruso en su investigación, teniendo en

consideración que “toda conducta verbal se orienta a un fin” (Sánchez Olguín, 2019), postula que los enunciados se encuentran “indisociablemente ligados a coordenadas espacio temporales y condiciones materiales de manifestación” (Sánchez Olguín, 2019). Además, sigue el académico, cada acto de habla “se produce en una situación concreta, por un actor determinado y es recibido también en situaciones concretas y con actores específicos” (Sánchez Olguín, 2019). Teniendo en consideración estos conceptos, Jakobson plantea un modelo teórico de comunicación que consta de “seis funciones que realizamos por medio del lenguaje, los cuales están asociados a seis elementos que constituyen todo hecho discursivo” (Sánchez Olguín, 2019). En concreto, los seis componentes y sus respectivas funciones son los siguientes: emisor (función expresiva), receptor (conativa o apelativa), referente (referencial), código (metalingüística), mensaje (poética) y canal (fática) (Jakobson, 1963). Hay que aclarar que, empleando la lengua, estas funciones pueden actuar mutuamente, aunque es posible que en ciertos enunciados pueda haber el predominio de algunas de ellas. Siguiendo con el análisis de dichas funciones, la primera que vamos a ver es la función expresiva. Esta función es propia del emisor y se caracteriza por un fuerte empleo de subjetividad. Efectivamente, en dichos contextos, el emisor comparte sus pensamientos, sentimientos u emociones. Por supuesto, como ya hemos mencionado, cada acto de habla está dirigido a alguien; en este caso hablamos de receptor. En este caso tenemos la función apelativa o conativa, ya que tenemos a un emisor que intenta condicionar la conducta del receptor. Esta función es particularmente empleada en el lenguaje virtual, sobre todo en el mundo de la mercadotecnia, donde se quiere influir en las conductas de los consumidores en la Red. Luego, tenemos la función referencial, empleada sobre todo en textos científicos u periódicos. Efectivamente, esta función se encuentra en textos donde predomina la necesidad de emplear

una narración lo más objetiva posible. Siendo su objetivo primordial lo de informar, es inevitable que esta función se encuentre en cualquier proceso comunicativo. Sobre todo, se da cuando el mensaje que se quiere transmitir puede ser verificable y, además, se reconoce la relación que se establece entre el mensaje y los distintos referentes externos del mismo. En este sentido, no tenemos que olvidarnos que cada acto de habla está relacionado e influido por distintos factores externos a la comunicación como, por ejemplo, referente y contexto. A continuación, tenemos el código de la lengua con su función metalingüística que se emplea para hablar del lenguaje mismo. Se da cuando los dos agentes clave de la comunicación, es decir emisor y receptor, hablan sobre el lenguaje mismo. Siguiendo con los elementos claves de una comunicación, por supuesto no puede faltar el mensaje. En nuestro contexto, es decir en la blogosfera, el mensaje está construido muy a menudo para captar la atención de los usuarios y no cabe duda de que el lenguaje se puede también emplear con propósitos estéticos. Aunque esto no es verdadero para toda la tipología de blogs, una característica que tienen en común es el hecho de que el acto de comunicación está centrado sobre todo en el mensaje mismo. Por último, tenemos la función fática que se orienta “al canal de comunicación entre el emisor y el receptor y persigue verificar su existencia y efectividad” (González, 2016).

A través de un diagrama podemos ejemplificar estos conceptos de la siguiente manera:

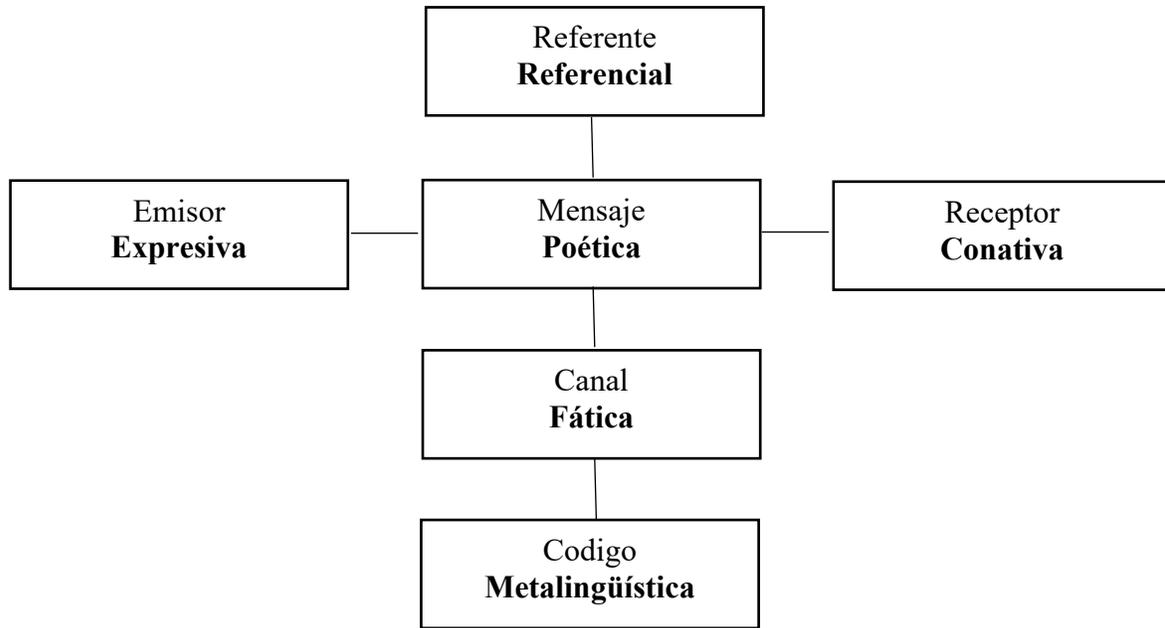


Ilustración 2: Diagrama de las funciones del lenguaje según Román Jakobson (1984).

Si trasladamos estos conceptos en la blogosfera, podemos afirmar que el ciberlenguaje es una tipología comunicativa donde predomina el carácter electrónico del canal, ya que todo tipo de conversación se manifiesta en la Red a través de aparatos electrónicos. El empleo de estos medios de comunicación hace que la comunicación se convierta en un proceso más rápido y casi inmediato. Por otra parte, los mensajes que se comparten en Internet se caracterizan por las funciones expresiva y conativa o apelativa. Efectivamente, si nos fijamos en la mayoría de las entradas en los blogs, en muchos artículos los blogueros escriben sobre sus pensamientos, emociones o aspectos que conciernen sus vidas. Además, muy a menudo emplean un lenguaje bien estudiado y estructurado, creado para captar la atención del lector y para seguir manteniendo su interés. Por supuesto, no hay que olvidar la gran cantidad de géneros de blogs que tenemos en la blogosfera; por esta razón intentar hacer una categorización de estos y un análisis de las distintas características de cada lenguaje empleado no sería productivo. El objetivo que quiero perseguir con este trabajo de investigación es ofrecer una mirada amplia

hacia el mundo de la blogosfera, haciendo hincapié en las características de la comunicación en la red, sobre todo a través de un análisis del lenguaje empleado.

2.2.1. El ciberlenguaje como variedad lingüística

Una vez aclaradas las funciones principales del ciberlenguaje, merece la pena mencionar que se trata de una variedad lingüística, es decir una variante del español, empleada para hablar en la web y creada por parte de la fuerte interacción entre distintos usuarios. Los mismos provienen de cualquier país hispanohablante y, entonces, no siempre comparten la misma cultura. Aunque es verdad que no todos los hablantes utilizan del mismo modo la lengua, hay rasgos comunes que las personas tienen que emplear para llevar a cabo una comunicación eficaz. En concreto, para analizar los rasgos de esta variedad se puede hacer una comparación con la lengua general no marcada por factores individuales o contextuales”. Por supuesto, esta contraposición podría parecer una utopía ya que no es sencillo hablar de una lengua general cuando se analiza un idioma que, según el Instituto Cervantes, hoy en día tiene alrededor de 480 millones de hablantes nativos en todo el mundo. A estos, se añaden la enorme cantidad de personas —22 millones— que lo estudian en 110 países. Además, siguiendo con los datos del informe del Instituto Cervantes de 2019, se subraya como el número de usuarios potenciales de español supera los 580 millones. En estos datos tenemos tanto los hablantes nativos, aquellos de competencia limitada y los estudiantes de lengua extranjera. No cabe duda de que el vasto dominio lingüístico del español lo convierte en un idioma con muchas variedades. Estas tipologías se manifiestan a través de la existencia de distintas posibilidades para la expresión en un determinado lenguaje, es decir distintas estrategias comunicativas o recursos lingüísticos que no van a afectar la comunicación. Son los mismos hablantes quienes, según el contexto, el destinatario o la situación, eligen la variedad que mejor cumple su

finalidad comunicativa. Los tres factores extralingüísticos previamente mencionados, dan lugar a tres distintas variedades: “variedad diatópica, variedad diastrática y, por último, variedad diafásica” (Casado Fresnillo, Marrero Aguiar en Romero Vaqueiro: 2015).

En concreto, por lo que se refiere a la variedad de español empleado en Internet, en este análisis se tratará de explicar el lenguaje empleado en los blogs. Esta tipología de ciberlenguaje se caracteriza según el registro, por un lenguaje a menudo coloquial. Efectivamente, el estilo del lenguaje, aunque se trate de un texto escrito, se parece mucho al lenguaje oral. Por otra parte, por lo que se refiere a la variación diatópica, podemos afirmar que el ciberlenguaje se manifiesta en un territorio, la Red, que sobrepasa los límites nacionales, adquiriendo así un carácter homogéneo capaz de cortar las distancia entre los distintos usuarios. Por último, por lo que se refiere a la variación diastrática podemos afirmar que el hecho de tener distintos usuarios, cada uno de ellos con su propio historial, edad y cultura, convierte esta variedad en un idioma fluido y en constante variación.

Otra teoría que nos puede ayudar a la hora de categorizar el lenguaje de los blogs es la del lingüista italiano y presidente honorario de la *Accademia della Crusca*, Francesco Sabatini. En sus investigaciones el académico postula un grado de compromiso de los textos a determinadas características textuales. En función de esta cercanía o lejanía los textos se dividen en: textos vinculantes y textos mediamente vinculantes. En la tabla siguiente se subraya la diferencia entre ellos gracias al empleo de los siguientes signos: <+> si se encuentra un rasgo lingüístico, <-> si no se encuentra un rasgo lingüístico y <±> si los rasgos no se encuentran de manera fija.

GRIGLIA DI TRATTI PER	TESTI MOLTO VINCOLANTI	TESTI MEDIAMENTE VINCOLANTI	TESTI POCO VINCOLANTI
------------------------------	------------------------	-----------------------------	-----------------------

UNA TIPOLOGIA TESTUALE							
Tratti caratterizzanti	Scient.	Giurid.	Tecn.	Studio	Divulg.	Prosa	Poesia
1. “Ordine di costruzione” rigorosamente impostato ed evidenziato (blocchi di testo abbastanza brevi, per lo più numerati e concatenati da chiari legamenti sintattici).	+	+	+	+	-	-	-
2. Riferimento a precisi principi e “concetti di partenza” (del tipo assioma e postulato) esposti nel testo stesso o richiamati o sottintesi	+	+	+	+	-	-	-
3. Definizioni esatte di fenomeni, comportamenti, oggetti, ecc., e codificazione dei relativi termini	+	+	+	+	-	-	-
4. Esposizione di alcune informazioni anche attraverso formule (con simboli e numeri), tabelle e grafici	+	+	+	+	-	-	-
5. Uso frequente di legamenti sintattici a distanza (in tempi ampi)	+	+	+	+	-	-	-
6. Uso di legamenti semantici solo del tipo “ripetizioni”, sostituenti o iperonimi	+	+	+	±	-	-	-

7. Punteggiatura che rispetta sempre la costruzione sintattica dell'intera frase (non la interrompe quasi mai con punto e virgola e mai col punto fermo; i due punti sono usati solo prima di elenchi, definizioni, formule)	+	+	+	±	-	-	-
8. Prevalenza della costruzione passiva normale su quella col si passivante (ed esclusione della frase "segmentata") per esprimere la "direzione di osservazione passiva" degli eventi	+	+	+	±	±	-	-
9. Uso di esempi per illustrare il discorso	±	-	±	+	+	+	-
10. I concetti vengono ripetuti in forme diverse ("parafrasi")	-	-	±	+	+	±	-
11. Varietà di caratteri tipografici dentro il testo (a prescindere dai titoli)	-	-	+	+	+	±	±
12. Frasi incidentali	-	-	-	+	+	+	+
13. Inizio di enunciati con E e Ma	-	-	-	±	+	+	+
14. L'autore si rivolge	-	-	±	±	±	+	+

direttamente al lettore o ai lettori (usando il “tu” o il “voi”) o rivolge il discorso del testo a uno specifico destinatario							
15. Presenza di avverbi “frasali” (in funzione di “espansioni”)	-	-	-	-	+	+	+
16. Costruzioni impersonali col si (non considerando le frasi soggettive)	-	-	-	-	+	+	+
17. L’autore parla spesso in prima persona singolare (“io”)	-	-	-	-	+	+	+
18. Ellissi di preannuncio	-	-	-	-	+	+	+
19. Sinonimi	-	-	-	-	+	+	+
20. Frasi interrogative ed esclamative	-	-	-	-	+	+	+
21. Metafore, metonimie, sineddoci, litoti, ironie	-	-	-	-	+	+	+
22. Brani in discorso diretto	-	-	-	-	+	+	+
23. Uso di anafora a breve distanza, per ricerca di effetto e non per necessità tecnica	-	-	-	-	±	+	+
24. Paragoni	-	-	-	-	±	+	+
25. Coordinazione per asindeto (o giustapposizione) e per polisindeto	-	-	-	-	±	+	+
26. Uso della forma “media” dei	-	-	-	-	±	+	+

verbi (o “riflessivo di affetto”)							
27. “Stile nominale” (asenza di verbi negli enunciati; enunciati anche di una sola parola)	-	-	-	-	±	+	+
28. Interiezioni e onomatopee	-	-	-	-	±	+	+
29. Coesione puramente semantica in parziale sostituzione di quella sintattica	-	-	-	-	-	+	+
30. Coesione affidata anche alla prosodia e agli effetti sonori (ritmo, assonanze, consonanze, rime)	-	-	-	-	-	±	+

Tabla 1: Las tipologías textuales según Sabatini.

Como se puede observar a partir de la tabla, en la primera categoría caben todos aquellos textos que presentan las características numeradas desde el número 1 al número 8. Es evidente como en este género tenemos todos aquellos textos especializados y dirigidos a un específico sector. Entran en esta categoría los textos científicos, jurídicos y técnicos. Los textos que están dirigidos a lectores no especializados se incluyen en la categoría de los textos *mediamente vincolanti*. Las características predominantes de este género se encuentran enumeradas en la tabla desde los números 9 hasta el número 30. Por lo general, los textos que el lingüista tiene en consideración en este esquema son de tipo divulgativos, como por ejemplo artículos de periódicos o textos escolares. Ahora bien, teniendo en consideración la clasificación de Sabatini, podemos afirmar que en los blogs la mayoría de los textos se caracterizan por un

grado de compromiso mediamente vinculante. Efectivamente, algunos rasgos lingüísticos analizados por el autor, también se pueden emplear para proponer un análisis del lenguaje en la web. Por ejemplo, si tenemos en consideración el rasgo número 9, no cabe duda de que en la web se emplean distintas fuentes para crear una pantalla atractiva y agradable, subrayando así los conceptos más importantes en un texto. Siguiendo con la tabla, merece la pena subrayar que las oraciones incidentales se encuentran muy a menudo en los blogs personales, donde el autor nos quiere informar sobre acontecimientos u episodios de su vida. Asimismo, para cortar las distancias entre autor y lector, el bloguero, a la hora de escribir, emplea muchos rasgos del lenguaje oral como, por ejemplo, empezar una frase con las conjunciones ‘pero’ o ‘y’. Siempre por la misma razón, otro rasgo lingüístico que confiere cercanía entre el autor y el lector es el empleo en el texto, por parte del bloguero, de un destinatario determinado. Esto quiere decir que el autor, a la hora de contar sus historias, apela al lector y al mismo tiempo se dirige a ello gracias al empleo de los pronombres personales sujeto ‘tú’ y ‘vosotros - vosotras’. Además, el estilo del autor se manifiesta a menudo en la obra, por ejemplo, cuando habla de sí mismo en primera persona y haciendo bastante uso de la puntuación para transmitir emociones como, por ejemplo, con frases exclamativas e interrogativas.

Por lo que se refiere a la ortografía en la Web, es muy frecuente encontrar errores en artículos escritos en los blogs, así como en los chats y en las redes sociales. Sobre este tema, distintos autores comentan que no se trata siempre de una falta de conocimiento, sino más bien de una “antiortografía” (Palazzo en Romero Vaqueiro 2012: 4), es decir una forma de escribir que “no produce problemas de comunicación al destinatario de los mensajes ya que los textos son coherentes y cohesionados porque los destinatarios de los mensajes comparten las mismas competencias” (Cassany en Gómez Camacho, 2007: 160). Además, Martínez de Sousa (en

Romero Vaqueiro, 2012: 5) añade otra distinción entre faltas de ortografía, disgrafía, cacografía y las heterografías. Las faltas de ortografía son errores cometidos por falta de conocimientos, mientras que la heterografía tiene a que ver con “desviaciones intencionadas de la norma ortográfica que no se producen por desconocimiento, sino por discrepancias ocasionales con la norma académica” (Martínez de Sousa en Romero Vaqueiro, 2012: 5). En conclusión, podemos afirmar que si, en los blogs y en general en los innumerables textos en línea podemos encontrar errores por falta de ortografía, merece la pena mencionar que también aparecen con frecuencia las heterografías, cambios ortográficos voluntarios hechos por parte de los usuarios para garantizar una comunicación más inmediata y a menudo creativa. Es obvio que estos cambios no suelen caracterizar los textos en papel, por esto podemos afirmar que desde este punto de vista el ciberlenguaje es una verdadera revolución lingüística.

Otra característica que merece la pena subrayar es el gran dinamismo de este lenguaje. De hecho, por la rapidez y su carácter global algunos estudiosos hablan de aspectos no consolidados y en continua transición. Entre los investigadores que defienden esta idea, vale la pena mencionar el lingüista Crystal. En su obra *Language and the internet* (2004), el académico afirma lo siguiente:

It seems to be a standard convention for books dealing with digital technology to begin or end by warning their readers that everything they contain is going to be soon out of date; and a linguistic perspective on the subject is no exception. Any attempt to characterize the language of the Internet, whether as a whole or with reference to one of its constituent situations, immediately runs up against the transience of the technology. (Crystal, 2004: 224)

Es evidente que, siendo este lenguaje sometido a una continua evolución, intentar ofrecer una descripción detallada de cada rasgo es una operación difícil y sin final, ya que puede resultar incompleta dentro de unos meses. Además, no hay que olvidar el carácter global del

ciberlenguaje, un idioma empleado en la red por parte de usuarios provenientes de cada lugar del mundo y que, gracias a esta fuerte y rápida interacción, ayudan a conferir al idioma un carácter aún más dinámico. Establecido este carácter fuertemente dinámico, me gustaría presentar ahora uno de los rasgos más empleado en los textos y en las conversaciones en línea, es decir su cercanía a la oralidad.

2.2.2. ¿Oralidad escrita o escritura oralizada?

Conforme al análisis de Giammatteo y Albano (en Romero Vaqueiro 2012: 4), merece la pena plantearse si el ciberlenguaje: ¿es “oralidad escrita o de una escritura oralizada”? Si es verdad, así como afirmaba el filósofo francés Voltaire, que la escritura es la pintura de la voz, los nuevos medios de comunicación hacen que la labor de escribir entradas en Internet se acerque aún más a la oralidad. Esta característica, además de cortar las distancias entre escritor y lector — en nuestro caso bloguero y usuario — también confieren a la Red un carácter mucho más inmediato y atractivo. Efectivamente, si comparamos la lectura de un post en un blog con la lectura de un libro, el tiempo empleado es menor en el primer caso. Esto porque los artículos que circulan en la Web están escritos con un lenguaje breve, claro y de una manera llamativa. Ello se consigue sobre todo aprovechando la estructura jerárquica de las páginas webs, dejando al usuario la posibilidad de abrir los enlaces sugeridos o, también buscar más artículos de manera autónoma. Por otra parte, la sensación de cercanía que nos envuelve se debe sobre todo al empleo de un lenguaje con rasgos coloquiales. En este sentido, aunque el ciberlenguaje ha nacido y sigue desarrollándose en el medio escrito, no cabe duda de la gran influencia de rasgos orales para su evolución. En definitiva, podemos afirmar que, “con grados diferentes según los distintos géneros, Internet ha hecho algo más que transgredir los lábiles límites entre oralidad y escritura: ha dado origen a una hibridación que comparte rasgos de los dos medios”

(Romero Vaqueiro, 2012: 4). También por esta razón se puede y se debe definir este lenguaje como innovador. Sin embargo, merece la pena subrayar que el mundo científico hoy está dividido en quienes afirman que el ciberlenguaje es un lenguaje innovador (y quienes postulan que todos estos cambios pueden “llevar al empobrecimiento del idioma” (Betancourt Arango, 2010: 3). Los científicos que comparten esta aproximación hacen a menudo referencia al concepto de “fetichismo de la letra”, introducido por Rosenblat (1971), a la hora de hablar del “prestigio de la lengua escrita sobre la oral” (Betancourt Arango, 2010: 3). Es cierto que a través de los siglos han sido muchos los autores que cuestionaban la validez de la lengua hablada por el pueblo — la vertiente popular — una variedad lingüística abierta a mayores cambios e influencias, en contra de la lengua culta, hablada por la clase dirigente y más reticente hacia los avances ya que trataba de “recuperar la forma etimológica y latinizante” (Betancourt Arango, 2010: 3).

Si ahora trasladamos estos conceptos al lenguaje en línea y su forma intermedia entre la oralidad y la escritura, se entiende porque el ciberlenguaje se considera a menudo adverso al español formal, ya que puede convertir en normas lingüísticas rasgos empleado sobre todo en la lengua oral. Aunque el mundo científico siga dividido entre los que creen en el lenguaje en línea como innovador y otros, como ‘matador’, así como afirma Rosenblat: “la historia nos muestra que la lengua no es del todo el triunfo de la corriente popular ni de la influencia culta, sino la integración, siempre inestable, de ambas fuerzas. A ello se debe, en parte, que la “lengua no sea nunca un sistema rígido y cerrado” (Rosenblat en Romero Vaqueiro: 2012), sino más bien un sistema de comunicación abierto hacia los cambios y capaz de convertir su evolución lingüística en un fenómeno natural. Frente a todos los prejuicios que se señalan a la hora de hablar de la calidad del lenguaje en línea — entre todos, véase la ya mencionada

postura de Umberto Eco — Palazzo (en Romero Vaqueiro 2012: 3) presenta dos opiniones distintas: por un lado, tenemos la postura de un escritor que en 2004 señalaba como la desinformación promovida en Internet podía circular de una manera más inmediata que en el mundo real. Por otra parte, la segunda postura es del escritor y lingüista venezolano Luis Barrera Linares, promotor de la siguiente ideología:

ni en la cotidianeidad ajena al ciberespacio ni en la realidad virtual hablamos mejor ni peor que nadie. Quienes vivimos del lenguaje deberíamos ser los mejores modelos en eso de utilizarlo adecuadamente, aunque para ello no basta con creer que lo hacemos bien y que son los otros quienes lo hacen mal. (Barrera Linares en Romero Vaqueiro 2012: 3-4)

A propósito de esta citación, la autora añade un comentario que nos permite reflejar sobre los prejuicios que rodean acerca del lenguaje en línea, afirmando lo siguiente:

en esta cita notamos como se evita la dicotomía Ciberespacio / realidad (como si el Ciberespacio no fuera una forma de realidad) y la oposición construida sobre el juicio lingüístico mejor / peor o hablar mal / hablar bien. Por ello, hay que colocar las responsabilidades sobre el uso de la lengua en quienes corresponde, en los ámbitos adecuados a ello y no culpar a Internet como la fuente de todos los males. Es decir, la postura como investigadores del lenguaje y la comunicación humana debería situarse en el lugar del análisis y no del prejuicio para así construir conocimiento. (Palazzo en Romero Vaqueiro 2012: 4)

El ciberlenguaje, entonces, con su alto nivel de adaptabilidad y cambio se convierte en un sistema de comunicación dinámico y constantemente abierto hacia las novedades, sean estas tecnológicas o lingüísticas. Esto se debe sobre todo a la estructura del ciberespacio, ya que en ello podemos encontrar infinitas realidades multilingües. Aunque es verdad que la web ha nacido en inglés, hoy en día se contempla el uso de muchos idiomas, creando así una realidad plurilingüe en continua conexión. Efectivamente, así como sugiere David Crystal (2004),

The Web is an eclectic medium, and this is seen also in its multilingual inclusiveness. Not only does it offer a home to all linguistic styles within a language; it offers a home to all languages – once their communities have a functioning computer technology. This has been the most notable change since the Web began. It was originally a totally English medium – as was the Internet as a whole, given its US origins. But with the Internet’s globalization, the presence of other languages has steadily risen. [...] The gap between English and the other languages is notable, and supports the widespread impression, frequently reported in newspaper headlines, that the language of the Internet ‘is’ English. The Web is increasingly reflecting the distribution of language presence in the real world. (Crystal, 2004: 229)

Si en 2004 se podía hablar del ciberlenguaje como un lenguaje fuertemente caracterizado por el inglés, hoy en día no se puede afirmar lo mismo. Efectivamente, para subrayar el papel del español en la Red, es suficiente mencionar los siguientes datos extraídos del informe *El español: una lengua viva* (Instituto Cervantes: 2019). En primer lugar, hay que especificar que el español es “la tercera lengua más utilizada en la Red después del inglés y del chino” (Instituto Cervantes: 2019) y “el 8,1% de la comunicación en internet se produce en español” (Instituto Cervantes: 2019). Además, se trata de la “segunda lengua más utilizada en Wikipedia, Facebook, Twitter y LinkedIn” (Instituto Cervantes: 2019). Asimismo, este dominio no es estable, sino que sigue creciendo; efectivamente, “el español tiene un alto potencial de crecimiento en Internet debido a la penetración media de internet en los países hispanohablantes — que es de un 65,8%, aún lejos de la penetración en España, que supera el 92% (Instituto Cervantes: 2019).

Como se denota, el español en la web tiene un vasto campo de empleo. Esto es, por supuesto, un dato extremadamente importante y nos hace reflexionar sobre el hecho de que en la Web pueden coexistir distintos idiomas y culturas al mismo tiempo. Todavía, debido a la rapidez y a la sencillez con la que se puede cargar y compartir un texto en línea, esto hace que el trabajo de revisión sea a menudo olvidado. En consecuencia, el traductor, a la hora de traducir

contenidos en línea, debe tener en cuenta los errores y todas las características textuales previamente mencionadas, para que pueda llevar a cabo una traducción lo más eficaz posible. De esta manera, podemos afirmar que la traducción en línea se convierte muy a menudo para el traductor en un reto.

En conclusión y para contestar a las cuestiones que nos hemos planteado al comienzo de este segundo apartado, es decir: sí existen evidencias de los cambios producidos en el español empleado en la comunicación en línea debido a la influencia de su constante uso en los nuevos medios de comunicación digital y la razón por la cual, al hablar del lenguaje en la web, se puede y se debe hablar de una revolución lingüística, podemos afirmar lo siguiente.

Primero, el lenguaje empleado por los internautas ha experimentado y, por supuesto, sigue experimentando, innumerables cambios. Estos cambios dependen de distintos factores, pero en la mayoría, resalta la importancia del continuo empleo por parte de distintos usuarios que, como ya se ha mencionado, muy a menudo no comparten la misma cultura. Esto hace que las distancias se conviertan en algo cada vez más superable y que la cercanía se ponga de relieve.

En segundo lugar, por lo que se refiere al lenguaje empleado en la web, no cabe duda de que se trate de un uso a menudo muy innovador ya que “deja de lado el aspecto normativo de la gramática y saca a flote la creatividad de los usuarios” (Betancourt Arango, 2010: 2). Efectivamente, aunque los rasgos que se han intentado explicar en este escrito diferencian el ciberlenguaje de otros tipos de comunicación, hay que subrayar el hecho de que este lenguaje no es “un producto homogéneo sino más bien del resultado de la hibridación constante que se da según la modalidad e intereses de los usuarios” (Romero Vaqueiro, 2012: 4). Esta fuerte interacción e intercambio entre los distintos internautas hace que esta variedad de lengua cambie de manera constante, incorporando dentro de su uso nuevos géneros, modalidades e

innovaciones. Por esta razón se considera el ciberlenguaje una revolución lingüística; por su constante e inmediata capacidad de adaptarse a las novedades, sin perder su esencia.

2.3. Las funciones pragmáticas de los emoticonos y de los Emoji

Al hablar de los rasgos del ciberlenguaje, hemos subrayado características estrictamente lingüísticas, pero si se quiere proporcionar un análisis exhaustivo del lenguaje en línea hay que mencionar también otros rasgos ya que esta variedad lingüística se caracteriza por unidades multisemioticas. Efectivamente, cuando miramos un texto en la web, hay muchos factores que influyen en la lectura como, por ejemplo, imágenes, sonidos y videos. Todos estos elementos multimediales juegan un papel fundamental en los textos en línea ya que captan la atención del lector y hacen que el usuario se quede más en la página que está visitando. Además, los medios multimediales ayudan a los usuarios en sus lecturas y al mismo tiempo se emplean muy a menudo para resumir un tópico, subrayar un concepto o, simplemente, poner en imágenes una noción. Efectivamente, estos medios de comunicación visual se emplean en los blogs para acercar al lector al texto y también para transmitir concretamente un punto de vista. Pero si es verdad, como hemos postulado anteriormente, que el ciberlenguaje se caracteriza por una escritura oralizada, capaz de acercar al lector al texto; ¿cómo logra el ciberlenguaje transmitir las emociones que, en el lenguaje oral, serían claramente visibles a través de los gestos y del contacto directo con el interlocutor? Para suplir esta falta, llegan en ayuda los emoticonos, es decir los “codificadores emotivos de la comunicación hipertextual” (Martínez Sánchez, 2007). Efectivamente:

Since body language and verbal tone do not translate in our text messages or e-mails, we've developed alternate ways to convey nuanced meaning. The most prominent

change to our online style has been the addition of two new-age hieroglyphic languages: emoticons and emoji. (Grannan)

Está claro que, en la comunicación mediada por ordenador, el empleo de los emoticonos y, como veremos sucesivamente, de los Emoji, sirve para aportar aspectos muy importantes en la vida de un individuo como sus sentimientos, su estado de ánimo o sus acciones. Entonces, el uso de los emoticonos “amplía las posibilidades comunicativas a través del enriquecimiento de los matices expresivos que se pueden transmitir” (Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 191), aumentando al mismo tiempo la expresividad de la comunicación mediada por ordenador. Asimismo, podemos afirmar que el empleo de emoticonos, además de “llenar el vacío dejado por la ausencia de elementos paralingüísticos en el ciberhabla” (Baron en Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 187), también sirve para mantener una comunicación en línea rápida y clara ya que a través de un solo emoticono se puede omitir una frase o una oración completa. Además de las anteriores funciones desempeñadas por los emoticonos, tenemos que señalar que estos signos icónicos – metafóricos se pueden emplear simplemente como “complemento del mensaje escrito” (Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 199). Merece la pena subrayar que todas las citadas funciones de los emoticonos se aplican también a los Emoji, un distinto, pero similar lenguaje iconográfico.

Antes de empezar con un recorrido histórico acerca de este fenómeno global, merece la pena subrayar un aspecto lingüístico, es decir el origen de la palabra emoticonos. En el Diccionario panhispánico de dudas, se describe este término con la adaptación gráfica propuesta para el acrónimo inglés *emoticon* (del ingl. emot[ion] ‘emoción’ + icon ‘icono’), que significa combinación de signos presentes en el teclado de la computadora u ordenador, con la que se

expresa gráficamente un estado de ánimo. En español este neologismo “se forma como palabra compuesta a partir de los términos ‘emoción’ e ‘icono” (Martínez Sánchez, 2007: 2).

Este recurso ha sido creado para resolver un problema concreto, es decir “el intercambio de broma entre los científicos de la Carnegie Mellon University” (Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 184) a través de Arpanet que, como hemos explicado en el primer capítulo, se puede considerar la precursora de Internet. Los investigadores necesitaban encontrar una manera para aclarar si los mensajes debían ser tomados o no en serio. Por esta razón, el científico Scott Elliot Fahlman “propuso utilizar dos puntos, un guión y un paréntesis al final de los correos electrónicos” (Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 184) para indicar la presencia de ironía en el mensaje. Efectivamente, Fahlman, a través de un correo había sugerido “la siguiente secuencia de caracteres para los bromistas: :-)” (Elmundo, 2007) y, además, aconsejaba leerla de lado. Además, siempre en el mismo correo, el científico “propuso utilizar ':-(' para todos aquellos mensajes que no contenían una broma. “El mensaje fue colgado en el boletín electrónico el 19 de septiembre de 1982 a las 11:44 de la mañana” (Elmundo, 2007), exactamente hace 38 años. Por supuesto, en este periodo de tiempo los emoticonos han ido evolucionando; efectivamente, gracias a los avances tecnológicos el *smiley* que al principio era simplemente un símbolo creado a través de combinaciones de teclados, se ha convertido en una representación gráficas de mejor calidad. Al mismo tiempo, gracias a los avances tecnológicos, se empezaron a utilizar otros recursos para expresar emociones o acciones; es el caso del Formato de Intercambio de Gráficos, comúnmente conocido como GIF, es decir es un formato de intercambio de imágenes en digital que consiste en la repetición de manera infinita de uno o varios fotogramas por 3-5 segundos de duración. Por lo que se refiere al uso y a la difusión de estos dos recursos,

es suficiente tener en consideración las interacciones o conversaciones que diariamente llevamos a cabo en los blogs, en las redes sociales como, Facebook, Instagram, Snapchat y TikTok o en las aplicaciones de mensajería instantánea como WhatsApp, Messenger, Telegram y Line. Efectivamente cada día, para favorecer una conversación lo más rápido y eficaz posible, los usuarios emplean un gran abanico de emoticonos, Emoji y GIF para expresar así sentimientos y acciones.

Una vez analizadas la primera forma de comunicación visual en línea, vale la pena indagar otro recurso muy empleado actualmente, estamos hablando de los Emoji, palabra japonesa que “se compone de e que significa imagen y moji que es un carácter” (Mert, 2020: 397). Anteriormente, al hablar de los Emoji, se han introducido como figuras iconográficas muy parecidas a los emoticonos ya que tienen las mismas funciones comunicativas. Sin embargo, los dos lenguajes visuales difieren principalmente por su estructura. Efectivamente, si los emoticonos “se forman a partir de una secuencia de caracteres ASCII” (Martínez Sánchez, 2007: 3), es decir un “código estándar para el intercambio de información que emplea bits para representar los caracteres” (Martínez Sánchez, 2007: 3), los Emoji deben ser compatibles con un software que pueda leerlos ya que de lo contrario no se pueden ver. En otras palabras, si los emoticonos se representan simplemente mediante elementos de texto presentes en un teclado como puntos, comas u otros elementos de puntuación y letras del alfabeto, los Emoji necesitan de un software para su lectura.

Otra diferenciación se encuentra en sus historias ya que los emoticonos han sido los primeros intentos para expresar emociones en las conversaciones en línea, mientras que los Emoji tienen un empleo más reciente. Efectivamente, el primer Emoji ha sido creado en 1999 en

Japón por parte de Shigetaka Kurita y su empleo era dirigido a una plataforma de internet móvil. En la imagen de abajo se pueden ver los primeros Emoji.



Ilustración 3: Primeros Emoji creados por Shigetaka Kurita (Mert, 2020:397).

Los Emoji se caracterizan entonces por ser una representación gráfica de emociones, estados de ánimos, acciones y objetos en contra de los emoticonos que solo podían representar estados de ánimos y emociones de una manera estilizada.

Para una mejor diferenciación y catalogación² de estos iconos gestuales, véase la siguiente tabla que representa por un lado los Emoji y, por el otro, los emoticonos.

<i>Emoji</i>	<i>Emotición</i>
😊	:-) o :)
😄	:-D o :d
😏	:-O o :o
😘	:-P o :p
😜	;-) o ;)
😞	:- (o :(
😟	:-S o :s
😠	:-I o :I
😡	: '(
😏	:-\$ o :\$
😎	(H) o (h)
😡	:-@ o :@
😏	:-#
😏	8oI
😏	8-I

² Para una completa catalogación de los distintos Emoji disponible en la Red consultar el siguiente enlace: <http://unicode.org/emoji/charts/full-emoji-list.html>.



^o)
:-*
+o(
:^)
*-)
<:o)
8-)
l-)
(c) o (C)
(Y) o (y)
(N) o (n)
(B) o (b)
(D) o (d)
(X) o (x)
(Z) o (z)
(l)
()
:-[o :[
(^)
(L) o (l)
(U) o (u)
(K) o (k)
(G) o (g)
(F) o (f)
(W) o (w)
(P) o (p)
(~)
(@)
(&)
(T) o (t)
(l) o (i)
(8)
(S)
(*)
(E) o (e)
(O) o (o)
(M) o (m)
(sn)
(bah)
(pl)

	(ll)
	(pi)
	(so)
	(au)
	(ap)
	(um)
	(ip)
	(co)
	(mp)
	(st)
	(li)
	(mo)
	(tu)
	(#)
	(R) o (r)
	(h5)
	(yn)

Tabla 2: Métodos abreviados del teclado para iconos gestuales (Microsoft, 2011).

La tabla muestra la distinta representación visual entre los emoticonos, a la derecha y los Emoji, a la izquierda. Merece la pena recordar que, aunque “la utilización de emoticonos con el paso del tiempo ha evolucionado, su número ha crecido y se han diversificado, tanto en forma como en función e intención” (Cuadrado Gordillo, Martín-Mora Parra, Fernández Antelo, 2015: 185), hoy en día su uso no es tan frecuente ya que se prefiere el empleo de los Emoji. El boom de los Emoji llegó en 2010 cuando Apple empezó a utilizarlos en sus dispositivos. A partir de aquel año, “the use of emoji has gained global popularity and has become an alternative digital language” (Mert, 2020: 397).

Además de ser un lenguaje visual a menudo empleado en las conversaciones informales en línea, los Emoji se están convirtiendo también en un lenguaje inclusivo, capaz de representar los distintos matices de una sociedad. Además, se pone a menudo luchando en contra de las discriminaciones para promover así ideales de inclusión y de diversidad. Efectivamente, si

nos fijamos en los Emoji representados abajo y tomados desde el sitio web de Unicode — un estándar de codificación de caracteres creado para facilitar el intercambio, la transmisión y la visualización de textos en línea — estas características son muy evidente.

People & Body									
hand-fingers-open									
Nº	Code	Browser	AppI	Goog	FB	Wind	Twtr	Joy	Sams
1	U+1F44B U+1F3FF								
2	U+1F44B U+1F3FC								
3	U+1F44B U+1F3FD								
4	U+1F44B U+1F3FE								
5	U+1F44B U+1F3FF								

Ilustración 4: Ejemplo de representación inclusiva. Fuente Unicode.

CAPÍTULO TERCERO

CULTURA, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN EN LA WEB 2.0

3.1. Cultura y lenguaje: hacia una comunicación intercultural en la web

En el primer capítulo del presente trabajo se ha introducido el concepto de traducción empleando una definición de los dos estudiosos alemanes Reiss y Vermeer, los cuales afirman que la traducción es “una oferta de información en una cultura meta y su lengua mediante una oferta de información de una cultura origen y su lengua” (Reiss, Vermeer Hans, 1984: 47); por esta razón, siguen los autores, hay que entender la traducción como un “evento cultural en sí misma” (Reiss, Vermeer Hans, 1984: 47) ya que su objetivo más importante es aquello de transmitir informaciones desde una cultura de origen, a una cultura meta. A partir de esta definición se subraya la estricta relación entre lengua y cultura que, como afirma Hurtado Albir (2001), ya había sido planteada por Humboldt desde el siglo XIX. Efectivamente, Humboldt definía “la lengua como una actividad del ser humano” (Hurtado Albir, 2001: 607) y directa “expresión de su pensamiento” (Hurtado Albir, 2001: 607). Asimismo, también estudiosos contemporáneos intentan definir esta relación. Un ejemplo, es Halliday que, en 1978, define “la cultura como un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua y cuyo análisis, por consiguiente, no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico del que forma parte” (Halliday en Hurtado Albir, 2001: 607). Consecuentemente, si acudimos a la definición del lingüista Michael Halliday para proporcionar las cualidades ideales de un traductor, se puede afirmar que, si el traductor no tiene en consideración a la hora de traducir la estricta relación entre idioma y cultura, es probable que cometa errores traductológicos. Efectivamente, así como afirma Hurtado Albir

(2001), “la traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural” (Hurtado Albir, 2001: 607). Al mismo tiempo, en esta correlación entre lengua y cultura, el traductor se convierte en un “mediador cultural” (Hatim, Mason en Hurtado Albir 2001: 608). Si ahora trasladamos estos conceptos a la web, hay dos aspectos que merecen ser destacados: el gran abanico cultural presente en el ciberespacio y, por consiguiente, las infinitas realidades lingüísticas. Además, estos números incrementan exponencialmente si tenemos en consideración que “no existe una correlación unívoca entre lengua y cultura, ya que dentro de una misma lengua pueden existir diversas comunidades culturales” (Hurtado Albir, 2001: 607). Efectivamente, si tenemos en consideración el español y pensamos en los datos del Instituto Cervantes proporcionados en el capítulo anterior, se desprende claramente las numerosas comunidades culturales de la lengua española. Por supuesto, estos fenómenos se presentan tanto en línea como en el mundo real, pero merece la pena subrayar que en la web estos mundos entran a menudo en contacto entre ellos de una manera más inmediata. Por esto, a la hora de hablar de la traducción en línea, es fundamental remarcar la importancia para el traductor de conocimientos culturales y, por supuesto, lingüísticos e informáticos.

Por otra parte, siendo el cibertexto constituido, entre otras cosas, por elementos multisemióticos, el traductor tiene que analizar también las imágenes y los videos que aparecen en la pantalla antes de traducir. Efectivamente, si en los textos en papel las dificultades mayores se deben al empleo de referencias culturales, modismos o frases hechas, en la web el traductor también debe tener en cuenta los aspectos multisemióticos como imágenes, videos y sonidos a la hora de realizar su trabajo. Un ejemplo se halla en la traducción icónico-gráfica de los anuncios publicitarios publicados en línea, resultado de una

operación de mercadotecnia. Muy a menudo en estos anuncios “suele producirse una simbiosis entre la imagen y la leyenda escrita” (Hurtado Albir, 2001: 93), entonces para la traducción de estos elementos “habría de introducir una nueva combinación lingüístico-icónica” (Hurtado Albir, 2001: 93). Asimismo, “se añade el hecho de que las imágenes utilizadas pueden ser idiosincráticas de una cultura y no transferibles en la otra y que también pueden existir alusiones culturales, juegos de palabras, integración en la imagen, etc.” (Hurtado Albir, 2001: 93). Esta problemática se manifiesta muy a menudo también en la blogosfera ya que muchas veces en los artículos los bloggers añaden imágenes y, entonces, la labor de traducción se convierte también en un trabajo creativo, capaz de transmitir el mismo significado y aporte cultural a una cultura de llegada. Además, si a estos problemas traductológicos visuales añadimos el empleo de juegos de palabra, la traducción tendrá otras problemáticas en función del nivel empleado. Efectivamente, así como postula Delabastita (1993: 78), los juegos de palabras se pueden categorizar en tres niveles: en primer lugar, tenemos la “confrontación de formas similares”; luego la “confrontación de significados diferentes” y, por último, la “explotación de características lingüísticas”. Estos niveles convierten la traducción en un problema mayor para el traductor – mediador ya que, en el texto, además de tener referencias culturales, las palabras se emplean también para transmitir una ironía en una determinada cultura. En este sentido, el papel del mediador es aquello de encontrar una equivalencia traductora que se pueda hallar en otra cultura y, en la medida de lo posible, sin perder la ironía que el autor en el texto original quería transmitir. Las imágenes que siguen han sido tomadas desde Pinterest, un servicio de red social que permite a los usuarios crear y administrar colecciones de imágenes y son un claro ejemplo de lo explicado hasta ahora:



En la primera imagen, se hace una referencia implícita a la expresión castellana informal y a menudo vulgar, ‘tener mala leche’ que remite a una persona que muestra mal carácter. Esta expresión se emplea también en Chile; todavía, así como se desprende en el Archivo del Foro del español del Instituto Cervantes, en Argentina, Venezuela, Uruguay y Panamá significa ‘tener mala suerte’. A través de este ejemplo, se ha podido subrayar una incoherencia semántica, fenómeno muy extendido dadas las distintas variedades de español existentes en el mundo. En este caso, el traductor tendrá problemas a la hora de traducir ya que la expresión castellana, además de no ser entendida en algunos países hispanohablantes, tampoco es seguro que aparezca en los demás idiomas.

Por lo que se refiere a la segunda imagen, si tenemos conocimientos básicos de inglés no vamos a tener problemas de comprensión. En el segundo meme a la derecha, se hace referencia a *Soy milk*, expresión inglesa que se refiere a la leche de soja. Todavía, en español ‘soy’ es la primera persona singular del verbo ser, entonces si leemos *soy milk* como si fuera una expresión española, podría parecer como si la leche se estuviera presentando y diciendo así su nombre ‘*soy Milk*’. Esta referencia lingüística al español se entiende ya que los dos cartones de leche representados a la derecha aluden al hecho de que *soy milk* podría ser español. Esta

ilustración es un reto para el traductor ya que, a la hora de traducir, se pierde el juego de palabra.

Con los anteriores ejemplos, sobresale la importancia de tener no tanto un traductor, sino más bien un mediador cultural a la hora de traducir contenidos en línea ya que en la Red tenemos numerosos usuarios con una cultura diferente y, al mismo tiempo, también con un sentido del humor distinto. Otro aspecto que merece la pena remarcar es que la frecuente interacción entre los internautas lleva a una hibridación de las culturas; en este contexto un mediador es el único sujeto capaz de llevar a cabo una correcta comunicación intercultural. Efectivamente, siendo el ciberespacio un lugar donde los límites nacionales se desvanecen para dar espacio a una cultura cada vez más híbrida y fruto de una continua interacción entre usuarios provenientes de cada lugar del mundo, el traductor debe convertirse en un mediador cultural. Además, merece la pena subrayar la importancia de un conocimiento básico de la cultura anglosajón, sobre todo la estadounidense, ya que su influencia en la web es muy fuerte. Igualmente, no hay que olvidar la pluralidad de jergas y variedades lingüísticas presentes en la web. Efectivamente, si tenemos en consideración la jerga empleada en Internet por la mayoría de los jóvenes, se nota claramente que muchas palabras y abreviaciones llegan del inglés, pero se emplean también entre los jóvenes hispanohablantes. Algunos ejemplos son los siguientes acrónimos:

- LOL que en inglés significa *Laughing Out Loud*, mientras que su posible traducción al español podría ser la síguete ‘reír a carcajadas’.
- BFF que en inglés significa *Best Friends Forever*, mientras que su traducción al español es ‘mejores amigos/as por siempre’.

- IDK que en inglés significa *I Don't Know*, mientras que su traducción al español es ‘no lo sé’.
- AKA que en inglés significa *Also Known As*, mientras que su traducción al español es ‘también conocido como’.

Asimismo, la cultura musical estadounidense también ha influenciado el lenguaje empleado en línea. Efectivamente, si tenemos en consideración la música Trap, también se pueden destacar términos ingleses que los jóvenes emplean muy a menudo. Algunos ejemplos son los siguientes:

- ICE que en inglés remite a la palabra hielo, se emplea por parte de los jóvenes para referirse a los diamantes.
- FLEXY llega del verbo inglés ‘to flex’ que remite a la acción de hacer alarde de dinero, estatus, apariencia, ropa o accesorios. Viene de un uso metafórico de la expresión inglesa ‘flex one’s muscles’, es decir flexionar los músculos para mostrar fuerza.

No cabe duda entonces, de la importancia de unos conocimientos multilingües y multiculturales por parte de los traductores que, solamente con un sólido conocimiento cultural, se pueden así convertir en mediadores culturales. Efectivamente, es únicamente gracias a una eficaz traducción si los saberes compartidos en la Red pueden salir de los confines idiomáticos-nacionales y circular así por el territorio libre del ciberespacio. Al mismo tiempo, merece la pena subrayar que, a pesar del rol esencial de un traductor-mediador cultural, hoy en día se da también mucha importancia a la manera en que se escriben los contenidos para la web; de esta manera los autores para conseguir seguidores de cada lugar del mundo deberían optar para un lenguaje neutro. En efecto, aunque sus seguidores hablen

su lengua, no es cierto que compartan la misma cultura. Este último aspecto sobre el empleo de un lenguaje neutro se analizará más detenidamente en el tercer apartado del presente capítulo que trata sobre la localización de idiomas, un fenómeno muy frecuente en línea hoy.

3.2. Cultura y traducción

Para conseguir un lenguaje neutro es necesario emplear el menor número de referentes culturales posible, es decir todos aquellos aspectos de una cultura que la caracterizan y definen y que, muy a menudo, no son compartidos en cada sociedad. Estos elementos culturales han sido estudiados exhaustivamente por parte de la traductología, “la disciplina que estudia la traducción” (Hurtado Albir, 2001: 25). Antes de todo, el primer asunto que los estudiosos se plantearon era el de intentar clasificar estas referencias culturales, es decir todas aquellas diferencias “que pueden surgir entre las diversas culturas y que son susceptibles, por lo tanto, de generar problemas de traducción” (Hurtado Albir, 2001: 608). El pionero en este ámbito ha sido el lingüista estadounidense Eugene Nida con su artículo de 1945 titulado *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*; obra que efectivamente marca “el inicio del estudio de los problemas de traducción planteados por las diferencias culturales” (Hurtado Albir, 2001: 523). El autor, para remarcar estos aspectos afirmaba lo siguiente: “quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua. No obstante, los problemas de traducción rara vez se han estudiado desde esa perspectiva” (Hurtado Albir, 2001: 523). Al mismo tiempo, el autor propone cinco ámbitos donde pueden ocurrir estas referencias — o diferencias — culturales: “diferencias de ecología, de cultura material, de cultura social, de cultura religiosa y de cultura lingüística” (Hurtado Albir, 2001: 608). En la primera diferencia caben todos aquellos elementos ecológicos que no son compartidos por todas las culturas; Hurtado Albir (2001) en

su obra nos ofrece el ejemplo de las cuatro estaciones que son típicas de las zonas templadas, pero inexistentes en otras zonas del mundo. Por lo que se refiere a las diferencias de cultura material, se hace referencia a ejemplos concretos de prácticas sociales que no se encuentran en cualquier lugar. La misma traductora y académica española señala que en estas prácticas caben, por ejemplo, las referencias a distintos procesos agrícolas que pueden ser desconocidos para culturas que no han desarrollado una agricultura. Por otra parte, las diferencias de cultura social hacen referencia a los hábitos y organización social propios de cada cultura. Por último, tenemos las diferencias de cultura lingüística, es decir, “las diferencias de funcionamiento entre las lenguas, que el autor clasifica en fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas” (Hurtado Albir, 2001: 524).

Gracias al estudio de Nida, muchos autores empezaron a analizar la estricta relación entre cultura y traducción. Efectivamente, autores como Vlahov y Florin en 1970 crearon “el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan color histórico o local y catalogados en cuatro tipos: geográfico y etnográfico, folclórico y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos” (Hurtado Albir, 2001: 524). Asimismo, el académico británico Peter Newmark sugiere una “clasificación de categorías culturales que denomina palabras culturales extranjeras” (Hurtado Albir, 2001: 524), semejante a la de Nida. Lo más interesante es que en su investigación Newmark cataloga distintas diferencias culturales, introduciendo por primera vez elementos paralingüísticos como, por ejemplo, los gestos. Las diferencias planteadas por el académico británico se dividen de la siguiente manera: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos y, por último, hábitos y gestos. Lo que quería subrayar el estudioso es que el lenguaje empleado en cada cultura se puede distinguir en diferentes categorías, cada una de

las cuales incluye en su interior un léxico rico en aspectos culturales propios. Por esta razón se habla de palabras culturales.

Otro término acuñado para referirse a esta peculiaridad lingüística llega por parte del lingüista y traductólogo alemán Hans Vermeer que, en 1983, sugiere el concepto de *culturema*. Con este vocablo nos referimos a “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X”. Siendo estos conceptos propios de una cultura, el oficio del traductor-mediador se convierte en un verdadero reto. Además, así como afirma Hurtado Albir, la perspectiva traductora de los culturemas tiene que ser funcional y dinámica. Esto porque no existen “soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta y de la finalidad de la traducción”.

Teniendo siempre en consideración la necesidad de emplear una actitud de traducción funcional y dinámica, es oportuno ahora explicar el abanico de técnicas de traducción empleadas para traducir los culturemas. Antes de todo, merece la pena aclarar a qué nos referimos cuando hablamos de ‘técnica de traducción’. Hurtado Albir en su obra mencionada posteriormente, propone la siguiente definición:

procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir, 2001: 642)

Además, Vinay y Darbelnet — pioneros en este campo — proporcionan siete técnicas de traducción, es decir: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación. A partir de este elenco muchos autores aportan nuevas teorías, como, por ejemplo, Molina Martínez que en 2006 publica la obra *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Como se puede deducir a partir del título de la obra, en estas páginas la autora concentra su estudio en la traducción de los culturemas y propone también un listado de técnicas de traducción para los culturemas. Las técnicas que sugiere son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. En las líneas siguientes se intentará explicar cada una de las técnicas previamente citadas, empleando las definiciones de la autora y de Hurtado Albir.

- Adaptación: técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ejemplo: cambiar *baseball* con ‘fútbol’ en español.
- Amplificación lingüística: técnica de traducción que consiste en emplear más elementos lingüísticos de lo necesario. Ejemplo: *No way* por ‘De ninguna de las maneras’.
- Amplificación: técnica de traducción que consiste en introducir en el texto de llegada formulaciones que no existen en el texto de partida. Una nota a pie de página, por ejemplo, es una amplificación. Ejemplo: las notas a pie de página son un tipo de amplificación.

- Calco: técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Se diferencia en calco léxico o estructural. Ejemplo: *skyscraper* por ‘rascacielos’.
- Compensación: técnica de traducción que consiste en introducir en otro lugar del texto una información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto de partida.
- Comprensión lingüística: técnica de traducción que consiste en resumir los elementos lingüísticos. Ejemplo: *Yes, so what?* por ‘¿Y?’
- Préstamo: técnica de traducción que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Creación discursiva: técnica de traducción que consiste en establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible y fuera de contexto. Ejemplo: algunos títulos de películas como *Rumble fish* y su traducción ‘La ley de la calle’.
- Descripción: técnica de traducción que consiste en cambiar un término del texto de partida por la descripción de su forma o función en el texto de llegada. Ejemplo: el *panettone* italiano por el biscocho tradicional que se toma en Navidad en Italia.
- Equivalente acuñado: técnica de traducción que consiste en utilizar un término o expresión reconocido — por el diccionario o por el uso lingüístico — como equivalente en la lengua de llegada. Ejemplo: *They are like two peas in a pod* por ‘Se parecen como dos gotas de agua’.
- Generalización: técnica de traducción que consiste en utilizar un término más general o neutro. Ejemplo: a *pint* por ‘una cerveza’.

- Modulación: técnica de traducción que consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Puede ser léxica o estructural. Ejemplo: *you are going to have a son* por ‘vas a ser padre’.
- Particularización: técnica de traducción que consiste en utilizar un término más preciso o concreto que en el texto de origen. Ejemplo: ‘Una cerveza’, por favor por *A pint, please*.
- Préstamo: técnica de traducción que consiste en integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada. Ejemplo: un préstamo puro podría ser en un texto castellano la palabra *lobby* y préstamo naturalizado *líder* o *fútbol*.
- Reducción: técnica de traducción que consiste en quitar en el texto de llegada algún elemento del texto de origen, entera o parcialmente. Ejemplo: el mes del ayuno como aposición a Ramadán en una traducción al árabe. Haciendo esto el traductor pone énfasis en el texto de llegada, quitando así un elemento del texto de origen.
- Sustitución: técnica de traducción que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias.
- Traducción literal: técnica de traducción que consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Ejemplo: *They are like two peas in a pod* por ‘Se parecen como dos guisantes en una vaina’.
- Trasposición: técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: *He Will son be back* en ‘no tardará en llegar’.

- Variación: técnica de traducción que consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.

Ejemplo: introducción o cambio del dialecto de los personajes en un texto.

Esta descripción nos sirve también para entender mejor el cuarto capítulo del presente trabajo, apartado donde se quieren subrayar aspectos prácticos del lenguaje en los blogs y de su respectiva traducción. Asimismo, a través de esta exhaustiva descripción de las distintas técnicas narrativas para la traducción de los culturemas, las autoras han querido subrayar como, muy a menudo, el traductor debe convertirse en un mediador para llevar a cabo una eficaz comunicación intercultural, evitando así errores. Esto es aún más importante en la traducción en línea ya que las interacciones entre usuarios provenientes de cada lugar del mundo y con una distinta cultura es muy frecuente en la Red hoy en día; por esta razón el traductor se convierte en un verdadero mediador cultural. Efectivamente, no tenemos que olvidar que

en el marco de las interacciones que se producen en la red, el traductor facilita el acceso a la información, e incluso, contribuye al uso eficaz de las tecnologías de la información y la comunicación, pero también desempeña un papel importantísimo en la reducción de la brecha digital dentro y entre países, así como en la promoción de la tolerancia y la comprensión mutua a través del uso de la información en contextos multiculturales y multilingües. (Góngora Ruiz, 2011: 54)

3.3. La localización de idiomas

Como hemos subrayado en el primer capítulo, el desarrollo de Internet ha cambiado la manera en la que nos comunicamos con los demás, cortando las distancias entre los individuos y ofreciendo interacciones aún más sencillas. Sin embargo, como hemos postulado en el apartado anterior, estas interacciones varían de una cultura a otra ya que no todos compartimos los mismos referentes culturales. Uno de los aspectos más destacados de

Internet es que “permite la interacción simultánea entre individuos de diferentes culturas, conformándose redes de conocimiento complejas, multiculturales, que resultan de mucho valor en la sociedad del conocimiento y con lo cual tiene que lidiar el traductor” (Góngora Ruiz, 2011: 49). Efectivamente, no tenemos que olvidar que este carácter mundial de la Red, caracterizada por su fuerte interacción y conexión entre “un sinnúmero de usuarios, de los más diversos países y que hablan las más diversas lenguas” (Góngora Ruiz, 2011: 49) es un verdadero reto para el traductor y, a pesar de todas las técnicas de traducción, a menudo su oficio se convierte en un trabajo ineficaz. Asimismo, no tenemos que olvidar que hoy la traducción en línea ocupa un lugar extremadamente importante tanto en la divulgación electrónica, así como en el comercio electrónico; por esta razón todos los conceptos teóricos postulados en los anteriores capítulos son muy importantes y se empezaron a tener en consideración también a la hora de redactar textos en línea.

Al final del primer apartado del presente capítulo, hemos señalado la importancia de la creación de textos en línea sin fuertes rasgos culturales, dando prioridad entonces a un lenguaje neutro. Merece la pena subrayar que esta novedad ha sido creada para los sitios web, es decir aquellas páginas en línea donde prevalece un tema y un propósito específico. Esto porque muchas veces las páginas web ofrecen un servicio que un usuario quiere vender y compartir con el mayor número de personas posibles, sin límites geográficos o culturales. En este sentido, “la única manera de utilizar la Internet de forma rápida y eficaz para llegar a los mercados extranjeros es mediante un correcto proceso de localización” (Corte, 2002: 1). Efectivamente, “Los potenciales clientes que navegan por Internet a diario pasan más tiempo y están más dispuestos a comprar productos en aquellos sitios que están en su idioma materno. Así que toda empresa deberá en primer lugar salvar las barreras del idioma si desea sacar el

mayor provecho del inmenso potencial que la Internet ofrece para acceder a diferentes mercados” (Corte, 2002: 1). Asimismo, el proceso de localización de idiomas también se emplea para la adaptación cultural de los softwares y de los videojuegos, para lograr una mayor visibilidad en el mercado global.

Antes de empezar con una explicación del concepto de localización, merece la pena subrayar que esta actividad, así como toda tecnología y lenguaje en línea, está siempre sometida a constantes cambios. A pesar de esto, los académicos están de acuerdo en afirmar que tenemos una serie de elementos comunes.

Para llevar a cabo este proceso de traducción y adaptación cultural en línea, los traductores pueden emplear tres estrategias que se pueden resumir con el acrónimo inglés *GILT* — *globalization, internationalization, localization, translation* — que en español remite a globalización, internacionalización, localización y traducción. Este proceso empieza con la internacionalización, es decir con la identificación de toda la información local que aparece en un sitio web, en un software o en un videojuego, “es decir, aquella información que viene dictada por el idioma y la cultura del país donde se diseñó originalmente” (Corte, 2002: 1). Una catalogación de estos elementos se puede encontrar en Esselink (Esselink en Pym 2000: 3-4) en su obra *A Practical Guide to Localization* y se pueden resumir en:

- Formatos de fecha y hora, así como configuraciones de calendario.
- Formatos de moneda y otra información relacionada con la moneda.
- Formatos numéricos (separador decimal, separador de miles).
- Formatos de dirección, como códigos postales, provincias, estados.
- Formatos de nombre: por ejemplo, en los países hispanohablantes hay dos apellidos.

- Formatos de números de teléfono.
- Unidades de medida.
- Los colores: por ejemplo, el rojo significa peligro en las culturas europeas, pero conlleva un significado de buena suerte en las culturas chinas.
- Convenciones icónicas: por ejemplo, una puerta puede significar ‘salida’ en las culturas europeas, pero es probable que se malinterprete en otros lugares. En general, las imágenes de personas a menudo se cambian para que se parezcan a los potenciales usuarios finales de la página web.
- Los sonidos: también es posible que haya que adaptar canciones y música.
- Convenciones legales: los derechos de autor y la protección de datos personales difieren de un país a otro.
- Contenido: también los contenidos pueden variar. En efecto, se agrega solamente contenido específico de la región por la que se está trabajando; por ejemplo, las noticias sobre la apertura de nuevas oficinas en París aparecerán solo para la versión francesa del sitio.
- Velocidades de conexión: para usuarios de muchos países con velocidades de conexión lentas, un sitio web altamente sofisticado será difícil de usar. Por tanto, la localización puede requerir la eliminación de animaciones, archivos de sonido e imágenes con una resolución alta.

En segundo lugar, tenemos la localización, un proceso que se puede definir de la siguiente manera: “localization is the full adaptation process of a product or service to another marketplace where it will be sold and used” (Anastasio, Schäler en Odacioğlu: 2017). Se trata entonces del proceso de adaptar un sitio web a un idioma y una cultura diferente. En este

sentido también el proceso de traducción va más allá de ser simplemente la transposición de un concepto en la cultura de partida por un concepto lo más semejante posible en la cultura de llegada. Efectivamente, no tenemos que olvidar que en las páginas webs también tenemos contenidos multisemióticos que deben ser adaptados a la cultura de llegada. Si el proceso de localización se lleva a cabo de una manera eficaz, el usuario nunca notará que ese sitio fue originalmente creado por otro mercado con un idioma y una cultura distinta.

Además del proceso de localización, también tenemos el de internacionalización que consiste en “la identificación de toda la información local que aparece en un sitio web, es decir, aquella información que viene dictada por el idioma y la cultura del país donde se diseñó originalmente” (Corte, 2002: 1) y que en este estudio hemos analizado posteriormente. Asimismo, una vez encontrados estos elementos, se deberían aislar y guardar de forma independiente para que sucesivamente sea posible adaptarlos a las especificaciones de cualquier idioma.

Por último, el proceso de globalización “combina los procesos de internacionalización y localización y consiste en el diseño de sitios web que puedan ser utilizados en diferentes países con un mínimo de cambios. Es un concepto que pertenece más al área del marketing que al área técnica” (Corte, 2002: 1).

Merece la pena subrayar que estos procesos son costosos y complicados, quizás por esta razón muchas empresas son reacias a llevarlos a cabo. Sin embargo, no hay que olvidar que los beneficios a largo plazo son numerosos y sobrepasan el elevado coste inicial; entre estos beneficios cabe recordar la abertura hacia nuevos mercados con el consecuente aumento de la venta y, por último, la facilitación y rapidez del proceso de actuación de la información.

Al mismo tiempo, si trasladamos estas problemáticas en la blogosfera, es evidente que los blogueros no pueden ampliar el número de sus lectores empleando estos procedimientos profesionales ya que son extremadamente costosos. Es por esta razón que en la blogosfera se encuentran a menudo traducciones automáticas erratas que descalifican la profesionalidad y el rol esencial de los traductores. Estas traducciones — a menudo llevadas a cabo con el traductor de Google — no tienen en consideración todos los aspectos culturales que hemos intentado resumir a lo largo de esta sección. Al mismo tiempo, tampoco logran transportar en la lengua de llegada todos aquellos aspectos propios del ciberlenguaje que hemos destacado en el capítulo anterior. Por esta razón la única manera de llevar a cabo una traducción eficaz en la blogosfera es mediante el trabajo de un traductor profesional, capaz de resolver todas las problemáticas y características traductológicas destacadas hasta ahora.

CAPÍTULO CUARTO

LA TRADUCCIÓN DE LOS BLOGS: UNA EXPERIENCIA TRADUCTOLÓGICA

4.1. Descripción del corpus y del trabajo de traducción

El presente trabajo de investigación ha sido desarrollado en distintas etapas. La primera fase empezó desde hace un año y más precisamente en octubre de 2019 con el comienzo de mi práctica curricular en calidad de traductora en la plataforma *Erasmusu.com*, una agencia española con sede en Murcia que se ocupa de informar y ayudar a los estudiantes Erasmus mediante la publicación de contenidos en su blog. Esta bitácora se puede consultar en nueve idiomas —español, inglés, francés, italiano, portugués, polaco, turco, alemán y holandés— convirtiendo así las entradas en fuentes consultable por parte de una gran cantidad de usuarios provenientes de cada lugar del mundo.

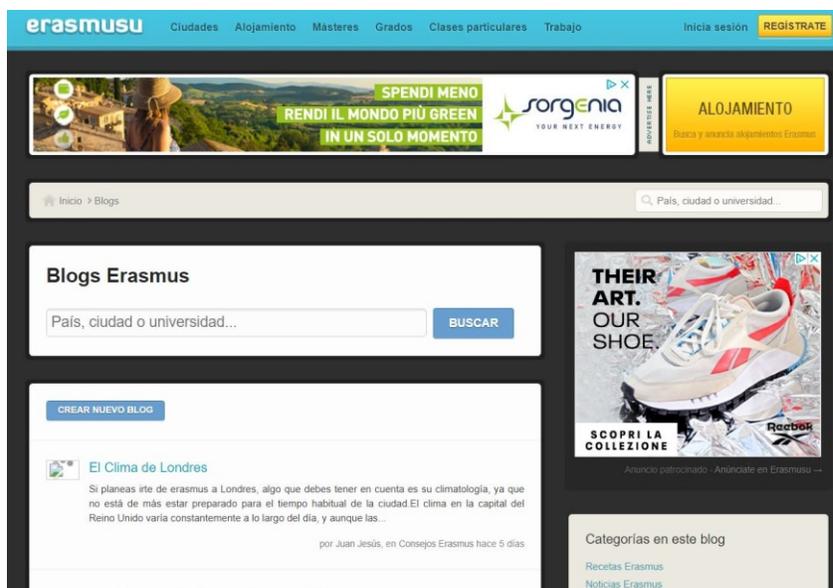


Ilustración 5: Página principal del blog de Erasmusu.

Durante mi trabajo he tenido la oportunidad de traducir artículos del blog de *Erasmusu* desde el inglés y el español hacia mi idioma materno, el italiano. Sin embargo, por lo que se refiere

a la presente investigación, se tendrán en consideración únicamente los textos en español y su respectiva traducción al italiano. Teniendo en cuenta esta combinación lingüística, con el acabar de la experiencia formativa he elegido crear un corpus paralelo para mejor analizar el material. Merece la pena destacar que recopilar todos los datos ha sido esencial para seleccionar los rasgos sobresalientes del lenguaje empleado en el blog; características que han sido expuestas en los anteriores capítulos.

Por lo que se refiere al corpus empleado en el análisis, hay que destacar que está compuesto por 16 textos y su respectiva traducción al italiano. Los artículos han sido extraídos desde el blog de *Erasmusu* y han sido traducido autónomamente bajo la supervisión de un revisor. Merece la pena subrayar la interculturalidad del corpus ya que los autores de los textos en español no son los mismos y a menudo tampoco comparten la misma cultura y variedad de español. Lo que se puede considerar un rasgo común entre los distintos autores es su edad y sus experiencias que a menudo comparten. Efectivamente, los autores que publican artículos en el blog de *Erasmusu* son estudiantes universitarios que han experimentado o que experimentarán en futuro una experiencia de estudio o de trabajo al extranjero. Bajo estos principios los estudiantes comparten saberes, dudas y sugerencias, ayudándose así entre ellos. Antes del análisis lingüístico del presente corpus — que se hará de manera exhaustiva en el siguiente apartado — merece la pena subrayar que la creación de esta base de datos ha sido esencial para estudiar de la mejor manera posible el ciberlenguaje, ya que todos los textos empleados son una muestra real de la lengua en uso en el mundo de Internet y, concretamente, en la blogosfera.

Por lo que se refiere al trabajo de traducción para *Erasmusu*, merece la pena empezar aclarando que todos los traductores tienen que respetar algunas pautas presentes en la guía de

estilo de traducción de la empresa. Las normas más importantes que hay que respetar son las siguientes:

- Traducir siempre hacia el idioma materno.
- Revisar siempre la ortografía antes de subir la traducción en el blog de la empresa.
- Si existen, emplear siempre los equivalentes de los elementos que se traducen.
- Respetar siempre el texto original y su estilo.
- Emplear la traducción oficial de los topónimos.
- Respetar siempre las convenciones italianas para los números y las unidades monetarias.

Gracias al empleo de estos parámetros se logra encontrar una uniformidad entre las distintas traducciones presentes en el blog. Efectivamente, el objetivo principal es unificar la modalidad de escritura y hacer que el lector del blog no se dé cuenta del trabajo de distintos traductores, sino que parezca más bien un blog homogéneo.

Además, siendo el trabajo desarrollado, como se explicará en seguida, a través de una plataforma en línea, los traductores también deben prestar atención a los tags del lenguaje HTML y a las fotos presentes en los artículos. Por lo que se refiere a los tags, tópico explicado extensivamente en el tercer apartado del primer capítulo (*§ La traducción en la blogosfera*), es extremadamente importante que sean completos ya que, en caso contrario, se podría incurrir en la pérdida parcial o total del texto. En segundo lugar, por lo que se refiere a las imágenes, hay que controlar que no tengan un copyright. Aunque la mayoría de los textos ya tienen una o más imágenes, varias veces los traductores pueden enfrentarse con artículos donde no aparece ninguna ilustración. En estos casos el traductor, además de desempeñar su oficio primordial, también tiene el papel de añadir fotos para que el texto sea más agradable para el

lector. Para hacer esto es esencial buscar fotos sin derechos de autores en sitios web internacionales para el intercambio de fotos de alta calidad como, por ejemplo, Pixabay, Freeimages y Unsplash. Las imágenes que se encuentran en estos sitios son registradas en el dominio público según la Licencias Creative Commons (CC), una herramienta legal gratuita que permite a los usuarios usar obras protegidas por derecho de autor sin solicitar el permiso del autor de la obra. Además, si encontramos imágenes sin la explicitación de la fuente, hay que buscar el origen en Google y insertarla para no caer en una violación de los derechos de autor. Por último, si las fotos son propias de los autores del artículo, es suficiente incluirlas en la traducción sin ninguna revisión.

Otra regla que los traductores deben seguir antes de empezar una traducción es la de buscar en el blog otros textos escritos por el mismo autor y, sucesivamente, analizar las traducciones que se han llevado a cabo. Efectivamente, antes de empezar a traducir hay que mirar a los demás artículos publicados en el blog por parte del mismo escritor ya que muchas veces el artículo puede ser una continuación de algo ya publicado. En este sentido el traductor tiene que respetar el texto original y la traducción que ha sido realizada precedentemente para entender más claramente cómo resolver algunas problemáticas traductológicas y seguir así con las mismas características estilísticas.

Con el objetivo de uniformar los textos publicados en el blog, quien escribe y traduce experiencias personales contadas a través de una entrevista tiene que respetar el glosario ofrecido por la agencia. Por lo que se refiere al presente trabajo, a modo de ejemplo y para ilustrar concretamente este parámetro se puede observar la siguiente tabla que resume las pautas traductológicas que todos los traductores tienen que respetar. En concreto, siendo mi

análisis centrado en las combinaciones lingüísticas ES-IT, en la tabla se presentarán solamente estos dos idiomas.

Español	Italiano
¿Por qué elegiste ir a ?	Perché hai deciso di andare a...?
¿Cómo es vivir en ? ¿La recomendarías? ¿Cómo es la ciudad?	Come si vive a ...? Consigliaresti questa città?
¿Cuánto dura la beca? ¿Cuánto dinero recibes de ayuda?	Quanto tempo dura la tua borsa di studio? Quanti soldi ricevi come aiuto?
¿Cómo es el ambiente estudiantil en ?	Com'è l'ambiente universitario di ...?
¿Recomendarías la ciudad y la universidad de a otros estudiantes?	Consigliaresti la città e l'università di ... ad altri studenti?
¿Cómo es la comida?	Com'è la cucina (del paese)?
¿Te costó encontrar alojamiento en ?	È stato difficile trovare alloggio a ...? / Hai dovuto pagare per trovare alloggio a ...?
¿Cuánto cuesta vivir en ?	Quanto costa vivere a...?
¿Qué tal el idioma? ¿Oferta algún curso la universidad?	È facile imparare la lingua? / E con la lingua come va? L'università organizza qualche corso? / Hai frequentato qualche corso organizzato dall'università?

¿Cuál es la forma más económica de llegar a ... desde tu ciudad?	Qual è il modo più facile ed economico per arrivare a ... partendo dalla tua città?
¿Qué sitios recomendarías para salir de fiesta en ... ?	Dove consigli di uscire la sera a ...?
¿Cómo es la comida? ¿Podrías recomendar algún restaurante bueno en ... ?	E per mangiare? Quali sono i tuoi ristoranti preferiti?
¿Y para comer en ... ? ¿Cuáles son tus sitios favoritos?	E per mangiare? Quali sono i tuoi ristoranti preferiti?
¿Y cómo visita cultural?	Cosa consigli di visitare a ... ? / E come visita culturale?
¿Algún consejo que quieras dar a los futuros estudiantes de ... ?	Cosa consiglieresti ai futuri studenti diretti a ...?
¿Es difícil encontrar alojamiento? ¿Tienes algún consejo?	È difficile trovare alloggio a... ? Hai qualche consiglio al riguardo?
¿Qué lugares recomiendas visitar en ... ?	Quali luoghi consigli di visitare? / Cosa consigli di visitare?
¿Hay ambiente para salir de noche en ... ? ¿Qué lugares recomendarías?	Com'è la vita notturna di ...? Dove consigli di uscire la sera?
¿Y la comida?	Cosa ne pensi del cibo?

Por lo que se refiere al trabajo de traducción, merece la pena subrayar que la elección de los textos es obra del mismo traductor, el cual selecciona el artículo que más prefiere eligiendo

entre las opciones preestablecidas presentes en el panel de traducción de *Erasmusu* así como se puede observar en la siguiente imagen:

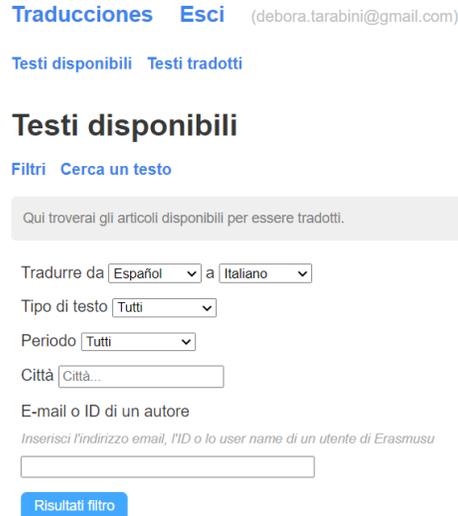


Ilustración 6: Panel de traducción de Erasmusu.

Una vez seleccionado el texto que se quiere traducir es suficiente abrirlo en la plataforma, así como aparece en la siguiente imagen. Siendo un texto ya traducido, en la pantalla de abajo se puede observar tanto el texto de partida en la parte a la izquierda como el texto de llegada a la derecha.



Ilustración 7: TP y TL en el panel de traducción de Erasmusu.

Sucesivamente, una vez elegidos los textos desde el panel de traducción de la plataforma en línea, el trabajo se lleva a cabo en Smartcat, una herramienta gratuita de traducción asistida que facilita el trabajo del traductor gracias al empleo de glosarios y de memorias de traducción que se generan y actualizan con el desarrollo de cada trabajo de traducción. Smartcat tiene una interfaz propia sencilla e inmediata y se puede utilizar directamente desde la Web, sin la necesidad de ser instalado en el ordenador. Sobre todo, gracias a estos últimos aspectos podemos afirmar que Smartcat tiene un grado de usabilidad (De Giovanni, 2015: 25) muy elevado ya que es muy fácil de utilizar y las informaciones sobre el programa se pueden encontrar sin problemas en la web en distintos idiomas.

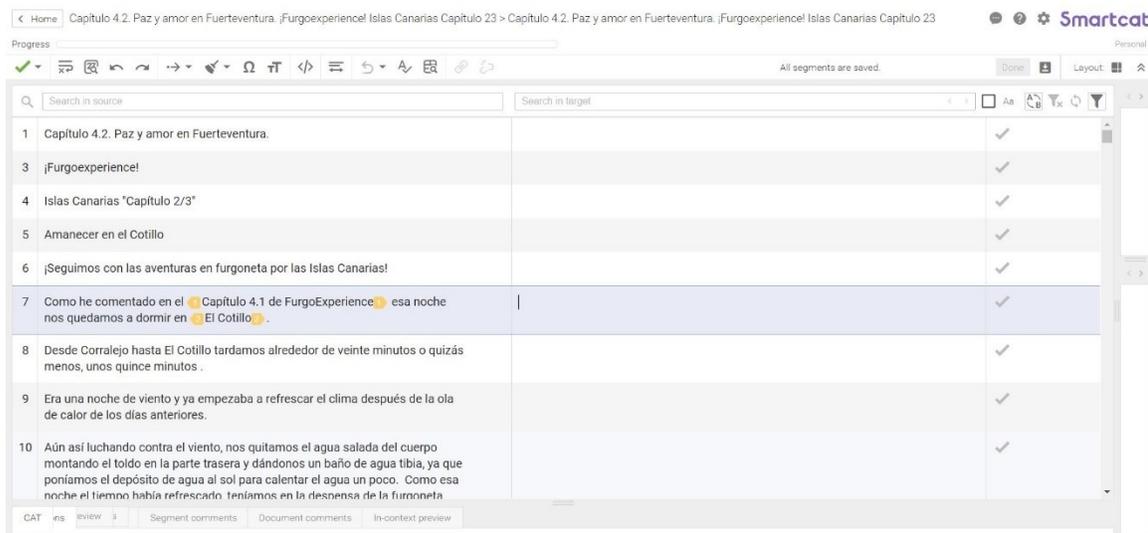


Ilustración 8: Interfaz de Smartcat.

Uno de los aspectos más relevantes de las herramientas de traducción asistida es que, así como se puede observar en la precedente imagen, al subir el texto en el programa, el documento se abre dividido en segmentos. Esta segmentación es muy eficaz y útil sobre todo en la traducción de textos técnicos con un grado alto de repetición y en la traducción de páginas Web en HTML. En el primer caso, su eficacia halla en la repetitividad de los conceptos o palabras; en

este sentido, un segmento que se había traducido previamente será propuesto al traductor que podrá rechazarlo, modificarlo o insertarlo sin modificaciones. Por lo que se refiere a las páginas en HTML, las herramientas TAO son útiles porque

el programa no se fija en el lenguaje o en la disposición de los elementos, sino que reconoce y proporciona solamente el texto, listo para ser traducido. De esta manera, cuando se empieza a traducir, se verá solo el texto y no las etiquetas del lenguaje HTML, las imágenes, etc. (De Giovanni, 2015: 25)

Un ejemplo concreto de esto se puede observar en la previa ilustración, precisamente en el segmento seleccionado, es decir el número 7. En esta sección encontramos dos tags HTML, pero en lugar de visualizarlos mediante sus siglas, el programa convierte las etiquetas en números, proponiendo al traductor una mayor legibilidad. Merece la pena subrayar que, a pesar de esta gran ventaja, un traductor debe saber manejar los principales tags del lenguaje HTML para poder desarrollar un trabajo de traducción de calidad.

Además,

en el programa TAO se puede subir un documento en HTML o directamente copiar la URL de la página Web, el programa proporciona el texto y el traductor lo traduce; al acabar la traducción, cuando se guarda el documento, este será una página Web igual a la original, con el mismo formato, la misma disposición de los elementos en la página, pero traducida. (De Giovanni, 2015: 25)

Desafortunadamente, por lo que se refiere al trabajo de traducción que he llevado a cabo durante mi práctica curricular, la última función previamente mencionada no se ha podido emplear ya que nuestro trabajo era lo de copiar el texto desde el panel de la agencia, pegarlo en un file Word, subirlo en Smartcat y una vez acabada la traducción, descargarlo siempre en formato Word y pegar la traducción final en el panel de *Erasmusu*, así como aparece en la ilustración número 8.

Siguiendo con el proceso traductor, merece la pena subrayar que, conforme a las normas ISO 17100:2015³, una vez acabada la traducción un revisor lleva a cabo una corrección del trabajo realizado por parte del traductor. El rol del revisor es esencial ya que, siendo una persona distinta del traductor, tiene como objetivo comparar el contenido de la lengua de destino con el de la lengua de origen en busca de errores y otros problemas, además de comprobar la adecuación del texto a la finalidad prevista. Todo esto se produce empleando la herramienta de traducción asistida previamente mencionada y antes de la publicación del texto en el blog. Esto porque solamente con el acabar del trabajo de revisión y modificación se puede seguir con la publicación de la traducción en el panel de traducción de *Erasmusu*. A partir de este momento, el texto traducido se puede leer en cualquier momento y en cualquier lugar del mundo simplemente abriendo el blog de *Erasmusu.com*.

4.2. Análisis de los textos de partida

Como subrayado en el primer capítulo de la presente investigación, un blog se caracteriza por entradas que se actualizan periódicamente, ofreciendo al lector informaciones de uno o varios autores sobre un determinado tema de interés. Por lo que se refiere a los 16 artículos presentes en el corpus previamente mencionado y publicados en el blog de *Erasmusu*, el tema de interés tiene que ver con las experiencias al extranjero de estudiantes de intercambio. El tema de las entradas puede variar, pero todas tienen en común la finalidad comunicativa de contar experiencias personales de viajes y, más precisamente, de cómo los estudiantes se han enfrentado a una nueva cultura y a una nueva ciudad, además de hablar de sus experiencias en las nuevas universidades. Los autores comunican informaciones y al mismo tiempo

³ La norma internacional ISO 17100:2015 establece las competencias y las cualificaciones que deben tener los traductores, los revisores y, en general, todo el personal a cargo de las tareas de traducción. Al mismo tiempo, dicha norma establece también todos los requisitos necesarios para llevar a cabo una traducción de calidad.

comparten sugerencias con otros estudiantes; por esta razón podemos afirmar que la finalidad comunicativa es aquella de informar a los lectores del blog. Asimismo, algunos bloggers en sus artículos intentan convencer a los lectores ir a comer a un determinado restaurante, visitar un museo o una determinada ciudad; en este caso la finalidad que prevalece es la apelativa ya que tenemos un emisor que intenta condicionar la conducta del receptor (Jakobson, 1963). A modo de ejemplo se pueden observar los siguientes ejemplos:

1. **Si llegas en Enero o Febrero** llegas en una de las épocas más frías del año, así que tú mejor que traigas contigo ya un buen abrigo para el invierno, no vas a tener un mes de margen como los demás para comprártelo. Así que, aunque sea, pídele uno a los Reyes. Pero bueno, el consejo de la caja también te lo puedes aplicar. Y eso sí, chicos y chicas, no os olvidéis de llevar (o en su defecto comprar) bufandas y guantes, incluso los gorros serían aconsejables. **Si queréis enviar cosas por caja** os recomiendo que uséis la página que os pongo aquí.
2. Si tienes cualquier duda ámate a dejar un comentario, te lo contestaré lo más rápido posible. :)

Asimismo, en otros textos tenemos una fuerte presencia de la función expresiva ya que en muchos artículos los bloggers comparten sus pensamientos o emociones. En los siguientes fragmentos se pueden destacar algunos ejemplos:

3. ¡yo no estoy de acuerdo! mi ciudad necesita una urgente política vial que haga cambiar esta terrible situación ya que no merece vivir en un contexto que no tiene motivo para mantenerse en una ciudad que día a día va creciendo a pasos gigantes y que si no empezamos al menos por nosotros mismos, nos vamos a poder controlar estos problemas del transporte Limeño.
4. ¡Y por fin llega mi parte favorita! ¡La comida!

A lo largo de los anteriores capítulos, se ha intentado ofrecer un estudio descriptivo del ciberlenguaje empleado en los blogs, con el objetivo de identificar los rasgos diferenciadores de un lenguaje que, como hemos observado, se encuentra en constante evolución. Sin embargo, en este apartado práctico se intentará llevar a cabo un análisis del lenguaje empleado

por parte de los blogueros, haciendo hincapié en los rasgos ortográficos, léxico-semánticos y léxico-sintácticos. Para hacer esto se analizarán los textos de partida del corpus previamente mencionado y extraídos del blog de *Erasmusu*.

Antes de empezar con el análisis, merece la pena subrayar la falta de revisión de muchos artículos presentes en el blog. Efectivamente, aunque el trabajo de traducción se ha llevado a cabo conforme a los estándares ISO 17100:2015, no se puede afirmar lo mismo por las entradas que los blogueros comparten en el blog. Esta cuestión convierte la labor del traductor en una obra aún más difícil ya que algunos errores afectan también a la comprensión y a la comunicación. Un ejemplo se halla en el siguiente periodo:

Lo más interesante de esta situación es que los conductores usan el claxon para todo tipo de necesidades, desde cruzar para cuando van a pasar una intersección, cuando quieren hacer una competencia, cuando quieren gritarle a otro que esta manejando cerca de él y no esta manejando bien (como si el primero de ellos si lo estuviera haciendo) esto se convierte en todo un laberinto en nuestras calles de cemento, sin embargo lo más molesto de todo esto es cuando el semáforo esta en luz roja para que se detengan y así puedan cruzar los peatones la avenida, si pasan por alguna calle de Lima van a escuchar que hay más de un conductor por no decir casi todos que empiezas a tocar misteriosamente el claxon como si supieran firmemente que el semaforo tiene vida y que les va a dar una ayudadita para que puedan seguir manejando rapidamente y poder llegar así a "tiempo" a su destino ya sea a su trabajo o cuando regresan a casa, si tan solo nos pusieramos de acuerdo que el claxon solo se debe de usar en casos especiales no provocaríamos tanta contaminación sonora en la ciudad capital, sin embargo esto es algo que aún muchos limeños y limeñas que van al volante aún no han podido entender⁴.

Lo que sobresale claramente es la falta total de una correcta puntuación. El periodo es extremadamente largo; efectivamente, se podría considerar más bien un párrafo si no fuera por la incorrecta puntuación. Asimismo, el autor tampoco ha empleado los acentos de una

⁴ Para mejor enfatizar esta problemática, se han subrayado las palabras que contienen errores ortográficos.

manera correcta, omitiéndolos en la mayoría de los casos. Merece la pena subrayar que esta tipología de textos aparece a menudo en el blog donde he hecho mi práctica curricular — y en general en la blogosfera — ya que cada persona puede escribir y compartir entradas sencillamente. Consecuentemente, así como se subrayará en el próximo apartado, la labor del traductor se convierte en un arduo trabajo.

Después de este breve *excursus* para subrayar la presencia de textos sin revisión en la Web — y en concreto en el blog de *Erasmusu* — merece la pena seguir con el análisis del lenguaje empleado por parte de los blogueros. Antes de todo, merece la pena remarcar que los autores de los posts y los lectores, además de compartir experiencias comunes, pertenecen a la misma generación. Este aspecto se observa claramente en la tipología de lenguaje empleado ya que se trata de un lenguaje coloquial con frecuentes rasgos orales y, a menudo, con rasgos lingüísticos empleadas por parte de los jóvenes. Sobre todo, esta última característica hace que esta tipología de lenguaje no se acerque “al estándar reconocido por la norma, sino más bien constituye lo que podríamos caracterizar como una jerga juvenil, que está al servicio de la autoafirmación o identidad de ese grupo” (Giammatteo, Albano, 2009: 9). Representa entonces “toda una ideología del estrado juvenil, un intento por crear unas facetas culturales diferentes, que algunos autores han llamado manifestación contracultural” (Contreras, De la Barra en Giammatteo, Albano, 2009: 9). En este sentido, todos los textos tienen rasgos lingüísticos comunes que se analizarán a lo largo de este apartado, ya que se trata de un lenguaje informal empleado por parte de los jóvenes para comunicar entre ellos. A modo de ejemplo de lo expuesto anteriormente y para remarcar el fuerte empleo de un lenguaje coloquial, se pueden observar los siguientes fragmentos:

5. Bueno, esto va dirigido a los lectores que pueden llegar a tardar en encontrar su rinconcito o que de veras buscan crearse un hogar cuando marchan al extranjero. Yo era una de ellas, y válgame, ha costado tiempo. Pero nunca hay esfuerzos vacíos y aquí está la experiencia ☺ Se me ocurre describir un poco cada barrio, que sirva para todos los futuros erasmitos, y en general la vida común de caminar y observar lo típico, lo que cuando nos preguntan no decimos porque está tan arraigado a nuestro día a día que parece que... ¡no existe! Pero está, y tiene mucho que contar sobre la ciudad y su gente.
6. Así mismo, no crean que solo van a ver la ciudad en sí ¡no! Sucre tiene muchas cosas más que pueden conocer como por ejemplo una zona llena de misterios, como es un parque donde se encuentran los restos de la presencia de dinosaurios hace miles, pero miles de años ¡Sorprendente!
7. Lo dejo aquí, y si alguien piensa que me he saltado alguna frase o palabra importante, que se suela usar a menudo, que me lo comente y la añado sin problema (que para eso soy humano y escribir a las tres de la mañana tiene consecuencias a veces no muy buenas, jeje).

En estas líneas podemos observar muchas de las características del ciberlenguaje empleado en la blogosfera como, por ejemplo, el empleo de emoticonos ‘☺’, diminutivos ‘rinconcito, erasmitos’, exclamaciones ‘¡Sorprendente!, ¡no existe!’ e intercalares ‘jeje’. Como veremos en detalle en los próximos párrafos, todo esto está hecho para acercarse al lector y para transmitir de una manera más directa emociones y experiencias de vida. Efectivamente, a través de estos breves extractos se puede poner de relieve la fuerte conexión entre el bloguero y el texto; es decir, que el autor intenta transmitir de la mejor manera posible y directa su experiencia y sus emociones, confiriendo así al texto una veracidad mayor. Esto se logra sobre todo empleando como sujeto la primera persona singular, confiriendo así al texto un carácter biográfico y personal. Este aspecto es extremadamente importante ya que no tenemos que olvidar que los lectores de las entradas del blog son estudiantes que comparten el mismo deseo final. Entonces, para hacer que los lectores sigan leyendo una determinada entrada en lugar de buscar informaciones en otros blogs, hay que acercarse al lector de la manera más

verdadera posible. Asimismo, para buscar una mayor conexión con los lectores, además del empleo de la primera persona singular, los blogueros también usan el pronombre ‘nosotros’ para referirse a sí mismos y a una u otras personas; es el caso de las siguientes estructuras: ‘Cuando nos vamos de Erasmus’ y ‘Nosotros/as lo hacíamos continuamente’.

Siempre con el mismo intento de acercar el texto al lector, el autor también se dirige directamente a los lectores apelándose al uso del pronombre ‘tú’ como en estos casos: ‘Ahora lo verás’, ‘No te preocupes, de esto te hablaré con más detalle más adelante’, ‘Esto sí, ya te lo adelanto ahora’ y ‘Deja que te explique’.

Seguimos ahora con el análisis del lenguaje empleado por parte de los blogueros. Por lo que se refiere a los rasgos ortográficos, así como afirma Parini (2009), la mayoría de los errores que se producen en línea “responden a elecciones lingüísticas realizadas por el hablante con el objetivo de economizar los esfuerzos de tipeo, imitar características del lenguaje oral o expresarse de forma creativa” (Parini en Giammatteo, Albano, 2009: 10). El siguiente ejemplo, extraídos del corpus analizado, sirve para subrayar este aspecto:

8. ¿Cómo es el ambiente estudiantil en Bamberga? Bamberga es una ciudad 100% estudiantil, de los 70. 000 habitantes, más de 10. 000 son estudiantes, (más **muuuuchos** Erasmus de todas partes del mundo)

Efectivamente, para aumentar la expresividad e imitar el lenguaje oral el bloguero hace uso de su creatividad. En concreto, en el anterior ejemplo el autor emplea la multiplicación del grafema vocálico u para conferir un carácter fuertemente emotivo al texto. Se trata de una exageración creativa, subrayada aún más gracias al empleo de la negrita. Asimismo, siempre para subrayar un concepto y para conferir al texto una exageración, se pueden destacar los siguientes ejemplos:

9. Normalmente en este período entrarás 4172991 veces al día a comprobar tu estado que te pondrá "under consideration", no te preocupes, te acabarán aceptando y te lo comunicarán con la Letter of Acceptance, a mí me la enviaron - por correo electrónico - en julio así que, si ves que tarda, es normal.
10. Aun así, lee esta parte porque te explico cómo llegar desde el aeropuerto hasta Lódz, aunque de nuevo, si tienes la suerte de tener una madre como la mía, probablemente ya ella haya leído este y 58302 posts más sobre Lódz y a estas alturas sepa más que tú.

En estos ejemplos tenemos unas exageraciones tipográficas ya que los escritores han querido subrayar de una manera desproporcionada la cantidad de veces que han hecho algo en particular. A través del empleo de un uso tipográfico creativo, los autores intentan acercarse a los lectores, aumentando la expresividad de sus escritos y confiriendo al texto un carácter fuertemente emotivo. Asimismo, esta creatividad se destaca también a través el empleo de rasgos ortográficos como el acortamiento de palabras. En el corpus se ha observado el empleo de este recurso en los artículos donde determinadas palabras aparecen con frecuencias como, por ejemplo, en una entrada donde un estudiante Erasmus habla sobre su experiencia en una universidad polaca y su vida en una residencia universitaria. Las palabras que han sufrido el acortamiento son residencia — que se ha transformado en ‘resi’ — profesora y profesor — que se han acortado en ‘profe’ y, por último, cuatrimestre, que ha sido reducido a ‘cuatri’. Esta estrategia tiene un objetivo muy preciso, es decir, sirven para agilizar el tapeo. Efectivamente, siendo las palabras empleadas muchas veces al interior del artículo, el bloguero ha elegido servirse del principio de economía del lenguaje para aprovechar de una eficiencia lingüística. Merece la pena subrayar que esta elección no comporta un problema de comprensión, ya que las palabras habían sido expuestas anteriormente. Por último y para mejor remarcar el carácter creativo de este lenguaje y su cercanía hacia la oralidad, merece la pena mencionar el empleo de emoticonos. Como ya postulado en el segundo capítulo de la

presente investigación, los emoticonos son “codificadores emotivos de la comunicación hipertextual” (Martínez Sánchez, 2007) ya que expresan de una manera sencilla e inmediata estados de ánimos y emociones. En este sentido, para suplir a la falta de interacción directa entre interlocutor y receptor típica del lenguaje oral y capaz de mostrar gestos y emociones entre los hablantes, llegan en ayuda los emoticonos. En el corpus objeto de análisis de han destacados los siguientes ejemplos:

11. Si tienes cualquier duda ámate a dejar un comentario, te lo contestaré lo más rápido posible. :))
12. Lima es la ciudad que me vio nacer y es a ella a quien le quiero dedicar mi primera entrada para esta nueva etapa :))
13. La primera vez que fui a Estados Unidos y estaba a punto de cruzar la pista me asombré :S

Por otra parte, por lo que se refiere a los rasgos léxico-sintácticos y a los rasgos léxico-semánticos, hay que subrayar que “si bien la sintaxis en cuanto estructura de la lengua presenta un carácter fijo y permanente” (Giammatteo, Albano, 2009: 13), su utilización creativa gracias al empleo sintáctico de palabras y construcciones “permite destacar algunas particularidades del ciberlenguaje” (Giammatteo, Albano, 2009: 13). Efectivamente, a través del análisis del corpus se ha observado la existencia de una variedad lingüístico-sintáctica heterogénea marcada por un carácter innovador y creativo de los textos. Así como sugieren Giammatteo y Albano (2009: 13-15) estas particularidades se hallan en los siguientes tres aspectos:

- La utilización de construcciones propias de la lengua oral coloquial y de la jerga juvenil.
- La gran presencia de elementos afectivos, sobre todo vocativos e interjecciones.
- La intercalación de palabras o frases del inglés.

Siguiendo este modelo de análisis, se intentará aclarar estos conceptos a través del empleo de ejemplos tomados por el corpus citado en los párrafos anteriores. Por lo que se refiere al empleo de construcciones propias de la lengua oral coloquial, en el corpus tenemos numerosos ejemplos. Antes de todo, encontramos numerosos modismos como, por ejemplo, las expresiones ir al grano — “como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano”, estar en pañales — “La educación vial en Perú está aún en pañales” — sacar a uno de sus casillas — “¡Saca de mis casillas!” y refranes como “el roce hace el cariño” y “para gustos colores”. Aunque los modismos y los refranes no son la gran mayoría de los rasgos coloquiales que se encuentran en los textos seleccionados, siguen teniendo un papel muy importante ya que confieren al texto rasgos típicos de la oralidad y de la conversación cara a cara. Sin embargo, no se puede afirmar lo mismo por lo que se refiere a las expresiones informales empleadas sobre todo por parte de los jóvenes, ya que en el corpus tenemos copiosos ejemplos. Entre los más significativos tenemos a las expresiones *pasársela de miedo* “ella se lo había pasado de miedo”, *a lo bestia* “un intercambio cultural a lo bestia” y *poner pegas* “poner muchas pegas”.

En segundo lugar, por lo que se refiere a la presencia de elementos afectivos, sobre todo vocativos e interjecciones, hay que subrayar que esta característica “deriva de la función fático-emotiva que cumplen estos textos” (Giammatteo, Albano, 2009: 14). Sobre todo, se destaca una abundancia en el empleo de apelativos para captar la atención del lector final. En concreto, en el corpus sobresale el gran empleo de los vocativos amigo y viajero en sus formas plurales, así como se puede destacar en el constante empleo de los siguientes ejemplos: “queridos amigos”, “¡Hola a todos amigos!” y “¡Hola viajeros!”. Otra técnica relacionada con la función apelativa es el empleo de interjecciones. En los textos seleccionados tenemos un uso particularmente fuerte de las interjecciones, confiriendo así al texto final rasgos de la

lengua oral. Merece la pena destacar que estas interjecciones aparecen en distintos lugares de la oración. Algunas exclamaciones empleadas en función de interjección son las siguientes: ‘¡Ojo!, ¡calma!, ¡seguimos!, ¡Ahí vamos!, ¡a esperar!, ¡Bien!, ¡Y ojo!, ¡por cierto!, ¡vaya ciudad!, ¡y más!’, ¡Empecemos! Por otra parte, también tenemos algunas interrogaciones empleadas en función de interjección como se puede destacar en los siguientes casos: ‘¿o no?, ¿En serio?, ¿De verdad?’.

Todos estos ejemplos tienen en común el objetivo de captar la atención del lector y, al mismo tiempo, de guiar la lectura. Efectivamente, el bloguero apela a los lectores directamente, solicitando que hagan algo retóricamente o que tengan en consideración determinados aspectos. Asimismo, otra clase de interjección que aparece en cada texto es la de las expresiones interjectivas formularias. Concretamente, estas interjecciones caracterizan los comportamientos sociales o rituales reglados verbalmente y se emplean como saludos o despedidas. Merece la pena subrayar que su uso en los textos confiere un carácter oral y coloquial a la entrada. Por lo que se refiere a los saludos, los ejemplos mayormente empleados en el corpus son ¡Bienvenidos/as! y ¡Hola!

14. ¡Hola viajeros!
15. ¡Hola a todos! Espero que cada uno de ustedes se encuentren muy bien.
16. ¡Hola a todos amigos!
17. ¡Bienvenidos/as!

Así como se subraya a partir de los anteriores ejemplos, merece la pena destacar que muchas veces los blogueros prefieren el empleo de *hola* para lograr el empleo de un lenguaje no sexista y, de esta manera, más inclusivo. También es verdad, así como se destaca en los anteriores ejemplos, que en muchos casos los blogueros emplean *Bienvenido/as*, apelándose entonces a ambos sexos para buscar una mayor inclusividad. Asimismo, una variante que se encuentra

muy a menudo en el lenguaje empleado en línea para no utilizar un género en favor del otro y para no repetir dos veces la misma palabra con distintos géneros es el empleo del símbolo arroba, así como se nota en el siguiente ejemplo:

18. ¡Bienvenid@!
19. ¡Hola a tod@s!
20. ¡Buena caza de piso, viaj@r@s!

Por otra parte, por lo que se refiere a las interjecciones empleadas para despedirse se favorece el empleo de ¡Hasta pronto!, así como sobresale a partir los siguientes ejemplos:

21. Espero que les haya gustado esta primera parte ¡Nos vemos en la siguiente secuencia! y muchas gracias por leerlo ¡Hasta pronto!
22. ¡Tengan todos ustedes un maravilloso día y hasta pronto!
23. ¡Bueno! Espero que les haya gustado esta publicación y muchas gracias por leerlo. Nos vemos en otras salidas más de Lima ¡Hasta pronto!

Siguiendo con la clasificación de Giammatteo y Albano (2009: 13-15), merece la pena subrayar el impacto de intercalación de palabras o frases del inglés en los textos seleccionados. Así como postulado en los anteriores capítulos, no cabe duda de la importancia y de la influencia del inglés en el ciberlenguaje. Este aspecto se manifiesta sobre todo entre los jóvenes, los cuales emplean muy a menudo palabras inglesas para referirse a conceptos que existen en español y que, de consecuencias, también tienen un equivalente. En los textos analizados la mayoría de las palabras en inglés tienen que ver con aspectos burocráticos y normativos relacionados con el programa Erasmus como, por ejemplo, *Learning Agreement*, *online registration*, *Letter of Acceptance* y *Registration form*. Asimismo, los blogueros también han empleado palabras y expresiones anglófonas como *spoiler*, *must*, *party animal* y *orientation Week*. Merece la pena subrayar que en los segundos ejemplos citados existe una versión en español, pero los jóvenes han optado por la opción inglesa, así como se destaca en los siguientes ejemplos:

24. Spoiler: no importa a dónde acabes decidiendo ir, todos tus amigos y familiares te preguntarán porqué escogiste ese destino.
25. La primera semana organizaban una Orientation Week, en la con fiestas, eventos, actividades y excursiones para conocer gente.

Por lo que se refiere al punto de vista léxico-sintáctico, el análisis revela que, a pesar del carácter más o menos informal del medio que se utiliza, los mensajes que se comparten son textos que desarrollan argumentaciones completas y exhaustivas. Como afirmado anteriormente, las construcciones sintácticas y el empleo de determinadas palabras convierten el ciberlenguaje en un medio de comunicación que se acerca mucho al lenguaje coloquial. Esto tiene una correspondencia también en la brevedad y a menudo simplificación de las frases utilizadas en los textos en línea, integrando de esta manera características de la forma oral en su estructura. Desafortunadamente, este aspecto no ha sido respetado en el blog de *Erasmusu* ya que la casi totalidad de los artículos traducidos son largos y para nada inmediatos. El único formato empleado por el blog que sigue el estándar de una estructura breve y simplificada es aquello de las entrevistas, donde los autores tienen pocas líneas para contestar y hablar de sus experiencias.

Asimismo, para describir la sintaxis en línea, hay que hablar de una “sintaxis concatenada” (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352) ya que los enunciados “van acumulándose sucesivamente” (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352). En este sentido, es común encontrar

oracionales como enumeraciones, segmentaciones, yuxtaposición, coordinación y subordinación, o la frecuencia de ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación (paráfrasis) o rodeos explicativos que determinan la evolución lenta del aporte de información. (Pérez en Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352)

Además, por lo que se refiere al empleo de una sintaxis concatenada, merece la pena subrayar la característica estructural más importante de los textos en línea, es decir el empleo de enlaces. Como ya hemos subrayado exhaustivamente en el segundo capítulo, esta estructura jerárquica de las páginas webs convierte la lectura en una operación no secuencial ya que deja al usuario la posibilidad de elegir cómo leer el artículo. Esto se ha manifestado también en el corpus de mi análisis, ya que a menudo los blogueros sugieren al lector pinchar en enlaces para descubrir otras informaciones sobre un determinado tema. A modo de ejemplo, se pueden observar las siguientes oraciones:

26. **Nota:** Por motivos de extensión Erasmusu no me ha dejado continuar en este mismo post por lo que estoy creando un hilo, podéis consultar el siguiente [aquí](#).

27. Si quieres saber más visita [este post](#) sobre el centro artístico de Exarcheia.

A modo de conclusión, merece la pena subrayar que estas estrategias empleadas por parte de los blogueros no se deben ver como errores, sino más bien hay que entenderlas como evoluciones de un lenguaje empleado en un determinado medio — la blogosfera — y por parte de determinados sujetos, es decir los jóvenes. Asimismo, si observamos estos cambios teniendo en consideración que las lenguas son un instrumento creado por los hombres para comunicar entre ellos, no cabe duda de que el ciberlenguaje cumpla este objetivo. Efectivamente, como se ha subrayado a través de este análisis, el lenguaje empleado en la blogosfera satisface las necesidades expresivas de los usuarios y, siendo dinámico, se desarrolla para seguir cumpliendo este objetivo.

4.3. Propuestas traductológicas

Antes de empezar con la descripción de las propuestas traductológicas de los segmentos más salientes del corpus central de análisis, merece la pena subrayar qué se entiende por proceso de traducción de calidad, según la norma de calidad ISO 17100:2015. En primer lugar, se

observa que “el traductor debe traducir según la finalidad del proyecto de traducción, incluidas las convenciones lingüísticas de la lengua de destino y las especificaciones relevantes del proyecto” (AENOR, 2015: 17). Asimismo, durante todo el proceso traductológico, el traductor debe prestar un servicio conforme con la norma internacional ISO 17100:2015 en relación con los siguientes aspectos:

- i. conformidad con el dominio específico y la terminología del cliente y/o cualquier otro material de referencia proporcionado, y garantizar la coherencia terminológica durante la traducción (AENOR, 2015: 17);
- ii. precisión semántica del contenido de la lengua de destino (AENOR, 2015: 17);
- iii. sintaxis, ortografía, puntuación y signos diacríticos adecuados, así como otras convenciones ortográficas de la lengua de destino (AENOR, 2015: 17).
- iv. cohesión léxica y fraseología (AENOR, 2015: 18);
- v. conformidad con cualquier guía de estilo propia y/o del cliente — incluidos el dominio, registro lingüístico y variantes lingüísticas (AENOR, 2015: 18);
- vi. convenciones locales y cualquier norma aplicable (AENOR, 2015: 18);
- vii. formatos (AENOR, 2015: 18);
- viii. audiencia final y propósito del contenido de la lengua de destino (AENOR, 2015: 18).

Como se ha destacado en el primer apartado del presente capítulo, la mayoría de estos estándares ha sido respetada por parte de los traductores del blog de *Erasmusu*. Efectivamente, con el objetivo de uniformar los textos de llegada los traductores deben respetar estándares estilísticos y glosarios ofrecidos por la agencia. Asimismo, en el segundo apartado del mismo capítulo se ha proporcionado la audiencia final y el propósito de las traducciones, subrayando que los destinatarios se encuentran en la totalidad de los casos en la misma generación de los blogueros.

Por lo que se refiere a la descripción de las propuestas traductológicas de los segmentos más salientes del corpus de análisis y para mejor remarcar las dificultades y los desafíos con los que los traductores tienen que enfrentarse a la hora de traducir en la blogosfera, he elegido

emplear el esquema de análisis para el español en Internet propuesto por Giammatteo y Albano (2009: 13- 15). En particular, en este modelo de estudio las autoras hacen hincapié en los rasgos ortográficos, léxico-semánticos y léxico-sintácticos que se han propuesto de manera exhaustiva en el apartado anterior del presente capítulo. En modo de resumen y para mejor catalogar los aspectos que se analizarán en seguida, se puede observar la siguiente tabla:

<i>Rasgos ortográficos</i>	<i>Rasgos léxico-semánticos</i>	<i>Rasgos léxico-sintácticos</i>
Multiplicación del grafema vocálico y exageraciones tipográficas	Utilización de construcciones propias de la lengua oral coloquial como modismos, refranes además de expresiones informales empleadas por parte de los jóvenes	Brevedad y a menudo simplificación de las frases utilizadas
Acortamiento de palabras	Presencia de elementos afectivos, sobre todo vocativos e interjecciones	Sintaxis concatenada (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352)
Empleo de emoticonos	Intercalación de palabras o frases del inglés	

A la luz de lo expuesto hasta ahora, merece la pena exponer las propuestas traductológicas de los segmentos más salientes del corpus central de análisis. Por lo que se refiere a los rasgos

ortográficos, durante el trabajo de traducción he tenido que enfrentarme con numerosos casos de multiplicación del grafema vocálico, de exageraciones tipográficas, de acortamiento de palabras y el empleo de emoticonos.

4.3.1. Rasgos ortográficos

- Multiplicación del grafema vocálico

TP	TL
¿Cómo es el ambiente estudiantil en Bamberga?	Com'è l'ambiente studentesco di Bamberga?
Bamberga es una ciudad 100% estudiantil, de los 70. 000 habitantes, más de 10. 000 son estudiantes, (más muuuuchos Erasmus de todas partes del mundo) Pero en las bibliotecas hay sitio para todos, y si lo que prefieres es la fiesta, ¡también!	Bamberga è una città universitaria al 100%. Dei 70.000 abitanti, più di 10.000 sono studenti e ci sono anche moltissimi studenti Erasmus da ogni parte del mondo. Tuttavia, nelle biblioteche c'è spazio per tutti e se sei un festaiolo, anche lì sarai il benvenuto!

En el texto de partida la multiplicación del grafema vocálico ha sido empleada para remarcar y exagerar un concepto, es decir la gran cantidad de estudiantes Erasmus. En mi traducción he intentado respetar lo más posible el texto original; todavía, en lugar de poner una traducción literal de muuuchos — es decir ‘mooolti’ — he elegido emplear la negrita junta con el adjetivo superlativo *moltissimi*. De esta manera también en el texto de llegada se transmite el mismo énfasis que el bloguero quería compartir.

- Exageraciones tipográficas

TP	TL
<p>Y ya sabrás, o al menos tu madre, todas las formas posibles de llegar y volver de Polonia. Aun así, lee esta parte porque te explico cómo llegar desde el aeropuerto hasta Lódz, aunque de nuevo, si tienes la suerte de tener una madre como la mía, probablemente ya ella haya leído este y 58302 posts más sobre Lódz y a estas alturas sepa más que tú. ¡Ahí vamos!</p>	<p>Quindi già saprai, o almeno tua mamma sì, tutti i modi per raggiungere la Polonia. Leggi comunque questa parte perché ti indicherò come raggiungere Lódz partendo dall'aeroporto. In realtà, se sei così fortunato ad avere una mamma come la mia, probabilmente lei avrà già letto questo post almeno 58. 302 volte quindi ne saprà più di te. Iniziamo!</p>

En este caso de exageraciones tipográficas he tenido que seguir las normas de la agencia ya que según los estándares traductológicos de *Erasmusu* los traductores deben siempre respetar las convenciones italianas para los números y las unidades monetarias. En mi opinión con esta elección se pierde la creatividad del texto de origen ya que en el texto de partida el bloguero quería subrayar el hecho de que algo había ocurrido muchas veces, sin un número preciso. El objetivo del autor era aquello de transmitir un número casi infinito de veces. Por otra parte, siguiendo las convenciones italianas para los números esta característica se pierde en el texto de llegada, ya que parece que algo ha ocurrido exactamente 58. 302 veces.

- Acortamiento de palabras

TP	TL

<p>¿Cómo ir desde la estación de tren o bus hasta las residencias? [...] En mi caso, tuve bastante suerte porque tuve una mentora (más adelante os explicaré qué es esto) que vino a recogerme a la estación y me llevó a comer y a la resi, fuimos en taxi y costó 10pln (2. 5€).</p>	<p>Come raggiungere la residenza universitaria dalla stazione dei treni o degli autobus? [...] Nel mio caso, per raggiungere la residenza sono stato abbastanza fortunato perché la mia tutor (più avanti vi spiegherò di che si tratta) mi ha accompagnato a mangiare e poi alla residenza in taxi (la corsa era sui 10 pln, 2, 50 €).</p>
---	---

En este caso, en lugar de respetar las convenciones del texto de partida, he tenido que seguir una corrección gramatical. He tomado esta elección no porque no creo en la utilidad y validez del acortamiento de palabras en el ciberlenguaje, sino que en este caso específico era inútil. Efectivamente, el lector del texto de partida no tiene ningún problema de comprensión al leer la palabra ‘resi’ ya que en muchas ocasiones en el texto el bloguero ha empleado la palabra ‘residencia’. Sin embargo, en el texto en italiano he elegido emplear la palabra ‘residenza’ ya que una economía lingüística en este contexto me parecía superflua.

- Empleo de emoticonos

TP	TL
<p>Lima es la ciudad que me vio nacer y es a ella a quien le quiero dedicar mi primera entrada para esta nueva etapa :) Con todo</p>	<p>Lima è la città che mi ha visto nascere e proprio per questo le voglio dedicare il mio primo articolo di questa nuova avventura.</p>

<p>el amor y odio que le tengo, pues sin lugar a dudas hay un solo lugar en el mundo que me provoca los dos sentimientos y ese lugar es mi Lima.</p>	<p>:) La mia relazione con Lima è di amore e odio, non esiste infatti altra città al mondo capace di farmi provare queste due emozioni contemporaneamente.</p>
--	--

Como es evidente en el ejemplo mencionado, el empleo de emoticonos es igual en cada idioma entonces el traductor no tiene nada que hacer excepto copiar el mismo emoticono en el texto de llegada. Esto porque tanto en España como en Italia los nativos emplean los mismos emoticonos, convirtiendo así este lenguaje de las emociones en un idioma que tiene la capacidad de superar los confines idiomáticos. Por supuesto, si tenemos en consideración a otras culturas — como por ejemplo la japonesa — el traductor también debe tener en cuenta que el inventario de emoticonos oriental difiere de lo occidental (Martínez Sánchez, 2007: 11) ya que en la mayoría de los países asiáticos los emoticonos “no se encuentran acostados en forma horizontal sino en forma vertical” (Martínez Sánchez, 2007: 3).

4.3.2. Rasgos léxico-semánticos

Por otra parte, por lo que se refiere a los rasgos léxico-semánticos, en los textos analizados se ha constatado el empleo de modismos, refranes y de expresiones informales empleadas por parte de los jóvenes. Asimismo, hay también una fuerte presencia de elementos afectivos como vocativos e interjecciones y el empleo en los textos de palabras o frases del inglés.

- Modismos

TP	TL
----	----

<p>En este post intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice yo antes, durante y después de mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo <u>este</u> post donde contesto a preguntas que puede que tú te estés haciendo en este mismo momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor:</p>	<p>In questo post cercherò di spiegarti nei minimi dettagli tutta la mia esperienza Erasmus, sperando che la mia testimonianza possa esserti d'aiuto. Tuttavia, dato che c'è gente che preferisce andare subito al sodo, ho scritto anche <u>questo</u> articolo dove rispondo a delle domande che magari vi state facendo proprio in questo momento. Si vuoi leggerli entrambi, molto meglio!</p>
---	---

En este caso la traducción ha sido llevada a cabo mediante la técnica de traducción del equivalente acuñado. Efectivamente, la expresión española ‘ir al grano’ corresponde a la locución ‘andare al sodo’. Por otra parte, por lo que se refiere a los enlaces, se intentará proporcionar una explicación práctica a la hora de hablar de los rasgos léxico-sintácticos.

- Refranes

TP	TL
<p>En este dormitorio las habitaciones son para 3 personas, pero sí que es verdad que el tamaño es bastante más grande que en las otras, aun así, eso no quita que muy probablemente tengas la cama de tu</p>	<p>In questo dormitorio le camere sono triple e, anche se gli spazi sono molto più grandi rispetto alle altre residenze, ciò non toglie che molto probabilmente il tuo letto sarà attaccato a quello del tuo coinquilino. Ma è</p>

compañero/a completamente pegada a la tuya; pero bueno, el roce hace el cariño , o eso dicen.	anche vero, così come dice un detto spagnolo, che più si sta vicino ad una persona, più ci si affeziona.
--	---

En este caso, he optado por la técnica de traducción de la descripción para poder transmitir el significado del refrán español ‘el roce hace el cariño’ al texto de llegada. Específicamente, ya que en italiano no tenemos un equivalente acuñado, he tenido que explicar el significado del refrán a los lectores.

- Expresiones informales empleadas por parte de los jóvenes

TP	TL
Lódz es una ciudad con muchos, pero muchos, Erasmus -sobre 600- de muchísimas partes predominando Turquía y España, pero también Italia, Portugal, Grecia, Sudamérica, Georgia, Alemania, Francia... Así que vete preparado para hacer un intercambio cultural a lo bestia.	Lódz è una città con molti, moltissimi studenti Erasmus (circa 600) la maggior parte dei quali provengono dalla Turchia, dalla Spagna, dall'Italia, dal Portogallo, dalla Grecia, dal Sudamerica, dalla Georgia, dalla Germania e dalla Francia... Quindi preparati per uno scambio culturale da paura.

En este caso con mi traducción he intentado respetar lo más posible el texto de partida y, por supuesto, también las normas ortográficas de la lengua de llegada. En este sentido un cambio tipográfico que he llevado a cabo ha sido lo de cambiar los guiones y favorecer el empleo de

paréntesis. Por lo que se refiere a la expresión coloquial ‘a lo bestia’ empleada entre los jóvenes, he elegido emplear una expresión que en italiano tiene el mismo significado y es empleada a menudo también por las mismas categorías. En este caso se ha podido transmitir el mismo énfasis del texto de partida en el texto de llegada.

- Interjecciones

TP	TL
El resto yo de ti lo enviaría por caja porque facturar en el avión te va a salir mucho más caro y, en este tipo de cosas, queremos ahorrar para poder viajar, ¿ o no?	Se fossi in te, spedirei tutto il resto. Facendo in questo modo potrai risparmiare molto e con quei soldi potrai viaggiare che, alla fine, è quello che vogliamo, o sbaglio!?

Como se puede destacar a partir del ejemplo, los intercalares no suben muchos cambios en el texto de llegada. Efectivamente, en la mayoría de los casos a la hora de traducir se ha empleado el mismo intercalar que en el texto de llegada, conformándolo con las normas ortográficas del italiano.

- Anglicismos

TP	TL
Aunque yo no soy lo que se conoce como <i>party animal</i> , creo que las fiestas se merecen un apartado para ellas solas, pero os adelanto algo: 10/10.	Anche se non mi considero una <i>festeggiatrice seriale</i> , le feste si meritano una parte dedicata solo a loro. Vi anticipo solo una cosa: 10/10.

Por lo que se refiere a la traducción al italiano de este segmento, hay que subrayar un aspecto que tiene que ver con la expresión inglesa *party animal*. Efectivamente, en cuanto al anglicismo empleado en el texto de partida, he elegido optar por una expresión italiana ya que proporciona inmediatamente el mismo concepto expuesto en el texto de partida. En definitiva, he elegido no emplear la expresión inglesa ya que en italiano tenemos distintas expresiones que generan el mismo significado.

4.3.3. Rasgos léxico-sintácticos

Por último, por lo que se refiere a los rasgos léxico-sintácticos, en los textos analizados no se ha denotado una brevedad de las entradas y una simplificación de las frases utilizadas. Lo que sí se puede observar muy a menudo es el empleo de una sintaxis concatenada (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352) para enlazar distintos artículos entre ellos. Por lo que se refiere a este aspecto los traductores deben tener cuidado con los enlaces. En particular, si tratan de promover otro artículo escrito por el mismo u otros autores, hay que insertar el enlace del texto traducido en el texto de llegada. Esto porque los lectores del texto de llegada no deben darse cuenta de estar leyendo una traducción, sino que todo debe parecer original. Sin embargo, si la traducción al idioma que se traduce todavía no ha sido publicada, lo recomendable sería poner la traducción al inglés para que más personas puedan leer la entrada.

ANEXOS

En el presente apartado se pueden consultar algunos fragmentos tomados desde los textos del corpus paralelo analizado a lo largo de este elaborado. Para una mejor comparación, se ha privilegiado una presentación de los textos en una tabla donde a la izquierda tenemos los textos de partida, mientras que a la derecha se pueden observar los textos de llegada. Antes de cada fragmento se halla una ficha en las que se presentan los textos con sus títulos y los enlaces directo hacia el blog de *Erasmusu*.

TP: **Título:** ¡Todo lo que necesitas saber sobre tu Erasmus en Lodz! (1/2)

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lodz/experiencias-erasmus/todo-lo-que-necesitas-saber-sobre-tu-erasmus-en-lodz-12-527925>.

TL: **Título:** Tutto quello che dovete sapere sul vostro Erasmus a Łódź!

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lodz/erasmus-esperienze/tutto-quello-che-dovete-sapere-sul-vostro-erasmus-a-lodz-982571>.

TP	TL
<p>[...] ¿Cómo llegar a Lodz?</p> <p>[...] Desde España, las opciones más fáciles son ir desde algún aeropuerto español hasta Varsovia (con Ryanair tienes salidas desde Alicante, Barcelona, Gran Canaria, Madrid, Fuerteventura, Málaga, Mallorca, Tenerife y Valencia) o hacer escala en Londres, mucha gente del norte</p>	<p>[...] Come raggiungere Łódź?</p> <p>[...] Dalla Spagna, le opzioni più facili sono quelle di prendere un volo fino a Varsavia (con Ryanair trovate vola da Alicante, Barcellona, le Canarie, Madrid, Fuerteventura, Malaga, Palma, Tenerife e Valencia), altrimenti potete fare uno scalo a Londra. Molti ragazzi del nord facevano</p>

<p>hacía esto para no tener que desplazarse a uno de los aeropuertos que os dije unas líneas más arriba, además desde Londres hay vuelos directos a Lodz. El precio de ida y vuelta suele rondar los 120€ pero desde Madrid te puedes encontrar chollazos por 60€.</p> <p>Varsovia tiene dos aeropuertos: Modlin y Chopin. Modlin es donde opera Ryanair y Chopin vendría a ser algo así como el Barajas polaco. Desde cualquiera de los dos aeropuertos se puede llegar a Lodz.</p> <p>[...]</p>	<p>così perché non volevano venire dirottati su uno degli aeroporti menzionati prima.</p> <p>Inoltre, da Londra ci sono voli diretti per Łódź. Il prezzo andata/ritorno si aggira intorno ai 120 € ma da Madrid potrete trovare anche super offerte sui 60 €.</p> <p>A Varsavia ci sono due aeroporti: "Modlin" e "Chopin". A "Modlin" opera Ryanair mentre "Chopin" si può considerare come il "Barajas" (il principale aeroporto della Spagna) polacco. Da tutti e due gli aeroporti potrete raggiungere Łódź.</p> <p>[...]</p>
---	---

TP: **Título:** Jirón de la Unión PARTE I

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/blog-erasmus/jiron-de-la-union-parte-i-404378>

TL: **Título:** "Jirón de la Unión" (Lima) PARTE I

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lima/blog-erasmus/jiron-de-la-union-lima-parte-i-994123>

TP	TL
-----------	-----------

<p>[...] Y así queridos amigos, ha sido la primera parte del recorrido en Jirón de la Unión, aún quedan más calles para poder seguir recorriendo, aún quedan muchas historias más que te puedes transportar entre la modernidad y la actualidad limeña, justo ya en la siguiente calle comienza un monumento celebre de la frase que les menciono inicialmente el Palais Concert uno de los lugares de debate y cultura más fuertes de la Lima de antaño, el punto que concentró a los diferentes pensadores de mi ciudad que aún sigue reinventandose día a día [...]</p> <p>Espero que les haya gustado esta primera parte ¡Nos vemos en la siguiente secuencia! y muchas gracias por leerlo ¡Hasta pronto!</p>	<p>[...] Così, cari lettori, si è concluso il nostro primo viaggio virtuale per le strade di Lima. Ma non vi disperate, ci sono ancora molti luoghi e molta storia che vi devo descrivere, per questo motivo il nostro viaggio non finisce qui ma proseguirà in un altro post. Infatti, proprio nella strada successiva si riprende il tema della frase famosa che avevo citato all'inizio dell'articolo, quella del Palais Concert, grande luogo di cultura della Lima di una volta dove i grandi pensatori si trovavano per discutere tra di loro. [...]</p> <p>Spero vi sia piaciuta questa prima parte. A presto con la conclusione di questa storia!</p> <p>Grazie per aver letto questo post!</p>
--	--

TP: **Título:** ¡Un año en Praga!

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-praga/blog-erasmus/un-ano-en-praga-547922>

TL: **Título:** Un anno a Praga!

Disponibile en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-praga/blog-erasmus/un-anno-a-praga-1002621>

TP	TL
<p>[...] Visité la ciudad en 10 días, pero no me fue suficiente. Ver la ciudad sí, en diez días y menos se ve, pero visitar... ni de broma. Es una ciudad con un encanto muy especial, (eso sí, mi experiencia con su gente no ha sido muy agradable). Para visitar hay un montón de cosas: el muro de John Lennon, el Reloj Astronómico en la plaza de la Ciudad Vieja y su torre (si tienes suerte, como yo la tuve, puedes disfrutar del mercado medieval en la plaza), la plaza Wenceslao, realmente preciosa, el famoso puente de Carlos y la torre de la Pólvora, el Castillo de Praga, la catedral de San Vito... ¡y más! Una de las iglesias que más me asombró fue la iglesia de San Nicolás... increíble. Me dejó con la boca abierta cuando entré.</p>	<p>[...] Ho girato la città in 10 giorni ma non erano abbastanza. Vedere la città in 10 giorni è molto semplice ma visitarla è impossibile. La città è meravigliosa anche se, considerando la mia esperienza, non posso dire lo stesso dei suoi abitanti. Ci sono un sacco di cose da visitare: il muro di John Lennon, l'orologio astronomico nella Piazza della Città Vecchia e la sua torre; inoltre, se sarete fortunati così come lo sono stato io, potrete visitare anche i mercatini di Natale nella piazza. Altri luoghi da vedere sono la Piazza di San Wenceslao (molto carina), il famoso ponte di Carlos e la Porta delle Polveri, il Castello di Praga, la cattedrale di San Vito ed altro ancora! Una delle chiese che mi è piaciuta di più è la chiesa di San Nicola...</p>

[...]	Meravigliosa! Mi ha lasciato senza parole. [...]
-------	---

TP: **Título:** 17 cosas que no me gustan de Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/blog-erasmus/17-cosas-que-no-me-gustan-de-lima-416180>

TL: **Título:** 17 cose che non mi piacciono di Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lima/blog-erasmus/17-cose-che-non-mi-piacciono-di-lima-985891>

TP	TL
<p>[...] Las palabras “Manyas” “Que paja”</p> <p>Bueno ahora sí voy a empezar a escribir sobre estas cosas que a mi la verdad me sacan nuevamente de quicio y por lo general son solamente los limeños que usan esto tipo de termino como si estuvieran arrastrando la palabra así que esto es como si estuvieran destruyendo mis oídos y en verdad me saca de quicio, yo la verdad ¡nunca he usado estos terminos! y</p>	<p>[...] I termini “Manyas” (capito) e “Que paja” (che figata/che palle, a seconda del contesto):</p> <p>Sì, ora ce l'ho anche con chi utilizza queste due espressioni. Non potete immaginare quanto siano insopportabili, mi fanno proprio impazzire! Solo gli abitanti di Lima utilizzano queste espressioni e non c'è cosa più fastidiosa. Io questi termini non li ho mai utilizzati! Anche se, ad essere sincera, alcuni dei miei amici li utilizzano spesso... Non a caso li odio!</p>

la verdad es que algunos de mis amigos si lo usan y no me queda más que tolerar ello (espero que no me odien después de leer estas líneas ¡los quiero!)	Amici, se state leggendo queste righe sappiate che sto scherzando, vi voglio bene!)
--	---

TP: **Título:** 5 lugares donde podemos manejar bicicleta en Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/blog-erasmus/5-lugares-donde-podemos-manejar-bicicleta-en-lima-447782>

TL: **Título:** 5 posti per fare un giro in bici a Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lima/blog-erasmus/5-posti-per-fare-un-giro-in-bici-a-lima-1002717>

TP	TL
Como hemos podido ver con estas cinco opciones, cada una de ellas son especiales y nos pueden ayudar a empezar a cambiar poco a poco nuestra ciudad, cómprense una bicicleta y empiecen a usarla. si desean comprarse una bicicleta económica en el centro de Lima por la avenida Grau pueden encontrar varios negocios de bicicleta a buen precio.	Come avete potuto notare con questi cinque posti, ci sono luoghi speciali ed unici che ci possono aiutare a cambiare le nostre città. Compratevi una bicicletta ed iniziate ad usarla! Per chi è di Lima, i migliori posti per comprare una bicicletta ad un prezzo economico si trovano nel centro città e nel viale Grau .

<p>¡Espero que les haya gustado esta pequeña descripción que espero que les sirva para cuando vengan a Lima! Muchas gracias por leer estas recomendaciones ¡hasta pronto amantes de Lima! Sigamos conociendo más de nuestra ciudad.</p>	<p>Spero vi sia piaciuta questa piccola descrizione e che vi possa servire quando visiterete Lima! Grazie mille per aver letto questo articolo e a presto, amanti di Lima! E mi raccomando, non smettete mai di conoscere la vostra città.</p>
--	---

TP: **Título:** Bamberga, vivir en un cuento todos los días

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-bamberga/experiencias-erasmus/bamberga-vivir-en-un-cuento-todos-los-dias-79652>

TL: **Título:** Bamberga, la città che ti fa vivere in una favola tutti i giorni

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-bamberga/erasmus-esperienze/bamberga-la-citta-che-ti-fa-vivere-in-una-favola-tutti-i-giorni-1007637>

TP	TL
<p>[...] ¿Cuánto dura la beca? ¿Cuánto dinero recibes como ayuda?</p> <p>En mi caso, desde la Universidad de Alicante, 6 meses y 320€ al mes (pero compañeros de otros sitios tienen mas de 900€ al mes).</p>	<p>[...] Quanto dura la borsa di studio? Quanti soldi ricevi come aiuto?</p> <p>Nel mio caso, dall'università di Alicante ricevevo 320 € al mese per 6 mesi. Tuttavia, altri colleghi che provengono da</p>

<p>¿Cómo es el ambiente estudiantil en Bamberga?</p> <p>Bamberga es una ciudad 100% estudiantil, de los 70. 000 habitantes, mas de 10. 000 son estudiantes, (más muuuuchos Erasmus de todas partes del mundo) Pero en las bibliotecas hay sitio para todos, y si lo que prefieres es la fiesta, también! [...]</p>	<p>altre università ricevono più di 900 € al mese.</p> <p>Com'è l'ambiente studentesco di Bamberga?</p> <p>Bamberga è una città universitaria al 100%. Dei 70.000 abitanti, più di 10.000 sono studenti e ci sono anche moltissimi studenti Erasmus da ogni parte del mondo. Tuttavia, nelle biblioteche c'è spazio per tutti ma se preferite le feste anche li sarete i benvenuti! [...]</p>
---	---

TP: **Título:** Capítulo 4.2. Paz y amor en Fuerteventura. ¡Furgoexperience! Islas Canarias "Capítulo 2/3"

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-ulpgc-universidad-de-las-palmas-de-gran-canaria/blog-erasmus/capitulo-4-2-paz-y-amor-en-fuerteventura-furgoexperience-islas-canarias-capitulo-23-438491>

TL: **Título:** Capitolo 4.2. Pace e amore a Fuerteventura. La mia esperienza in van alle Isole Canarie (Capitolo 2 di 3)

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-ulpgc-universidad-de-las-palmas-de-gran-canaria/blog-erasmus/capitulo-4-2-pace-e-amore-a->

TP	TL
<p>Amanecer en el Cotillo</p> <p>¡Seguimos con las aventuras en furgoneta por las Islas Canarias! Como he comentado en el Capítulo 4.1 de FurgoExperience esa noche nos quedamos a dormir en El Cotillo. Desde Corralejo hasta El Cotillo tardamos alrededor de veinte minutos o quizás menos, unos quince minutos . Era una noche de viento y ya empezaba a refrescar el clima después de la ola de calor de los días anteriores. Aún así luchando contra el viento, nos quitamos el agua salada del cuerpo montando el toldo en la parte trasera y dándonos un baño de agua tibia, ya que poníamos el depósito de agua al sol para calentar el agua un poco. [...]</p>	<p>L'alba nella spiaggia di El Cotillo</p> <p>Continuiamo con le avventure in van nelle Isole Canarie! Come vi ho raccontato nel mio precedente articolo, quella notte ci siamo fermati a dormire nella spiaggia "El Cotillo". Per raggiungere la spiaggia "El Cotillo" partendo da "Corralejo" ci abbiamo impiegato 20 minuti, forse anche meno, circa 15. Era una notte molto ventosa e il clima iniziava a rinfrescarsi un po' dopo l'onda di calore che aveva caratterizzato i giorni precedenti. Lottando contro il vento, ci siamo tolti la salsedine dal corpo con dell'acqua tiepida sul retro del van. Fortunatamente avevamo messo il contenitore al sole e quindi l'acqua si era riscaldata un po'. [...]</p>

TP: **Título:** Consejos Generales para los que nos vamos de Erasmus a Alemania.

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-hamburgo/blog-erasmus/consejos-generales-para-los-que-nos-vamos-de-erasmus-a-alemania-11-12-332236>

TL: **Título:** Consigli generali per chi va in Erasmus in Germania

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-amburgo/blog-erasmus/consigli-general-per-chi-va-in-erasmus-in-germania-985889>

TP	TL
<p>Dado que en los últimos años la afluencia de estudiantes Erasmus, que realizan un curso en una Universidad Alemana, es cada vez mayor, hemos decidido incluir un apartado especial para ellos.</p> <p>Si queréis saber más sobre cómo es estudiar en Alemania, os consejo de echar un vistazo a la página “Seacava”.</p> <p>Aspectos académicos</p> <p>Uno de los primeros problemas que encuentran los estudiantes al desplazarse a otra universidad es que los planes de estudios y el sistema de exámenes suele ser muy diferente. Esto ocurre incluso</p>	<p>Dato che negli ultimi anni, il numero di studenti Erasmus nelle università tedesche è aumentato, abbiamo deciso di creare un post su misura per loro.</p> <p>Se volete avere informazioni su com'è studiare in Germania, consultate <u>questa pagina</u>.</p> <p>Mondo accademico</p> <p>Uno dei primi problemi che riscontrano gli studenti nelle nuove università è che spesso i piani di studio e gli esami sono molto diversi rispetto a quelli a cui si è</p>

entre diferentes universidades alemanas. [...]	abituati. Questo succede anche tra le università tedesche.[...]
---	--

TP: **Título:** Dónde vivir en Atenas: La cruzada de los cinco barrios (1)

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-atenas/blog-erasmus/donde-vivir-en-atenas-la-cruzada-de-los-cinco-barrios-1-523072>

TL: **Título:** Dove vivere ad Atene: la crociata dei 5 quartieri (1)

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-atene/blog-erasmus/dove-vivere-ad-atene-la-crociata-dei-5-quartieri-1-1003693>

TP	TL
<p>[...] ¿De verdad hay aceras o no?</p> <p>Sí, si que las hay. Como he mencionado en otros post, hay muchas áreas de Atenas que, de estar tan rotas, mal usadas o poco conservadas, llegan a no tener prácticamente paso para caminar, obligándote a hacerlo por la carretera. Esto en Kallithea no pasa, y aunque las calles son estrechas y coquetas en general, están llenas de árboles frutales que le dan un encanto con el que se te olvida cualquier</p>	<p>[...] Ci sono i marciapiedi sì o no?</p> <p>Certo che ci sono. Come vi avevo già raccontato in altri articoli, ci sono molte aree di Atene talmente poco curate, mal conservate e mal utilizzate da far sì che non ci siano zone in cui camminare. In quei casi si è costretti a stare sulla strada, ma questo non succede a Kallithea. Qui le strade, sebbene siano molto strette, sono piene di meravigliosi alberi ai lati che creano un'atmosfera incantevole. Passeggiare tra</p>

mal al caminar: naranjos, limoneros, y árboles del loto. [...]	aranci, limoni ed altri alberi fa passare in secondo piano ogni problema. [...]
--	---

TP: **Título:** El Parque Romántico de Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/que-ver/parque-del-amor-5975#p399462>

TL: **Título:** El Parque Romántico de Lima

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lima/cosa-vedere/il-parco-dellamore-di-lima-19655>

TP	TL
<p>[...] El parque tiene dentro de sus instalaciones diferentes mosaicos que con palabras y frases amorosas, puedes caminar un poco alrededor de él y tomarte una increíble foto con la vista del mar o sus mosaicos que dicen palabras de amor eterno. Dentro de las frases de autores peruanos que vas a poder leer en sus mosaicos son estas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Te desvisto como quien pela una fruta” Jorge Díaz Herrera 	<p>[...] All'interno del parco ci sono diversi mosaici con parole e frasi legate al tema dell'amore. Potrete quindi approfittarne e scattare foto con l'oceano sullo sfondo oppure con i vari mosaici che esprimono messaggi di amore eterno. Tra le frasi di autori peruviani che troverete, risaltano queste in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Te desvisto como quien pela una fruta” (Ti spoglio come qualcuno sbuccia un frutto) Jorge Díaz Herrera

<ul style="list-style-type: none"> • “A ti como la luz del mundo a las ventanas” Juan Gonzalo Rose • “Somos un poco la sombra de lo que fuimos” Oscar Valdivia • “Amor es solo un pájaro que deambula” Rocío Romina Bances • “Mi sueño es una isla perdida” Alberto Vega • “Canta Amor desnúdate” Rodolfo Hinostroza • “Tú estás por encima del infinito mar” Augusto Tamayo Vargas • “Estupendo amor amar el mar” Jorge Eduardo Eielson • “Me quemo para no ver el sitio vacío de tu cuerpo” Washington Delgado • “También amándonos conoceremos el dolor” Abelardo Sánchez León • “Mi recuerdo es más fuerte que tu olvido” Carlos A. Salaverry 	<ul style="list-style-type: none"> • “A ti como la luz del mundo a las ventanas” (A te, come la luce del mondo alle finestre) Juan Gonzalo Rose • “Somos un poco la sombra de lo que fuimos” (Siamo un po' l'ombra di ciò che siamo stati) Oscar Valdivia • “Amor es solo un pájaro que deambula” (L'amore è solo un uccello che vaga) Rocío Romina Bances • “Mi sueño es una isla perdida” (Il mio sogno è un'isola sperduta) Alberto Vega • “Canta Amor desnúdate” (Canta amore spogliati) Rodolfo Hinostroza • “Tú estás por encima del infinito mar” (Tu sei sopra il mare infinito) Augusto Tamayo Vargas • “Estupendo amor amar el mar” (Stupendo amore amare il mare) Jorge Eduardo Eielson
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • “Amor gran laberinto” Sebastián Salazar Bondy [...] 	<ul style="list-style-type: none"> • “Me quemó para no ver el sitio vacío de tu cuerpo” (Mi brucio per non vedere il vuoto del tuo corpo) Washington Delgado • “También amándonos conoceremos el dolor” (Anche amandoci conosceremo il dolore) Abelardo Sánchez León • “Mi recuerdo es más fuerte que tu olvido” (Il mio ricordo è più forte del tuo oblio) Carlos A. Salaverry • “Amor gran laberinto” (Amore, grande labirinto) Sebastián Salazar Bondy [...]
--	---

TP: **Título:** Gastronomía prehispánica en Perú

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-peru/blog-erasmus/gastronomia-prehispanica-en-peru-535529>

TL: **Título:** La gastronomía preispanica del Perú

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-peru/blog-erasmus/la-gastronomia-preispanica-del-peru-996369>

TP	TL
-----------	-----------

<p>[...] Me vuelvo loca cuando hablo de la papa, el cual es uno de los productos que más he consumido toda mi vida y no fue hasta ser ya bastante grande que me di cuenta que la papa es uno de los principales productos del Perú, donde tenemos más de 3 mil variedades de papa, gracias a la labor de las diferentes culturas que se han ido forjando con el paso del tiempo.</p>	<p>[...] Solo all'idea di mangiare le patate impazzisco, ne vado matta! Da bambina ne mangiavo tantissime ed anche ora non riesco a resistere. Tuttavia, solo da grande ho scoperto che le patate sono tipiche del Perù, non a caso abbiamo più di 3 mila varietà di patate! Ovviamente questo è possibile solo grazie al duro lavoro delle diverse culture che hanno vissuto in Perù nel corso dei secoli.</p>
<p>[...]</p> <p>Los tubérculos también son productos importantes para el insumo de la gastronomía del Perú ya que estos eran productos que quedaban bajo tierra por lo cual eran ingredientes que quedaban 100% disponibles para los andinos, se creaban productos que les generaban un desarrollo culinario nutritivo y es por ello que hoy en los andes se puede encontrar hasta más de 3000 variedades de papas en las zonas altas del Perú. [...]</p>	<p>[...]</p> <p>I tuberi sono uno degli ingredienti più importanti nella gastronomia peruviana. Stiamo parlando di prodotti coltivati sottoterra che sono stati sempre disponibili per le popolazioni andine. Inoltre, è un alimento con forti qualità nutritive e molto versatile; basti pensare che al giorno d'oggi esistono più di 3.000 varietà di patate nelle zone più alte del Perù. [...]</p>

TP: **Título:** La Merced ¡la puerta a mi aventura selvática!

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-peru/blog-erasmus/la-merced-la-puerta-a-mi-aventura-selvatica-405917>

TL: **Título:** La Merced: la mia avventura nella giungla

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-peru/blog-erasmus/la-merced-la-mia-avventura-nella-giungla-988989>

TP	TL
<p>[...] Visitando Pepe Lucho:</p> <p>Una verdadera experiencia fue conocer a pepelucho, a quién ya le he dedicado una publicación especial solo para él, así que a Pepelucho lo que pueden conocer en su paso por La Merced este animalito de la selva conocido también como machetero vive de manera domesticado en una de las zonas más bellas de La Merced en donde por un sol puedes tomarte una foto de recuerdo con él [...]</p>	<p>[...] Una visita a Pepelucho</p> <p>Un'esperienza unica è stata quella di conoscere di persona Pepelucho, un "animaletto" che vive nella giungla conosciuto anche con il soprannome di "machetero". Questo animale è solito vivere nella giungla ma, a quanto pare, Pepelucho ha preferito il comfort di una vista come animale domestico. L'animale si trova in una delle zone più belle di La Merced e, con meno di 50 centesimi potrete scattare una foto ricordo. [...]</p>

TP: **Título:** La pesadilla de viajar con Viva Air Perú

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/blog-erasmus/la-pesadilla-de-viajar-con-viva-air-peru-551452>

TL: **Título:** Il mio viaggio-incubo con "Viva Air Perú"

Disponible en la web:

TP	TL
<p data-bbox="261 564 651 600">[...] Cambios y más cambios</p> <p data-bbox="261 726 808 1493">Cuando compré el pasaje lo compré con la intención de que el viaje sea durante la mañana del sábado y regrese la mañana del martes, y ese supuestamente iba a ser mi itinerario, pero por desgracia la empresa Viva Air Perú había empezado a hacer cambios, moviéndolo para el mediodía y después para las 18:40 de la noche? Para el retorno a Lima también venía con un cambio de por medio ya que incluía hacer un cambio para las 21:40 hrs de la noche.</p> <p data-bbox="261 1530 318 1566">[...]</p>	<p data-bbox="831 564 1383 667">[...] Modifiché, modifiché ed ancora modifiché</p> <p data-bbox="831 726 1383 1640">Quando avevo comprato i biglietti, l'itinerario era il seguente: andata per sabato mattina e ritorno martedì mattina. Tuttavia, "Viva Air Perú" aveva cambiato i miei programmi, modificando l'itinerario. Al posto di partire la mattina saremmo dovuti partire nel pomeriggio ma, a seguito di un altro cambio, la partenza era prevista per le 18:40. Anche il viaggio di ritorno era stato modificato. Non saremmo più partiti la mattina ma avremmo dovuto prendere il volo alle 21:40. [...]</p>

TP: **Título:** Lugares imperdibles para tu visita a Bolivia

Disponibile en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-bolivia/blog-erasmus/lugares-imperdibles-para-tu-visita-a-bolivia-446873>

TL: **Título:** Luoghi da visitare assolutamente durante un viaggio in Bolivia

Disponibile en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-bolivia/blog-erasmus/luoghi-da-visitare-assolutamente-durante-un-viaggio-in-bolivia-988691>

TP	TL
<p>[...] Sucre la ciudad donde nació Bolivia</p> <p>Otro de los puntos que pude recorrer en esta experiencia fue la ciudad de Sucre, tambien conocida como la Ciudad Blanca de Bolivia y el lugar donde nació este maravilloso pais del altiplano, aqui se respira la historia, aqui uno se conoce toda la historia de Bolivia no solo recorriendo sus museos sino también recorriendo cada uno de sus calles que se encuentra con el color caracteristico de la ciudad que es el blanco.</p> <p>Sucre me deajo verdaderamente sorprendido era como si me encontrará en</p>	<p>[...] Sucre, la città che diede vita alla Bolivia</p> <p>Un'altra tappa di questo mio viaggio in Bolivia è stata la città di Sucre, conosciuta anche come la Città Bianca e luogo da dove è nato questo meraviglioso paese dell'altipiano. Qui la storia della Bolivia è parte integrante della città e si può vivere anche senza entrare nei musei. Infatti, tra le strade si respira il suo passato e le case bianche denotano una città unica nel suo genere.</p> <p>Sucre mi ha sorpreso positivamente. Mentre la visitavo mi sembrava di essere in</p>

un cuadro de esos paisajes que uno dibujo de ciudades entre montañas verdes de la sierra y sus casas bonitas, recorrí Sucre sin tomar un solo bus. [...]	un quadro, con la natura verde come sfondo e in contrasto le case bianche. Ho preferito visitare la città senza prendere nessun autobus. [...]
---	---

TP: Título: Paseo a Ñana

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/es/erasmus-lima/blog-erasmus/paseo-a-nana-445171>

TL: Título: Passeggiata a Ñaña (Perù)

Disponible en la web: <https://erasmusu.com/it/erasmus-lima/blog-erasmus/passeggiata-a-nana-peru-989337>

TP	TL
<p>[...] Dos consejos para compartir :)</p> <p>Esta experiencia me da dos consejos, el primero es que pasen siempre tiempo con su familia sean primos, hermanos, sobrinos, padres, madres o abuelos, todos los miembros de una familia son importantes y ahora que empiezo a ver todas estas imágenes recuerdo con mucho cariño esas vivencia y estoy seguro que mi hermanito también. [...]</p>	<p>[...] Alcuni consigli</p> <p>Ho due consigli da darvi: passate più tempo che potete con la vostra famiglia, che siano cugini, fratelli, genitori o nonni. Tutti i membri di una famiglia sono molto importanti. Ora che vedo queste foto mi ricordo con molto affetto questa esperienza che abbiamo condiviso insieme e mi auguro che sia lo stesso anche per il mio fratellino. [...]</p>

CONCLUSIONES

Con el presente elaborado he logrado alcanzar lo que había propuesto en cuanto a ampliar mis conocimientos con respecto al ciberlenguaje y a su traducción. Efectivamente, para la elaboración del primer apartado teórico, he tenido que consultar una bibliografía sobre todo en lengua española e inglesa. Asimismo, la reelaboración de toda información adquirida ha permitido dar a conocer, en la medida de lo posible, temas esenciales para una correcta comprensión de la Web 2.0, la blogosfera y el ciberlenguaje.

De hecho, a través de este análisis se ha podido dar respuestas a los interrogantes planteados al comienzo de este elaborado, es decir: (i) si existen evidencias de los cambios producidos en el español empleado en la comunicación en línea debido a la influencia de su constante uso en los nuevos medios de comunicación digital y (ii) la razón por la cual, al hablar del lenguaje en la web, se puede y se debe hablar de una revolución lingüística. Por lo que se refiere a la primera cuestión podemos afirmar lo siguiente: primero, el lenguaje empleado por los internautas ha experimentado y sigue experimentando innumerables cambios. Estos cambios dependen de distintos factores, pero resalta la importancia del continuo empleo por parte de distintos usuarios que muy a menudo no comparten la misma cultura. Por lo que se refiere al español empleado en la Red, las evidencias se destacan sobre todo en el uso de anglicismos ya que se emplean de manera más recurrente en comparación con el lenguaje oficial. En segundo lugar, por lo que se refiere al lenguaje empleado en la web, no cabe duda de que se trate de un uso a menudo muy innovador ya que “deja de lado el aspecto normativo de la gramática y saca a flote la creatividad de los usuarios” (Betancourt Arango, 2010: 1). Efectivamente, aunque los rasgos que se han intentado explicar en este escrito diferencian el ciberlenguaje de otros tipos de comunicación, hay que subrayar el hecho de que este lenguaje

no es “un producto homogéneo sino más bien del resultado de la hibridación constante que se da según la modalidad e intereses de los usuarios” (Romero Vaqueiro, 2012: 4). Esta fuerte interacción e intercambio entre los distintos internautas hace que esta variedad de lengua cambie de manera constante, incorporando dentro de su uso nuevos géneros, modalidades e innovaciones. Por esta razón se considera el ciberlenguaje una revolución lingüística; por su constante e inmediata capacidad de adaptarse a las novedades.

Por otra parte, merece la pena subrayar lo que para mí ha sido un reto en este trabajo de máster, es decir, a la luz de los aspectos teóricos mencionados, analizar los textos de partida de mi corpus lingüístico y ofrecer un análisis traductológico de algunos rasgos ortográficos, léxico-semánticos y léxico-sintácticos. Merece la pena subrayar que, gracias al empleo de un corpus creado a partir de textos publicados en un blog, se han podido observar rasgos reales de la lengua efectivamente en uso en la blogosfera. Algunos de estos rasgos son, por ejemplo, el empleo de emoticonos, diminutivos, exclamaciones, intercalares y el empleo como sujeto de la primera persona singular. Gracias a los últimos ejemplos, podemos mencionar un rasgo que ha sido explicado en el elaborado y muy importante para entender el ciberlenguaje, es decir su cercanía con el lenguaje oral. Efectivamente, después de un análisis, se ha podido definir el lenguaje en línea como una “escritura oralizada” (Giammatteo y Albano en Romero Vaqueiro 2012: 4). Por ello, podemos afirmar que todo esto está hecho para acercarse al lector y para transmitir de una manera más directa emociones y experiencias de vida. En este sentido, no tenemos que olvidar la fuerte conexión entre el bloguero y el texto ya que, en los blogs personales o biográficos, el autor intenta transmitir de la mejor manera posible y directa su experiencia y sus emociones, confiriendo así al texto una veracidad mayor. Otro aspecto común que se ha encontrado en todos los textos analizados ha sido una falta de revisión de los

artículos publicados. Merece la pena subrayar que esta problemática representa una dificultad mayor para el traductor ya que en algunos textos la comprensión se veía fuertemente afectada.

LA TRADUZIONE NELLA BLOGOSFERA: ANALISI DI UN LINGUAGGIO IN CONTINUA EVOLUZIONE

Il presente elaborato nasce con l'obiettivo di approfondire le mie conoscenze rispetto al gergo di Internet, vale a dire il linguaggio utilizzato online dagli utenti della rete. Nello specifico, in queste pagine si analizza il linguaggio adoperato nella blogosfera, ovvero lo spazio virtuale dedicato ai blog (Garzanti), soffermandosi sulla sua struttura e sulle sue peculiarità. Inoltre, parte della tesi è dedicata anche all'analisi della traduzione di articoli presenti nella blogosfera.

Il mio interesse per queste tematiche è nato grazie ad uno stage curriculare che ho svolto presso *Erasmusu*, un'agenzia spagnola con sede nella città di Murcia che si occupa di aiutare gli studenti Erasmus attraverso la creazione, pubblicazione e traduzione di contenuti online presenti nel proprio blog. Grazie a questo lavoro ho avuto l'opportunità di aiutare futuri studenti Erasmus che avevano bisogno di informazioni in italiano per poter organizzare e realizzare la loro esperienza all'estero nel migliore dei modi. Inoltre, grazie a questo stage ho avuto l'opportunità di mettere in pratica le mie capacità teoriche maturate durante gli anni universitari e, allo stesso tempo, ho compreso il mio desiderio di diventare, per una seconda volta, studentessa Erasmus. Infatti, una volta conclusa la mia esperienza traduttologica, ho avuto l'opportunità di vivere all'estero e di frequentare le lezioni in un'università spagnola.

La struttura della tesi può essere suddivisa in due grandi blocchi: nel primo rientra la parte teorica dell'elaborato che va dal primo al terzo capitolo, mentre il secondo riguarda la parte pratica della tesi che si evolve dal quarto all'ultimo capitolo. Nel primo capitolo si descrivono i principali fatti storici che hanno portato alla creazione della Web 2.0, introducendo anche concetti teorici sulla traduzione nella blogosfera. Il secondo capitolo invece, fornisce le principali caratteristiche della narrativa ipertestuale e del linguaggio utilizzato al suo interno.

Il terzo capitolo compone l'ultima sezione del blocco teorico e vuole essere un approfondimento sulla relazione tra cultura e linguaggio nella Web 2.0. Infine, nel quarto ed ultimo capitolo del presente elaborato si porta alla luce l'esperienza formativa maturata durante l'ultimo anno universitario. In particolar modo, si è messo in pratica quanto enunciato nella parte teoria attraverso uno studio di alcuni frammenti di testi pubblicati sul blog di *Erasmusu*, insieme alle rispettive traduzioni.

Dagli inizi di Internet alla Web 2.0

Attraverso la storia di Internet possiamo delineare una caratteristica che, con il passare degli anni, diventerà punto di forza della Web 2.0. Effettivamente, la nascita di Internet è stata dettata anche dalla necessità, da parte della comunità scientifica, di trovare una modalità per entrare in contatto in una maniera quasi immediata con studiosi provenienti da ogni angolo della terra e poter così condividere nuove scoperte o conoscenze. Quest'interazione con il passare degli anni e con i progressi tecnologici è aumentata in modo esponenziale, trasformando Internet in un forte mezzo di comunicazione interculturale. In effetti, ciò che a fine del Ventesimo secolo era nato per facilitare la comunicazione esclusiva tra scienziati, non ha tardato molto a trasformarsi in un fenomeno globale ed a cambiare denominazione. Effettivamente, nel 2004 l'editore irlandese Tim O'Reilly aveva coniato il termine Web 2.0 per riferirsi a

una segunda generación de Webs basadas en comunidades de usuarios y una gama especial de servicios, como las redes sociales, los blogs, los wikis o las folksonomías, que fomentan la colaboración y el intercambio ágil de información entre los usuarios.
(Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7)

A partire da questa definizione si nota soprattutto l'importanza di un'interazione costante tra gli utenti della Rete; proprio per questo motivo un altro vocabolo utilizzato per riferirsi a

questo fenomeno è “Web Social” (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7). Il Social Web è quella parte abitata della rete dove prevalgono le connessioni tra individui provenienti da ogni lato del mondo. Inoltre, un aspetto estremamente innovativo della Web Sociale è che l’utente non è più un semplice consumatore della Rete ma si converte in un gestore e creatore di contenuti. In effetti, grazie a delle piattaforme gli utenti possono interagire e socializzare online attraverso tecnologie e strumenti quali i social media, i blog, i wiki e i podcast. Per quanto riguarda la presente investigazione l’oggetto di studio sono i blog, ovvero

sitios Web que recopilan textos y artículos de un autor o un grupo de autores, organizados por orden cronológico inverso, con un uso o temática particular. (Abuin Vences, Vinader Segura, 2011: 7)

I blog si caratterizzano come spazi liberi all’interno della Rete dove i blogger condividono i loro pensieri e le loro esperienze personali. Allo stesso tempo, sono luoghi liberi anche per i lettori dato che anche questi ultimi possono lasciare le loro opinioni sugli articoli che leggono. Da qui si evince una delle caratteristiche più rilevanti di questo mezzo di comunicazione, vale a dire la grande libertà di creazione, condivisione e comunicazione.

La traduzione nella blogosfera

La traduzione è sempre stata utilizzata come mezzo per accorciare le distanze e per avvicinare le persone. Questo è ancora più evidente se pensiamo alla traduzione degli articoli presenti nella blogosfera dato che le informazioni tradotte possono circolare immediatamente nel territorio libero della Rete. Prima di addentrarci nelle principali peculiarità della traduzione nella blogosfera, vale la pena ricordare la grande interculturalità di quest’ultima, dato che

la blogosfera, la cultura y el universo de los weblogs, y las blogosferas, las numerosas comunidades a las que pertenecen los bloggers en función de su lengua, situación geográfica y afinidades temáticas y personales, son sin duda el aspecto más

interesante de los weblogs, y el que los distingue de modo más radical frente a cualquier otra forma de comunicación en línea. (Orihuela, 2006: 39)

Il ruolo della traduzione nella blogosfera è quindi tanto importante quanto complicato, soprattutto data la forte interculturalità degli agenti coinvolti nella scrittura e nella condivisione di contenuti. È per questo motivo che per poter garantire un'efficace comunicazione interculturale nella blogosfera vi è la necessità del lavoro di un traduttore professionale.

Per poter delineare le capacità di un traduttore necessarie per svolgere un lavoro di qualità possiamo far riferimento alla norma ISO 17100:2015 la quale specifica i requisiti necessari per tutti gli aspetti del processo di traduzione che influenzano direttamente il risultato finale. In particolar modo, bisogna sottolineare che solo una conoscenza delle due lingue e delle due culture oggetto di analisi non è sufficiente. In effetti, oltre alle competenze linguistiche i traduttori devono possedere anche capacità tecniche necessarie per la risoluzione di problemi traduttologici. Inoltre, se trasferiamo questi concetti nel mondo della traduzione dei blog, il traduttore deve possedere anche conoscenze informatiche dato che questo tipo di traduzione si svolge in una narrativa ipertestuale con la predominanza di testi visuali. Per questo motivo è imprescindibile una conoscenza basilare del linguaggio HTML (Hyper Text Markup Language), un linguaggio a marcatori per ipertesti utilizzato per la creazione delle pagine web. Effettivamente, quando il traduttore traduce questo tipo di pagine, deve fare attenzione alle etichette, vale a dire elementi strutturali che compongono questo linguaggio. Un esempio si può osservare nella seguente tabella che mostra, in una maniera contrastiva, il testo con i tag e il testo così come si visualizza nel blog.

<h2>¡Bienvenidos/as!</h2>	¡Bienvenidos/as!
---------------------------	------------------

<p>¡Hola! Si habéis llegado hasta aquí es porque estáis pensando en elegir Lodz (se lee "uch" y significa barco) como vuestro destino Erasmus o, mejor aún, ¡ya lo habéis elegido! No os vais a arrepentir.</p> <p>Antes de seguir con este post, deciros que, si estáis leyendo esto con la idea de ir de Erasmus a Polonia, pero al final os dan otro destino, que no cunda el pánico. Al final del Erasmus seguro que acabaréis diciendo "menos mal que al final no me dieron Polonia" porque como os acabaréis dando cuenta, lo que realmente importa es la gente con la que habéis compartido la experiencia.</p> <p>En este post intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice yo antes, durante y después de</p>	<p>¡Hola! Si habéis llegado hasta aquí es porque estáis pensando en elegir Lodz (se lee "uch" y significa barco) como vuestro destino Erasmus o, mejor aún, ¡ya lo habéis elegido! No os vais a arrepentir.</p> <p>Antes de seguir con este post, deciros que, si estáis leyendo esto con la idea de ir de Erasmus a Polonia, pero al final os dan otro destino, que no cunda el pánico. Al final del Erasmus seguro que acabaréis diciendo "menos mal que al final no me dieron Polonia" porque como os acabaréis dando cuenta, lo que realmente importa es la gente con la que habéis compartido la experiencia.</p> <p>En este post intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice yo antes, durante y después de mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo este post donde contesto a preguntas que puede que tú</p>
--	--

<p>mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo este post donde contesto a preguntas que puede que tú te estés haciendo en este mismo momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor.</p> <p>[...]</p> <p>Destino Erasmus</p> <p>Cuando nos vamos de Erasmus lo primero que tenemos que tener en cuenta es a dónde queremos ir, para ello algunos aspectos que deberías tener en cuenta son si te gustaría centrarte más en:</p> <ul style="list-style-type: none">EstudiosFiestasViajesCulturasConocer gente nuevaPresupuesto	<p>te estés haciendo en este mismo momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor.</p> <p>[...]</p> <p>Destino Erasmus</p> <p>Cuando nos vamos de Erasmus lo primero que tenemos que tener en cuenta es a dónde queremos ir, para ello algunos aspectos que deberías tener en cuenta son si te gustaría centrarte más en:</p> <ul style="list-style-type: none">EstudiosFiestasViajesCulturasConocer gente nuevaPresupuesto
---	--

Nella tabella si possono notare i tag necessari per creare dei link, modificare il testo con il grassetto, creare una lista e per inserire un titolo nel testo. Altre competenze richieste ad un traduttore sono le conoscenze dei programmi di traduzione assistita, utili per la traduzione di testi tecnici e ripetitivi grazie all'uso di gestori terminologici e di memorie di traduzione. Oltre a tutte queste competenze, bisogna evidenziare che un traduttore che traduce articoli di blog, deve mostrare un'attitudine positiva verso la continua formazione ed i cambiamenti dato che la forte interazione tra i diversi utenti della rete trasforma la blogosfera in un luogo interculturale e, il gergo di Internet in una varietà linguistica in continua evoluzione.

Le caratteristiche di un linguaggio in continua evoluzione

Il linguaggio utilizzato nella blogosfera è fortemente caratterizzato dalla struttura in cui risiede; effettivamente, le sue principali caratteristiche dipendono strettamente dalla struttura del cybertesto. Questa innovativa modalità testuale si caratterizza per frasi brevi e concise; tuttavia, questo laconismo non sempre è segno di una bassa qualità, tutt'altro. I blogger, infatti, hanno a loro disposizione immagini e ipertesti per poter approfondire determinate tematiche, collegando tra di loro diversi testi. Inoltre, questi link convertono la lettura di un blog in un'attività non sequenziale, avvicinandola così ad un'attività di ricerca.

Alla luce della struttura previamente menzionata, passiamo ora alla descrizione di questa varietà di linguaggio. Tenendo in considerazione il modello di Jakobson (1984) riguardante le funzioni del linguaggio, possiamo affermare che il linguaggio utilizzato nella blogosfera si caratterizza per un carattere elettronico del canale, dato che tutta la conversazione si svolge online. L'utilizzo di questi mezzi di comunicazione converte l'atto di comunicazione in un processo rapido e quasi immediato. Questa velocità comporta anche una forte ibridazione del linguaggio dato che la continua interazione tra i diversi utenti, provenienti da culture e da

territori differenti, da un lato livella il linguaggio e, dall'altro, lo sottopone a variazioni costanti.

Inoltre, i messaggi condivisi nei blog si caratterizzano per le funzioni espressiva e conativa dato che attraverso i loro blog gli autori possono condividere i loro pensieri e, allo stesso tempo, possono anche influenzare il comportamento dei lettori. Vale la pena ricordare che, sebbene questo linguaggio si manifesti in un testo scritto, le sue peculiarità si avvicinano molto al linguaggio colloquiale. Effettivamente, proprio per questo motivo alcuni studiosi come Giammatteo e Albano (in Romero Vaqueiro 2012: 4) parlano di una scrittura oralizzata. Tra le caratteristiche principali ricordiamo l'apertura di un periodo con le congiunzioni 'e' o 'ma'. In particolare, per accorciare la distanza tra autore e lettore, il blogger utilizza spesso un soggetto specifico nei suoi articoli. Questo significa che l'autore, nel momento in cui inizia a raccontare una sua esperienza, si dirige al lettore citandolo direttamente con i pronomi personali soggetto 'tu' e 'voi'. Sempre per lo stesso motivo, gli autori per trasmettere determinate emozioni o sensazioni usano la punteggiatura a loro favore, spesso attraverso esclamazioni o domande retoriche.

Per quanto riguarda l'ortografia, bisogna evidenziare la facilità nell'incontrare inesattezze nei post pubblicati nella blogosfera. Tuttavia, non tutte queste variazioni devono essere catalogate come errori. Effettivamente, così come suggerisce Palazzo (in Romero Vaqueiro 2012: 4), non sempre siamo di fronte a una mancanza di conoscenza grammaticale, bensì a una "anti-ortografia" vale a dire

una forma de escribir que no produce problemas de comunicación al destinatario de los mensajes ya que los textos son coherentes y cohesionados porque los destinatarios

de los mensajes comparten las mismas competencias (Cassany en Gómez Camacho, 2007: 160).

A partire da questa definizione si delinea chiaramente come questo linguaggio sia frutto di un processo creativo di stesura da parte degli utenti della rete, così come di un'economia linguistica. Inoltre, bisogna sottolineare che questi cambiamenti linguistici e grammaticali nella maggior parte dei casi non ostacolano la comprensione del testo ma rendono il linguaggio innovativo e funzionale.

Un'altra caratteristica che bisogna menzionare è il dinamismo del gergo di Internet. Effettivamente, data la sua velocità nel propagarsi a livello mondiale, alcuni studi rimarcano l'evidenza di aspetti non consolidati ed in continua transizione. Tra questi studi c'è anche quello del linguista David Crystal, il quale nella sua opera *Language and the internet* (2004), afferma:

It seems to be a standard convention for books dealing with digital technology to begin or end by warning their readers that everything they contain is going to be soon out of date; and a linguistic perspective on the subject is no exception. Any attempt to characterize the language of the Internet, whether as a whole or with reference to one of its constituent situations, immediately runs up against the transience of the technology. (Crystal, 2004: 224)

Precedentemente, abbiamo affermato che gli autori dei blog condividono nei post anche le loro emozioni. Tuttavia, in un linguaggio online dove manca il contatto diretto tra gli interlocutori, emozioni e gesti vengono trasmessi in una maniera creativa. Effettivamente,

Since body language and verbal tone do not translate in our text messages or e-mails, we've developed alternate ways to convey nuanced meaning. The most prominent change to our online style has been the addition of two new-age hieroglyphic languages: emoticons and emoji. (Grannan)

L'utilizzo delle emoticon e degli emoji serve quindi per apportare alla comunicazione online aspetti molto importanti nella vita di un individuo come i suoi sentimenti, i suoi stati d'animo o le sue azioni. Per questo motivo possiamo affermare che attraverso l'uso di questi codificatori emotivi della comunicazione ipertestuale è possibile ampliare le possibilità comunicative online, arricchendole delle stesse sfumature espressive che possono essere trasmesse nella comunicazione faccia a faccia. Inoltre, attraverso questi codificatori è possibile mantenere un'efficace e veloce comunicazione online, dato che attraverso un simbolo è possibile trasmettere in modo quasi immediato una sensazione o un'azione.

Cultura, lingua e traduzione nella Web 2.0

Nei precedenti paragrafi abbiamo sottolineato la forte interculturalità della Rete e, in particolar modo, della blogosfera. Effettivamente, gli utenti della rete possono comunicare tra di loro e condividere conoscenze nonostante la loro posizione geografica, la loro cultura o lingua di appartenenza. Questo continuo intercambio ha ripercussioni anche nel mondo della blogosfera dove molti proprietari di blog hanno capito la necessità di rendere i loro scritti accessibili a più persone possibili. In questo contesto appare la figura del traduttore che, dato il forte contatto interetnico, deve fungere da mediatore culturale. In questo contesto il traduttore-mediatore per svolgere il suo lavoro professionalmente deve tenere in considerazione distinti aspetti, primo tra tutti, per quanto riguarda il gergo di Internet, l'elemento multi-semiotico. Effettivamente, spesso nei blog gli autori condividono, tra le tante cose, anche immagini, video e GIF. Questi elementi sono spesso portatori di forti elementi culturali e, per questo motivo, il mediatore deve saper codificare il loro significato intrinseco e trasportarlo in un'altra cultura. Allo stesso modo, il traduttore deve saper gestire la traduzione tecnica di elementi iconografici, potendo offrire così al cliente finale un lavoro professionale.

Inoltre, occorre ricordare che la forte connessione e interazione tra utenti provoca un'ibridazione delle culture; in questo contesto il mediatore è l'unica figura professionale in grado di portare a termine una corretta comunicazione interculturale. Un esempio si trova nella forte influenza dell'inglese nel linguaggio utilizzato online. In effetti, molte parole del gergo giovanile provengono dall'inglese e sono circolate nelle varie lingue grazie alla condivisione di contenuti nella Web. Pensiamo ad esempio alla quantità di acronimi inglesi che ormai formano parte del linguaggio giovanile come, ad esempio:

- LOL che in inglese significa *Laughing Out Loud*, mentre una possibile traduzione allo spagnolo potrebbe essere 'reír a carcajadas' [ridere a crepelle].
- BFF che in inglese significa *Best Friends Forever*, mentre una possibile traduzione allo spagnolo potrebbe essere 'mejores amigos/as por siempre' [migliori amici/che per sempre].

Allo stesso tempo, anche la cultura musicale anglosassone ha una forte influenza sul linguaggio giovanile utilizzato online. Basti pensare al genere della Trap che, con il suo controverso stile, sta influenzando fortemente il linguaggio dei giovani. Alcuni esempi sono i seguenti:

- ICE che in inglese significa ghiaccio, viene utilizzata dai giovani per riferirsi ai diamanti.
- FLEXY deriva dal verbo inglese 'to flex' e si riferisce all'azione di ostentare i propri soldi, status, apparenza, abbigliamento o accessori. L'espressione deriva da un uso metaforico di 'flex one's muscles', ovvero flettere i muscoli per mettere in mostra la propria forza.

Alla luce di quanto esposto fino ad ora, non si può negare quindi la necessità di un mediatore culturale per poter trasmettere in modo efficace numerosi concetti, eliminando così barriere culturali tra i diversi lettori dei blog. Effettivamente,

en el marco de las interacciones que se producen en la red, el traductor facilita el acceso a la información, e incluso, contribuye al uso eficaz de las tecnologías de la información y la comunicación, pero también desempeña un papel importantísimo en la reducción de la brecha digital dentro y entre países, así como en la promoción de la tolerancia y la comprensión mutua a través del uso de la información en contextos multiculturales y multilingües. (Góngora Ruiz, 2011: 54)

Proprio in riferimento a questi contesti multiculturali e multilingue, negli ultimi anni è cresciuto l'interesse, principalmente da parte dei proprietari di siti web, verso un processo di localizzazione delle lingue e, precisamente, dei contenuti pubblicati nella pagina. Questo significa che, ancora prima del lavoro di traduzione, il traduttore deve riconoscere gli elementi culturalmente connotati presenti nella pagina e tutti quei formati che variano da una cultura ad un'altra, in modo da poterli trasferire correttamente. Se trasportiamo questi concetti nella blogosfera, bisogna sottolineare che spesso i blogger non possono utilizzare questi meccanismi di localizzazione dato il loro elevato costo. Per questo motivo nella blogosfera si trovano spesso traduzioni automatiche errate dato che, nella maggior parte dei casi, vengono eseguite con Google Traduttore senza tener conto di tutti gli aspetti culturali che abbiamo cercato di riassumere in questa sezione. Allo stesso tempo, non sono nemmeno in grado di trasportare tutte quelle peculiarità del gergo di Internet che abbiamo evidenziato nelle sezioni precedenti. Bisogna sottolineare che queste pratiche dequalificano la professionalità e il ruolo essenziale dei traduttori, riducendolo in un mero lavoro di traduzione letterale di contenuti. Per questo motivo l'unico modo per realizzare una traduzione efficace nella blogosfera è

attraverso il lavoro di un traduttore professionista, in grado di risolvere tutti i problemi e le caratteristiche traduttive sin qui evidenziate.

La traduzione dei blog: un'esperienza traduttologica

Il presente lavoro di investigazione è stato svolto in diverse fasi. La prima è iniziata nell'ottobre del 2019 con l'inizio del mio tirocinio curricolare in qualità di traduttrice per la piattaforma *Erasmusu.com*, un'agenzia spagnola con sede nella città di Murcia che si occupa di aiutare ed informare gli studenti Erasmus tramite la pubblicazione di contenuti nel loro blog, del quale possiamo vedere la pagina principale nella seguente immagine:

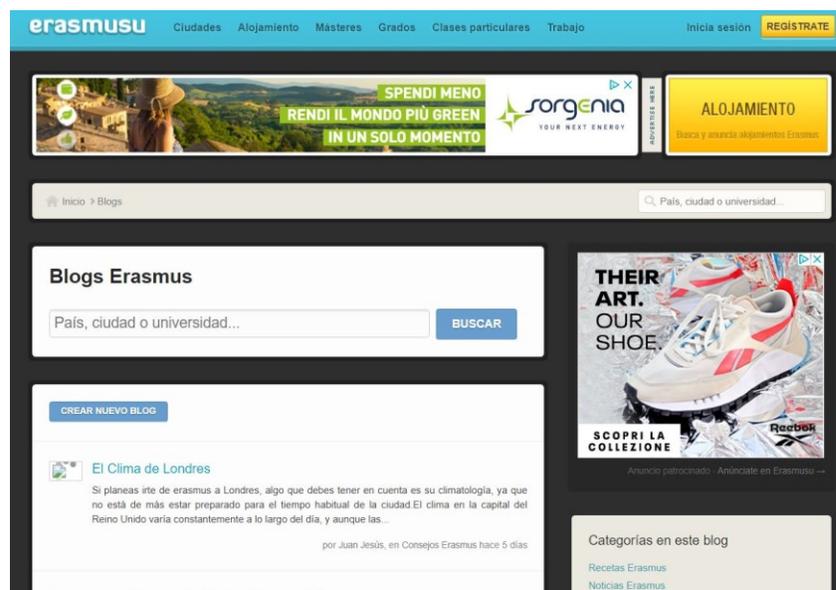


Immagine 1: Home page del blog di Erasmusu.

Durante il mio lavoro ho avuto l'opportunità di tradurre articoli presenti nel blog di *Erasmusu* dall'inglese e dallo spagnolo verso la mia lingua materna, l'italiano. Tuttavia, per quanto riguarda il presente elaborato, sono stati presi in considerazione unicamente i testi in spagnolo e le rispettive traduzioni in italiano. Tenendo in considerazione questa combinazione linguistica, una volta terminata l'esperienza formativa ho creato un corpus parallelo per poter

analizzare il materiale. Il corpus consta di 16 testi di partenza e della loro rispettiva traduzione. Occorre sottolineare la forte interculturalità del corpus dato che gli autori degli articoli, sebbene condividano la stessa lingua, spesso non appartengono alla stessa cultura. Ciò che accomuna gli autori è, in linea di massima, la loro età e il loro background accademico dato che sono tutti studenti universitari che hanno vissuto, o che in futuro lo faranno, un'esperienza formativa all'estero. Tenendo in considerazione questi principi, si è deciso di analizzare quindi il corpus parallelo essendo quest'ultimo una mostra reale del linguaggio utilizzato nel mondo di Internet e, in particolar modo, nella blogosfera.

Innanzitutto, un continuum che è possibile riscontrare nella quasi totalità dei testi tradotti è la mancanza di revisione dei contenuti pubblicati. Questo è riconducibile nella presenza di numerosi errori negli articoli così come si evince dal seguente frammento:

Lo más interesante de esta situación es que los conductores usan el claxon para todo tipo de necesidades, desde cruzar para cuando van a pasar una intersección, cuando quieren hacer una competencia, cuando quieren gritarle a otro que esta manejando cerca de él y no esta manejando bien (como si el primero de ellos si lo estuviera haciendo) esto se convierte en todo un laberinto en nuestras calles de cemento, sin embargo lo más molesto de todo esto es cuando el semáforo esta en luz roja para que se detengan y así puedan cruzar los peatones la avenida, si pasan por alguna calle de Lima van a escuchar que hay más de un conductor por no decir casi todos que empiezas a tocar misteriosamente el claxon como si supieran firmemente que el semaforo tiene vida y que les va a dar una ayudadita para que puedan seguir manejando rapidamente y poder llegar así a "tiempo" a su destino ya sea a su trabajo o cuando regresan a casa, si tan solo nos pusieramos de acuerdo que el claxon solo se debe de usar en casos especiales no provocaríamos tanta contaminación sonora en la ciudad capital, sin embargo esto es algo que aún muchos limeñas y limeños que van al volante aún no han podido entender⁵.

⁵ Per enfatizzare meglio questo problema, le parole che contengono errori di ortografia sono state sottolineate.

Da questo esempio si evince la mancanza totale di una corretta punteggiatura. La frase è estremamente lunga; in effetti, assomiglia molto di più ad un paragrafo. Inoltre, l'autore non ha nemmeno rispettato gli accenti, omettendoli nella maggior parte dei casi. Occorre sottolineare che questa tipologia di testi appare spesso nella blogosfera data la facilità con cui ogni persona può scrivere e pubblicare contenuti. Ovviamente, questo converte il lavoro del traduttore in una pratica ancora più ardua, dato che spesso questi errori precludono la comprensione del testo. Tuttavia, occorre ricordare che parte degli errori riscontrabili nella blogosfera, non sono frutto di dimenticanze o reali inesattezze grammaticali, bensì di una scelta da parte degli autori. Effettivamente, così come ricorda Parini (2009), molti errori che si trovano online “responden a elecciones lingüísticas realizadas por el hablante con el objetivo de economizar los esfuerzos de tipeo, imitar características del lenguaje oral o expresarse de forma creativa” (Parini en Giammatteo, Albano, 2009: 10). Alcuni esempi si possono riscontrare nella moltiplicazione di alcuni grafemi per trasmettere determinati concetti ‘**muuuuchos** Erasmus’, così come nell’abbreviazione di alcune parole ‘residencia’ con ‘resi’.

Per quanto riguarda i testi tradotti, possiamo affermare che il linguaggio utilizzato dai blogger si caratterizza per un registro colloquiale con la predominanza di aspetti legati al linguaggio orale. A modo di esempio, possiamo riferirci ai seguenti frammenti:

1. Bueno, esto va dirigido a los lectores que pueden llegar a tardar en encontrar su rincón o que de veras buscan crearse un hogar cuando marchan al extranjero. Yo era una de ellas, y válgame, ha costado tiempo. Pero nunca hay esfuerzos vacíos y aquí está la experiencia ☺ Se me ocurre describir un poco cada barrio, que sirva para todos los futuros erasmitos, y en general la vida común de caminar y observar lo típico, lo que cuando nos preguntan no decimos porque está tan arraigado a nuestro día a día que parece que... ¡no existe! Pero está, y tiene mucho que contar sobre la ciudad y su gente.

2. Así mismo, no crean que solo van a ver la ciudad en sí ¡no! Sucre tiene muchas cosas más que pueden conocer como por ejemplo una zona llena de misterios, como es un parque donde se encuentran los restos de la presencia de dinosaurios hace miles, pero miles de años ¡Sorprendente!
3. Lo dejo aquí, y si alguien piensa que me he saltado alguna frase o palabra importante, que se suela usar a menudo, que me lo comente y la añado sin problema (que para eso soy humano y escribir a las tres de la mañana tiene consecuencias a veces no muy buenas, jeje).

In queste frasi si possono osservare molte caratteristiche del linguaggio utilizzato online come, ad esempio, il ricorso di esclamazioni ‘¡Sorprendente!, ¡no existe!’ e intercalares ‘jeje’, diminutivi ‘rinconcito, erasmitos’ e l’uso di emoticon ‘☺’. Tutto questo serve per eliminare in parte la distanza imposta da questo mezzo di comunicazione, avvicinando sempre di più il lettore con il blogger. Per fare questo gli autori utilizzano anche diversi soggetti come, ad esempio, la prima persona singolare, conferendo così al testo un carattere biografico e personale. Sempre per lo stesso motivo gli autori si dirigono ai loro lettori con i pronomi soggetto ‘tu’ e ‘noi’, come si evince da i seguenti esempi: ‘Ahora lo verás’, ‘No te preocupes, de esto te hablaré con más detalle más adelante’, ‘Deja que te explique’ e ‘Cuando nos vamos de Erasmus’, ‘Nosotros/as lo hacíamos continuamente’.

Per quanto riguarda l’analisi traduttologica di questi testi, si ha deciso di utilizzare il modello di Giammatteo e Albano (2009: 13-15) dato che offre interessanti spunti per mettere in risalto quanto enunciato fino ad ora. Nel concreto, si sono tenuti in considerazione i seguenti aspetti: l’uso di costruzioni del linguaggio orale colloquiale e del gergo giovanile, la grande presenza di elementi affettivi, soprattutto vocativi e interiezioni, e l’utilizzo di parole o frasi inglesi. Per una precisa differenziazione, si può osservare la seguente tabella:

<i>Aspetti ortografici</i>	<i>Aspetti lessico-semantici</i>	<i>Aspetti lessico-sintattici</i>
----------------------------	----------------------------------	-----------------------------------

Moltiplicazione del grafema vocalico e esagerazioni tipografiche	Utilizzo di costruzioni proprie della lingua orale come modi di dire, proverbi ed espressioni informali utilizzate dai giovani	Brevità e semplificazione delle frasi utilizzate
Abbreviazione di parole	Presenza di elementi affettivi, soprattutto vocativi e interiezioni	‘Sintaxis concatenada’ (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352)
Utilizzo di emoticon	Utilizzo di parole o frasi in inglese	

Aspetti ortografici

- Moltiplicazione del grafema vocalico

TP	TA
¿Cómo es el ambiente estudiantil en Bamberg?	Com'è l'ambiente studentesco di Bamberg?
Bamberg es una ciudad 100% estudiantil, de los 70. 000 habitantes, más de 10. 000 son estudiantes, (más muuuuchos Erasmus de todas partes del mundo) Pero en las bibliotecas hay sitio	Bamberg è una città universitaria al 100%. Dei 70.000 abitanti, più di 10.000 sono studenti e ci sono anche moltissimi studenti Erasmus da ogni parte del mondo. Tuttavia, nelle biblioteche c'è spazio per

para todos, y si lo que prefieres es la fiesta, ¡también!	tutti e se sei un festaiolo, anche lì sarai il benvenuto!
--	--

Nel testo di partenza il grafema vocalico è stato utilizzato per enfatizzare il numero di studenti Erasmus. Nella mia traduzione ho deciso di rispettare il più possibile il testo di partenza, tuttavia, invece di inserire una traduzione letterale di ‘muuuchos’, ho deciso di utilizzare l’aggettivo superlativo *moltissimi*, formattandolo con il grassetto. In questo modo si trasmette la stessa enfasi proveniente dal testo di partenza, nel testo di arrivo.

- Esagerazioni tipografiche

TP	TA
Y ya sabrás, o al menos tu madre, todas las formas posibles de llegar y volver de Polonia. Aun así, lee esta parte porque te explico cómo llegar desde el aeropuerto hasta Lódz, aunque de nuevo, si tienes la suerte de tener una madre como la mía, probablemente ya ella haya leído este y 58302 posts más sobre Lódz y a estas alturas sepa más que tú. ¡Ahí vamos!	Quindi già saprai, o almeno tua mamma sì, tutti i modi per raggiungere la Polonia. Leggi comunque questa parte perché ti indicherò come raggiungere Lódz partendo dall'aeroporto. In realtà, se sei così fortunato ad avere una mamma come la mia, probabilmente lei avrà già letto questo post almeno 58.302 volte quindi ne saprà più di te. Iniziamo!

In questo caso di esagerazione tipografica ho dovuto seguire le linee guida dell’agenzia per poter svolgere la traduzione. Infatti, nel blog di *Erasmusu* i traduttori devono sempre rispettare

le convenzioni italiane per i numeri e per le unità monetarie. A mio parere questo comporta, nel testo di arrivo, una perdita della creatività presente in quello originale dato che in partenza il blogger voleva sottolineare che qualcosa era avvenuto un'infinità di volte, senza un numero preciso. Nella traduzione in italiano invece, si lascia intendere che qualcosa è avvenuto esattamente 58.302 volte.

- Abbreviazione di parole

TP	TA
<p>¿Cómo ir desde la estación de tren o bus hasta las residencias? [...] En mi caso, tuve bastante suerte porque tuve una mentora (más adelante os explicaré qué es esto) que vino a recogerme a la estación y me llevó a comer y a la resi, fuimos en taxi y costó 10pln (2. 5€).</p>	<p>Come raggiungere la residenza universitaria dalla stazione dei treni o degli autobus? [...] Nel mio caso, per raggiungere la residenza sono stato abbastanza fortunato perché la mia tutor (più avanti vi spiegherò di che si tratta) mi ha accompagnato a mangiare e poi alla residenza in taxi (la corsa era sui 10 pln, 2, 50 €).</p>

In questo caso, al posto di rispettare le convenzioni del testo di partenza, ho preferito prediligere una correttezza grammaticale. Ho preso questa decisione non perché non credo nell'utilità dell'abbreviazione delle parole, bensì perché in questo caso specifico era un'operazione superflua. In effetti, il lettore del testo di partenza non riscontra nessun problema nella comprensione della parola 'resi' dato che in molte altre sezioni del testo l'autore ha utilizzato la parola completa 'residencia'. Tuttavia, in italiano ho deciso di

utilizzare la parola completa ‘residenza’ dato che l’economia linguistica in questo contesto è superflua.

- Utilizzo di emoticon

TP	TA
Lima es la ciudad que me vio nacer y es a ella a quien le quiero dedicar mi primera entrada para esta nueva etapa :) Con todo el amor y odio que le tengo, pues sin lugar a dudas hay un solo lugar en el mundo que me provoca los dos sentimientos y ese lugar es mi Lima.	Lima è la città che mi ha visto nascere e proprio per questo le voglio dedicare il mio primo articolo di questa nuova avventura. :) La mia relazione con Lima è di amore e odio, non esiste infatti altra città al mondo capace di farmi provare queste due emozioni contemporaneamente.

Come si evince a partire dall’esempio, l’utilizzo delle emoticon è uguale in entrambe le lingue quindi il traduttore non deve fare altro che copiare lo smile presente nel testo di partenza ed inserirlo nella traduzione. Questo è possibile data la forte vicinanza tra lo spagnolo e l’italiano; in effetti, sia in Spagna che in Italia i parlanti utilizzano le stesse emoticon.

Aspetti lessico-semantic

- Modi di dire

TP	TA
En este post intentaré explicar lo más detalladamente posible todo lo que hice	In questo post cercherò di spiegarti nei minimi dettagli tutta la mia esperienza

<p>yo antes, durante y después de mi Erasmus por si mi experiencia puede ayudarte, de todas formas, como sé que hay gente a la que le gusta más ir al grano también tengo este post donde contesto a preguntas que puede que tú te estés haciendo en este mismo momento, y si quieres leer ambos, mejor que mejor:</p>	<p>Erasmus, sperando che la mia testimonianza possa esserti d'aiuto. Tuttavia, dato che c'è gente che preferisce andare subito al sodo, ho scritto anche questo articolo dove rispondo a delle domande che magari vi state facendo proprio in questo momento. Si vuoi leggerli entrambi, molto meglio!</p>
---	---

In questo caso, per trasmettere nel testo di arrivo lo stesso significato del modo di dire spagnolo 'ir al grano' ho deciso di utilizzare l'espressione 'andare al sodo'.

- Proverbi

TP	TA
<p>En este dormitorio las habitaciones son para 3 personas, pero sí que es verdad que el tamaño es bastante más grande que en las otras, aun así, eso no quita que muy probablemente tengas la cama de tu compañero/a completamente pegada a la tuya; pero bueno, el roce hace el cariño, o eso dicen.</p>	<p>In questo dormitorio le camere sono triple e, anche se gli spazi sono molto più grandi rispetto alle altre residenze, ciò non toglie che molto probabilmente il tuo letto sarà attaccato a quello del tuo coinquilino. Ma è anche vero, così come dice un detto spagnolo, che più si sta vicino ad una persona, più ci si affeziona.</p>

In questo periodo, per poter trasmettere il significato del proverbio spagnolo ‘el roce hace el cariño’ nel testo di arrivo, ho deciso di descriverne il suo significato data la impossibilità nell’incontrarne uno equivalente in italiano.

- Espressioni informali utilizzate dai giovani

TP	TA
<p>Łódź es una ciudad con muchos, pero muchos, Erasmus -sobre 600- de muchísimas partes predominando Turquía y España, pero también Italia, Portugal, Grecia, Sudamérica, Georgia, Alemania, Francia... Así que vete preparado para hacer un intercambio cultural a lo bestia.</p>	<p>Lódz è una città con molti, moltissimi studenti Erasmus (circa 600) la maggior parte dei quali provengono dalla Turchia, dalla Spagna, dall'Italia, dal Portogallo, dalla Grecia, dal Sudamerica, dalla Georgia, dalla Germania e dalla Francia... Quindi preparati per uno scambio culturale da paura.</p>

Con la mia traduzione ho cercato di restare fedele il più possibile al testo originale senza però compromettere le norme ortografiche della lingua di arrivo. Per questo motivo una modifica che ho effettuato è stata quella di sostituire i trattini con le parentesi. Invece, per quanto riguarda l’espressione colloquiale spagnola ‘a lo bestia’ utilizzata tra i giovani, ho deciso di tradurla con un’espressione italiana che trasmette lo stesso significato, trasmettendo così la stessa enfasi presente nel testo di partenza.

- Interiezioni

TP	TA
El resto yo de ti lo enviaría por caja porque facturar en el avión te va a salir mucho más caro y, en este tipo de cosas, queremos ahorrar para poder viajar, ¿ o no?	Se fossi in te, spedirei tutto il resto. Facendo in questo modo potrai risparmiare molto e con quei soldi potrai viaggiare che, alla fine, è quello che vogliamo, o no!?

Come si evince a partire dall'esempio, le interiezioni non subiscono molte modifiche nel testo d'arrivo. In effetti, nella maggior parte dei casi analizzati si è scelto di utilizzare la stessa interiezione presente nel TP, ovviamente sempre rispettando le convenzioni ortografiche dell'italiano.

- Anglicismi

TP	TA
Aunque yo no soy lo que se conoce como <i>party animal</i> , creo que las fiestas se merecen un apartado para ellas solas, pero os adelanto algo: 10/10.	Anche se non mi considero una <i>festeggiatrice seriale</i> , le feste si meritano una parte dedicata solo a loro. Vi anticipo solo una cosa: 10/10.

Per quanto riguarda l'anglicismo 'party animal', ho deciso di prediligere una traduzione in grado di trasmettere lo stesso significato proposto nel TP, per questo motivo ho deciso di optare per 'festeggiatrice seriale'. Questo perché l'espressione inglese non è ampiamente conosciuta ed utilizzata tra i giovani.

Aspetti lessico-sintattici

In conclusione, per quanto riguarda gli aspetti lessico-sintattici, occorre sottolineare che nei testi analizzati non si è notata una brevità e semplificazione delle frasi utilizzate. Tuttavia, ciò che si è osservato nella quasi totalità dei casi, è stato l'utilizzo di una sintassi concatenata (Arias Chávez, Ramos Quispe, Núñez Lira, Inga Arias, 2018: 352) per collegare diversi articoli tra di loro.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. (2007). “La sonrisa del ciberespacio, :-), cumple 25 años”, ELMUNDO [en línea].

Disponible en la Web:

<https://www.elmundo.es/navegante/2007/09/19/tecnologia/1190164801.html>.

AA.VV. (2011). “Métodos abreviados del teclado para iconos gestuales”, MICROSOFT [en

línea]. Disponible en la Web: [https://support.microsoft.com/es-es/office/m%C3%A9todos-](https://support.microsoft.com/es-es/office/m%C3%A9todos-abreviados-del-teclado-para-iconos-gestuales-c1f07009-bbc4-4fba-87d7-564c01647b4)

[abreviados-del-teclado-para-iconos-gestuales-c1f07009-bbc4-4fba-87d7-564c01647b4](https://support.microsoft.com/es-es/office/m%C3%A9todos-abreviados-del-teclado-para-iconos-gestuales-c1f07009-bbc4-4fba-87d7-564c01647b4).

AA.VV. (2015). “Norma europea ISO 17100:2015, Requisitos para los servicios de traducción”, AENOR [en línea]. Disponible en la Web:

https://www.academia.edu/30428790/Norma_ISO_17100_Calidad_traduccion.

AA.VV. (2018). “La tecnoglobalización que cambiará el mundo”, APD [en línea]. Disponible

en la Web: <https://www.apd.es/tecnoglobalizacion-cambiara-el-mundo/>.

AA.VV. (2019). “Archivo del Foro del español”, CENTRO VIRTUAL CERVANTES [en línea].

Disponible en la Web: https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=55442.

AA.VV. (2019). “El español: una lengua viva. Informe 2019”, INSTITUTO CERVANTES [en

línea]. Disponible en la Web: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_19/default.htm.

AA.VV. “Tech-y Terms Are Older Than You Think. People have been blogging since the

18th century”, Merriam-Webster [en línea]. Disponible en la Web: [https://www.merriam-](https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-origins-computer-terms/file)

[webster.com/words-at-play/word-origins-computer-terms/file](https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-origins-computer-terms/file).

AA.VV. “Tratamiento de los extranjerismos”, DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS [en

línea]. Disponible en la Web: [https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-](https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos)

[extranjerismos](https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos).

AA.VV. BLOG DE *ERASMUSU* [en línea]. Disponible en la Web: <https://erasmusu.com/it/blog-erasmus>.

ABUIN VENCES, NATALIA; VINADER SEGURA, RAQUEL (2011): “El desarrollo de la World Wide Web en España: una aproximación teórica desde sus orígenes hasta su transformación en un medio semántico” en *Razón y Palabra*. Quito, núm. 75, págs. 1-24.

ARIAS CHÁVEZ, DENNIS, RAMOS QUISPE, TERESA, NÚÑEZ LIRA, LUIS ALBERTO, & INGA ARIAS, MIGUEL GERARDO. (2018): “El ciberlenguaje juvenil universitario: Análisis de los textos de la página de Facebook Confesiones” en *Propósitos y Representaciones*, núm. 6 vol. 2, págs. 339-372.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN (2015): “Norma europea ISO 17100:2015, Requisitos para los servicios de traducción” AENOR [en línea]. Disponible en la Web: https://www.academia.edu/30428790/Norma_ISO_17100_Calidad_traduccion.

AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, MARÍA (2018): *El cibertexto y el ciberlenguaje*. Editorial Síntesis, Madrid.

BAUMAN, ZYGMUNT (2000): *Liquid Modernity*. Polity Press, Cambridge.

BERNERS-LEE, TIM (2000): *Tejiendo la red: el inventor del World Wide Web nos descubre su origen*. Editorial Siglo XXI, Madrid.

BETANCOURT ARANGO, AMANDA (2010): “El ciberlenguaje como variedad lingüística” en *Revista Educación, Comunicación, tecnología* de la Universidad Pontificia Bolivariana. Medellín, núm. 8, vol. 4, págs. 2 - 19.

BORGES, JORGE LUIS (1944): *Ficciones*. Emecé Editores, Buenos Aires.

BÜHLER, KARL (1934): *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

CARR, KARIN (2013): “Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin” en *Digitala Vetenskapliga Arkivet*, Stockholm University, págs. 1-30.

CORTÁZAR, JULIO (2011): *Rayuela*. Editorial Cátedra, Madrid.

CORTE, NOELIA (2002): “Localización e internacionalización de sitios web” en *Revista tradumática: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació*. Londres, núm. 1, págs. 1 - 8.

COSERIU, EUGENIO (1981): “Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología” en *Lingüística Española Actual*, vol. 3, págs. 1-32.

CRYSTAL, DAVID (2004): *Language and the internet*. Cambridge University Press, Cambridge.

CUADRADO GORDILLO, ISABEL., MARTÍN-MORA PARRA, GUADALUPE., FERNÁNDEZ ANTELO, INMACULADA (2015): “La expresión de las emociones en la Comunicación Virtual: El Ciberhabla” en *Icono 14*, vol. 13, págs. 180 - 207.

DE GIOVANNI, NADIA (2015): *La tradumática*. Editorial Abaluth.

DELABASTITA, DIRK (1993): *There's a Double Tongue: An Investigation Into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*. Editorial Rodopi.

DICCIONARIO MERRIAM-WEBSTER, *An American Dictionary of the English Language* [en línea]. Disponible en la Web: <https://www.merriam-webster.com/>.

DIZIONARI GARZANTI LINGUISTICA, Dizionario italiano [en línea]. Disponible en la Web:
<https://www.garzantilinguistica.it/>.

ESPINOSA, ADRIANA ELISA Y URETA, CAROLINA (2014): “La creación de la metáfora el efecto mariposa” en *Ciencia, Revista de la Academia Mexicana de Ciencias*. Ciudad de México, Vol. 65 núm. 4, págs. 66 - 74.

EVA SANAGUSTIN FERNANDEZ (2009): *Tu blog paso a paso: Manual Para Iniciarse En El Blogging*. Editorial Netbiblo, Oleiros.

FERNÁNDEZ ALONSO, ANA MARÍA (2011): “El blog en la enseñanza del español como lengua extranjera” en *MarcoELE*. Valencia, núm. 13, págs. 2 - 81.

FORERO, HIDALGO, JYMY, ALEXANDER (2009): “La formación de los Estados-nación modernos: modelos y enfoques interpretativos desde la perspectiva comparada” en *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*. Bogotá, Vol. 36, núm. 1, págs. 229-250.

GASCUEÑA, ROSA MARTÍN (2008): “La Blogosfera, un fenómeno de integración conceptual en el subdominio de internet” en *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Alicante, págs. 678 - 685.

GIAMMATTEO, MABEL, ALBANO, HILDA (2009): “El español en Internet: una mirada a su evolución en los fotologs” en *Revista Digital Universitaria UNAM*. Ciudad de México, vol. 10 núm. 3, págs. 2 - 8.

GÓMEZ CAMACHO, ALEJANDRO & COMUNICAR, GRUPO (2007): “La ortografía del español y los géneros electrónicos” en *Revista Científica de Comunicación y Educación*. Vol. 15, núm. 29, págs. 157 - 164.

GÓNGORA RUIZ, ARLETY (2011): “Apuntes en torno a la traducción en la Red de redes. Texto, Tecnología y Traducción” en *Ciencias de la Información*. Cuba, vol. 42, núm. 3, págs. 47 - 55.

GONZÁLEZ, GALA (2016). “Las funciones del lenguaje en el proceso de la comunicación” [en línea]. Disponible en la Web: <http://www.pampalabrasamedida.com/las-funciones-del-lenguaje-proceso-la-comunicacion/>.

GRANNAN, CYSNEY. “What’s the Difference Between Emoji and Emoticons?” [en línea]. Disponible en la Web: <https://www.britannica.com/story/whats-the-difference-between-emoji-and-emoticons>.

GREGORY, MICHAEL, CARROLL, SUSANNE (1978): *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F.

GUERRERO HERNÁNDEZ, MARÍA JOSÉ (2015): “La traducción en The Huffington Post” en *Hermēneus - Revista de Traducción e Interpretación*. Universidad de Valladolid, núm. 17, págs. 111 - 136.

GUTIÉRREZ TABARÉS, RAÚL (2014): “El inicio de la Web: historia y cronología del hipertexto hasta HTML 4.0 (1990-99)” en *ArtefaCToS*. Universidad de Salamanca, vol. 5, núm. 1, págs. 57-82.

HALLIDAY, MICHAEL ALEXANDER KIRKWOOD (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica, México.

HURTADO ALBIR, AMPARO (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Editorial Cátedra, Madrid.

INSTITUTO CERVANTES, *Archivo del Foro del español del Instituto Cervantes* [en línea].
Disponible en la Web: https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=33893.

JAKOBSON, ROMAN (1963). *Essais de linguistique générale*. París, Minuit.

LORENZ, EDWARD N. (1995): *The Essence of Chaos*. University of Washington Press, Seattle.

M. C. ODACIOĞLU (2017): “Integrated Localization Theory of translation Studies” en *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*. Turkey, vol. 5, núm. 4, págs. 24 – 30.

MARTÍNEZ SÁNCHEZ, JOSÉ MANUEL (2007): “Emoticonos o la codificación emotiva de la comunicación hipertextual” en *Revista Digital Universitaria UNAM*. Ciudad de México, vol. 8 núm. 8, págs. 2-18.

MERT, GÖZDE. (2020): “The Role Of Use Of Emoji In Business On Communication And Employment Motivation” en *International Journal of Disciplines Economics & Administrative Sciences Studies*, vol. 6, págs. 397-406.

MORALES, FERNANDO A., (2000): “Globalización: conceptos, características y contradicciones” en *Revista Educación*. Vol. 24, núm. 1, págs. 7 - 12.

NICOLETTI, GIANLUCA (2015). “Umberto Eco: con i social parola a legioni di imbecilli” [en línea]. Disponible en la Web: <https://www.lastampa.it/cultura/2015/06/11/news/umberto-eco-con-i-social-parola-a-legioni-di-imbecilli-1.35250428>.

ORIHUELA, JOSÉ LUIS (2006): *La revolución de los blogs*. La Esfera de los Libros, Madrid.

PYM, ANTHONY (2011): *Website localization* en *The Oxford Handbook of translation Studies*. Oxford University Press, Oxford.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de Referencia del Español Actual*, CREA [en línea].
Disponible en la Web: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, DLE [en línea]. Disponible
en la Web: <https://dle.rae.es/>.

REISS, KATHARINA Y VERMEER HANS J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen
Übersetzungswissenschaft*. Hueber: München.

ROMERO VAQUEIRO, MARÍA (2012): “Ciberlenguaje juvenil en las redes sociales” en
Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura. Salamanca, págs.
1-7.

ROMERO VAQUEIRO, MARÍA (2015) “La aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza
de la lengua española” [en línea]. Disponible en la Web:
http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/575/La_aplicaci%C3%B3n_de_las_nuevas_tecnolog%C3%ADas.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

SALAZAR PÉREZ, GABRIEL (2011): “La Web 2.0 y la sociedad de la información”, en *Revista
mexicana de ciencias políticas y sociales*. Saltillo, vol.56, núm. 212, págs. 57-68.

SÁNCHEZ OLGUÍN, GERARDO (2019). “Una aproximación a los modelos comunicacionales de
Roman Jakobson y Catherine Kerbrat-Orecchioni” [en línea]. Disponible en la Web:
http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/74883/Documento_completo.pdf-PDFA.pdf?sequence=1&isAllowed=y%22%20l%20%22:~:text=El%20esquema%20de%20Jakobson%20contempla,sujeto%20a%20una%20dimensi%C3%B3n%20est%C3%A9tica.